

Програма імені Фулбрайта в Україні
Fulbright Program in Ukraine

Щорічник
2009-2010
Yearbook



*International education exchange
is the most significant current project
designed to continue the process of
humanizing mankind to the point, we
would hope, that nations can learn to live in peace.*

Sen. J. William Fulbright



Preface

The best of the best, the most persistent of the persistent, and the intellectual elite of the nation – this characterizes the students, scholars and professionals who are awarded the honor of a Fulbright grant. Throughout the world being a Fulbrighter is considered very prestigious. Yet, with this prestige also comes a responsibility. These people represent their country abroad, act as unofficial diplomats, and present not only the country's scholarship, but also its culture, politics and worldview.

This yearbook records a brief overview of the Fulbright Program in Ukraine for the 2009–10 academic year. It presents several stories by Ukrainian and American Fulbrighters about their studies and research in the USA and in Ukraine and provides an insight into the impact this experience has had on these students and scholars.

Our program represents various spheres of scholarship and education. From the yearbook you will find out about the activities of the Ukrainian Fulbright Association, publications of Fulbrighters, scholarly conferences, public relations, community activities, and art exhibits sponsored by the program.

Every year the number of individuals in Ukraine bearing higher education qualifications and necessary professional skills increases. One dares to hope that this means that the quality of life in the country will change in positive and constructive ways in the future. One would like to believe that the world will know about us not only because of Chernobyl or reports of fistfights in Parliament, but also because of significant achievements of a country with an ancient culture, contemporary educational system, high technology, and a fitting level of life in which the rule of law is an established fundamental principle. The activities of every Fulbrighter are, we trust, an integral component of the overall national effort to reach these high ideals.

Vitaliy Zhuhay
editor

Перегмова

Кращі з кращих, найнаполегливіші з найнаполегливіших, інтелектуальна еліта нації – так можна охарактеризувати студентів, науковців, фахівців, які вибороли престижну стипендію Програми імені Фулбрайта. В усьому світі бути фулбрайтівцем дуже почесно. Разом з тим і відповідально. Адже саме такі люди повинні репрезентувати свою країну за кордоном, бути неофіційними дипломатами, представляти не лише науку своєї держави, а й її культуру, політику, світоглядні цінності.

У цьому річнику подано короткий звіт про роботу Програми імені Фулбрайта в Україні у 2009/10 академічному році, розповіді українських та американських фулбрайтівців про їх навчання, дослідження у США і, відповідно, в Україні.

Наша програма активно представлена у різних сферах науки і культури. З річника Ви дізнаєтеся про діяльність Фулбрайтівського товариства України, видані фулбрайтівцями монографії, проведені і підтримані Програмою художні виставки, прес-заходи, наукові конференції.

З року в рік кількість людей, які мають високу освітню кваліфікацію та належні професійні навички, зростає, а отже, є надія, що мінятиметься і якісний рівень життя у державі.

Хочеться вірити, що світ знатиме про нас не тільки через Чорнобиль та випуски новин про бійки у парламенті, а й через вагомі досягнення України як країни давньої культури, сучасної освіти, високих технологій, належного рівня життя, верховенства права.

Діяльність кожного фулбрайтівця має стати складовою загальнодержавного руху до цих високих цілей.

Віталій Жугай,
редактор

We are indebted to the staff, alumni, and grantees of the Fulbright Program in Ukraine for their many contributions to this Yearbook.

Design: Marian Luniv, Denis Ryabtsev

Contents

Зміст

02

Greetings from Ambassador John F. Tefft
Вітання від посла США в Україні Джона Тефта

2009/10 Academic Year in Review
2009/10 академічний рік: огляд, учасники, події

4

A Word from the Director
Myron Stachiw
Слово директора
Мирон Стахів

8

Fulbright Scholar Program
Програма для науковців

24

Fulbright Specialist Program
Короткотермінова програма для фахівців

28

Fulbright Faculty Development and Graduate Student Programs
Програма для викладачів, молодих дослідників та студентів

44

Program Events
Наша діяльність

Ukrainian Fulbright Association
Українське Фулбрайтівське товариство

50

The Mission of the Ukrainian Fulbright Association – A Sovereign Ukraine
Myroslava Antonovych
«Місія Українського Фулбрайтівського товариства – соборність України»
Мирослава Антонович

52

Alumni Publications: A Selection
Публікації фулбрайтівців: вибране

54

Fulbrighters – Small Grant Recipients
Фулбрайтівці – стипендіати Програми малих грантів

Greetings from Ambassador John F. Tefft



Ambassador John F. Tefft

Carved into the ceiling of one of the halls at the University of Pittsburgh's main academic building are these words taken from the great Ukrainian poet Taras Shevchenko:

*"Learn, my brothers!
Think and read...
Learn foreign thoughts,
but do not turn away from your own
country!"*

Since the inception of the Fulbright Program in Ukraine almost twenty years ago, more than one thousand scholars, students and researchers – both American and Ukrainian – have had the opportunity to learn, think, and read. They have developed their areas of interests outside their country – and then brought that experience back home. I am proud of the contribution Fulbright has made in fostering US-Ukrainian cooperation in a range of fields and in helping to build a stronger, more prosperous and independent Ukraine through the work of alumni all over the country.

This has been a full and productive year for the Fulbright program. Upon arrival in Kyiv last winter as US Ambassador, I found the Fulbright Program in full swing. Most individuals were already placed at their institutions in the U.S. and Ukraine and the annual Fulbright Alumni Conference was taking place, having been delayed by the nationwide quarantine in November.

In February I had the honor of welcoming Anita McBride, Chair of the Fulbright Scholarship Board, who was visiting Ukraine as an observer during the second round of presidential elections. She met with various members of the extended Fulbright family, both at Kyiv-Mohyla Academy and at the offices of the Fulbright Program in Ukraine. The time that Ms. McBride spent with returned and outbound Ukrainian Fulbrighters, as well as with American Fulbrighter Dan Charles and his journalism students, made a positive and lasting impression on her.

Throughout the year, Ukrainian Fulbrighters have been involved in cutting-edge issues of interest to both our countries, including trafficking in persons, climate change, and biodiversity. They have produced a number of events that helped to create an atmosphere of exchange

and inquiry. American Fulbrighter Oleg Timofeyev gave concerts in numerous venues, showcasing his work on reclaiming musical traditions. In September an international conference was kicked off at the Museum of the Great Patriotic War looking at the difficult topic: "World War II and the (Re)Creation of Historical Memory in Contemporary Ukraine."

Director of the Fulbright Program in Ukraine Myron Stachiw and his staff maintained their energetic outreach, crisscrossing the country multiple times. Publicizing the Fulbright Program through presentations to potential applicants across Ukraine, Myron has done an excellent job attracting top talent to the program. He and his team built solid relations with the universities that host American Fulbrighters. They worked to strengthen the alumni network, and to connect with current American scholars, researchers and students as they engaged in varied projects and activities. For example, Myron joined several Fulbrighters involved in the annual American Studies conference for university instructors in Yevpatoriya in June – lending his unique insights on both cultures to the lively discussion. I appreciate all that Myron and his colleagues have accomplished this year.

I had the good fortune to meet most of the 55 Ukrainians selected to travel to the U.S. under the Fulbright Scholar, Faculty Development, and Student Programs in the 2010-11 academic year. They are a diverse group: mathematicians and lawyers, artists and archaeologists, social workers and historians. They hailed from all corners of the country, from Lutsk to Zaporozhzhya, and from Sumy to Simferopol. Studying, lecturing, or conducting research in various institutions throughout the U.S., these Fulbrighters will be joining 27 of their countrymen spending a second year in the U.S. This year 2 Ukrainian PhD candidates will be on the longer-term Fulbright Science and Technology Program. Those 84 Fulbrighters represent slightly over one quarter of all U.S. government academic exchange program participants in America in this academic year.

The Fulbright Program will also host 14 U.S. Scholars, 11 Students, and (for the first time) 2 English Teaching Assistants in

Ukraine. Like their Ukrainian counterparts, these Americans cover a wide range of disciplines and academic interests, from education for the deaf to energy politics, from public health to American studies.

The U.S. Congress and the American people continue to invest in Fulbright and other exchange programs because we know that the beneficiaries of these exchanges are not just the participants, but American society as well.

I wish you all the best and look forward to meeting many of you in the coming months and years.

Вітання від посла США в Україні Джона Медфа

На стелі однієї з головних академічних будівель Піттсбурзького університету викарбовані такі слова великого українського поета Тараса Шевченка:

*«Учіться, брати мої!
Думайте, читайте...
І чужому научайтесь,
й свого не цурайтесь!»*

Програма імені Фулбрайта почала діяти в Україні майже двадцять років тому, і відтоді більше ніж тисяча вчених, студентів і дослідників – американських і українських – одержали додаткову нагоду вчитися, думати і читати. Вони розширили сферу інтересів поза межами своєї країни і привезли новий досвід до себе додому. Я пишаюся тим, що завдяки своїм випускникам Програма зробила внесок у розвиток співпраці між нашими державами в багатьох сферах і у справу зміцнення добробуту й незалежності України.

Цей рік для Програми імені Фулбрайта був насиченим і продуктивним. Минулої зими, щойно після призначення мене на посаду посла США в Україні, я мав змогу переконатися, що Програма працює на повну силу. На той час більшість її учасників уже дісталися до організацій, що їх приймали відповідно у США і в Україні. Також відбулася

щорічна конференція випускників Програми імені Фулбрайта, проведення якої з листопада було перенесено на пізніший час у зв'язку із загальнодержавним карантинном.

У лютому я мав честь вітати Аніту МакБрайд, голову Ради стипендії імені Фулбрайта, яка відвідала Київ як спостерігач під час другого туру президентських виборів. Вона зустрічалася тут з багатьма членами численної фулбрайтівської родини, зокрема в Києво-Могилянській академії і в офісах Програми імені Фулбрайта в Україні. Час, який пані МакБрайд провела з українськими випускниками і майбутніми учасниками Програми та з американським стипендіатом Деном Чарльзом і його студентами-журналістами, справив на неї позитивне враження.

Протягом року українські фулбрайтівці брали участь в обговоренні сучасних проблем, які становлять інтерес для обох наших країн, зокрема таких, як торгівля людьми, зміна клімату й біологічне розмаїття. Вони провели ряд заходів, які сприяли створенню атмосфери взаємообміну й наукового пошуку. Так, американець Олег Тимофеев давав концерти у багатьох місцях, докладаючи чимало зусиль для відродження музичних традицій. Крім того, у вересні в Музеї Великої Вітчизняної війни відбулася міжнародна конференція, приурочена непростій темі: «Друга світова війна і (від)творення історичної пам'яті в сучасній Україні».

Директор Програми імені Фулбрайта в Україні Мирон Стахів і його співробітники невтомно поширюють інформацію про Програму, постійно подорожуючи всією країною. Рекламуючи Програму на презентаціях у різних регіонах, пан Стахів, робить чудову справу, бо залучає до участі в ній найталановитіших. Разом зі своєю командою він розбудував глибокі взаємини з університетами, які приймають американських фулбрайтівців. Колектив Програми імені Фулбрайта в Україні робить усе, щоб зміцнити мережу випускників і налагодити зв'язки з американськими вченими, дослідниками і студентами, які займаються різними проектами і видами діяльності. Зокрема, в червні цього року в Євпаторії директор Мирон Стахів разом з кількома фулбрайтівськими стипендіатами взяв участь у щорічній конференції з американських студій для університетських викладачів.

Він поділився своїми ґрунтовними знаннями про обидві культури, що викликало жваву дискусію. Я високо ціную все те, що було цього року зроблено керівником Програми і його колегами.

Я мав щасливу нагоду зустрітися з більшістю з 55 українців, які поїдуть до Сполучених Штатів для участі у програмах імені Фулбрайта для викладачів і дослідників, молодих викладачів і дослідників та для студентів у 2010/11 академічному році. Це розмаїта група – математики і правники, митці й археологи, соціальні працівники й історики – з усіх кінців країни: від Луцька до Запоріжжя, від Сум до Сімферополя. Вони поїдуть в Америку навчатися, викладати й проводити дослідження і там приєднаються до 27 своїх співвітчизників, які вже другий рік у Сполучених Штатах. Цього року двом українським фулбрайтівцям продовжено навчання за престижною Міжнародною Програмою Fulbright Science and Technology. 84 стипендіати Програми імені Фулбрайта представляють трохи більше чверті усіх українських учасників урядових програм наукових обмінів США у поточному академічному році.

Програма імені Фулбрайта в Україні прийме 14 американських учених, 11 студентів і (вперше) двох асистентів з викладання англійської мови. Так само, як і їхні українські колеги, ці американці займатимуться широким колом академічних дисциплін і практичних проблем – від освіти для людей з вадами слуху до енергетичної політики, від охорони здоров'я до американських студій.

Конгрес США й американський народ продовжують інвестувати у Програму імені Фулбрайта та інші програми академічних обмінів, адже ми розуміємо, що від цього виграють не лише їх безпосередні учасники, але і все американське суспільство.

Я бажаю фулбрайтівцям усього найкращого і чекаю на зустрічі протягом наступних місяців і років.

A Word from the Director

New government brings many changes

The events of the past year have brought significant changes in the political, social, cultural, and educational spheres of Ukrainian life, a process to which most have become quite accustomed here during the past several years. On top of lasting consequences of the world-wide financial crisis which, by all accounts, impacted the Ukrainian economy more severely than any other economy in Europe, Ukraine underwent a bitterly-fought presidential election campaign which resulted in the election of Victor Yanukovich as President and the formation of a government dominated by his Party of Regions and their allies. Viewed by many both inside and outside of the Ukraine as a major shift in the political culture and orientation of the country, the new government has launched a vigorous campaign of social, economic, cultural, and political changes that will have far-reaching impacts on Ukrainian society in the coming years. Such diverse areas as education, taxation, pensions, language politics, energy costs, political representation, election procedures, historical memory and cultural identity, and media independence are but a few of the aspects of life in Ukraine that are being transformed by the initiatives and actions of the new government.

In the midst of these transformations, the Fulbright Program in Ukraine, as well as the many other programs in Ukraine that offer opportunities for Ukrainian students, faculty, scholars, and professionals to study and conduct research abroad, continues to be an extremely important beacon of hope for increasing numbers of Ukrainians. During the past two years, applications to Fulbright programs in Ukraine have grown by upwards of 30% each year. While certainly a reflection of the economic crisis and our intensified recruiting activities, the increase is also reflective of a growing tendency among students and scholars to believe that academic and professional opportunities and hopes for self-improvement are to be found outside of Ukraine, contrary to statements by the current Minister of Education that Ukrainian students are not yet ready to study abroad. In just the four years that I have been involved in the review and selection of candidates for Fulbright Programs in Ukraine, the English

language proficiency and knowledge of the West and the US has improved significantly among applicants. A significant number of the applicants to the Graduate Student Program have visited the US or Canada through exchange programs; far more have participated in the Work & Travel program, which allows students from around the world to work in the US during their summer breaks from university studies. This has often been the most effective English language school for many of these students, and has also motivated many to seek educational opportunities in the US. Moreover, most of our applicants speak at least one or two other languages in addition to Ukrainian, Russian, and English.

Why do Ukrainian students and scholars apply to Fulbright Programs?

What exactly is it that applicants to the Fulbright Program in Ukraine seek? First and foremost, they are driven by a desire to learn, to expand their world view and scholarly horizons beyond the borders and limitations they find in Ukraine. The most common laments presented by student applicants during program competitions are the lack of access to current scholarly literature; lack of access to up-to-date laboratory equipment, materials, and procedures; a profound sense of being "behind" in terms of theoretical and methodological bases of investigation and analysis in their fields; methods of teaching that over-emphasize theoretical knowledge at the expense of the practical application of that theoretical knowledge; and too many instructors who have only theoretical knowledge of their fields, but no real practical experience that they can communicate to their students. Requirements that students must enroll in up to eight courses per semester or trimester leave little time for deep study and research at the undergraduate level, and almost no time for internships and other avenues of gaining practical experience in applying the theories they are taught. A growing number of students go to extraordinary means to obtain such experience, often at the price of low attendance in some of their classes, a problem that is often felt acutely by visiting foreign faculty.

Scholars and faculty also seek access to current literature; first-hand observation

of new theories and methods of pedagogy, curriculum development, and research; access to a circle of scholars from whom they can learn and with whom they can discuss their new understanding and ideas; and understanding and practical experience with new approaches to educational administration, testing, admission procedures, faculty enhancement, student services, and alumni development as they exist in the US and Europe. All are motivated to seek new ideas and methods and to critically assess these new ideas and practices in order to find solutions to improve all aspects of life in their home society and country.

What is the impact of Fulbright Programs in Ukraine?

By the end of the 2009–2010 academic year, the Fulbright Program in Ukraine has sent just over 700 Ukrainian students, scholars, faculty, and professionals to the United States since its establishment in Ukraine in 1992. At the same time, more than 400 U.S. students, scholars and professionals have come to Ukraine to teach in Ukrainian institutions of higher learning, work with NGOs, and conduct independent research. All have benefitted greatly by their Fulbright experience, bringing much benefit to Ukraine and the U.S. In fact, in the next two years we will be trying to measure these benefits to the Fulbright alumni, their home and host institutions, their students and colleagues, and to the two countries. In late 2010 an on-line survey will be launched, requesting all alumni to describe how the Fulbright experience has impacted their careers and their lives, list their accomplishments, publications, and collaborations that resulted directly from their Fulbright experience. Our goal is to compile this data and to share it during the 20th anniversary of the establishment of the Fulbright Program in Ukraine in 2012, as we assess the impact that 20 years of exchanges have had on the two countries and chart a future course for the program.

As part of this celebration the Fulbright Program in Ukraine, with the support of the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the U.S. Department of State, has begun planning a conference that will bring together Ukrainian and international experts in educational administration and planning, pedagogy, and policy formation – government officials, administrators of higher education establishments, faculty, and the consumers of higher education such as students, government agencies, public and private organizations and corporations, non-governmental organizations – to critically assess Ukraine's progress in its

efforts to reform its educational system and integrate it into the wider European and global educational community since achieving independence in 1991. In 2005 Ukraine joined 46 nations as a signatory to the Bologna Process with the goal of creating a unified European Higher Educational Area that would standardize the structure of higher education and facilitate the movement of students and scholars among those countries. Planning of the conference has already begun with the gathering of representatives of a number of foreign embassies and international education organizations and agencies in Ukraine engaged over the past two decades in supporting and promoting educational exchanges between Ukraine and their countries.

Expanding our tools for communication and education

The year has also seen several new developments for the Fulbright Program in Ukraine, and a few notable achievements. We have introduced new modes of communication with our alumni and potential candidates for our programs using several social media platforms: a Fulbright Ukraine Facebook page has been created, and we have joined an existing Fulbright Ukraine user group for alumni; brief postings on coming events are now made on Twitter; video clips produced by alumni and films of events sponsored by the Fulbright Program in Ukraine are posted to YouTube; and live workshops and seminars are now made accessible to alumni and applicants to our programs from any computer terminal through the webinar platform. We encourage all alumni and potential applicants to join these groups and to become followers of these social media outlets. These new methods

of communication do not replace our traditional modes of communication: live presentations, printed materials, electronic communications, and our webpage – which is currently being reworked and will be introduced with a new face, format, and features later in the Fall of 2010. However, they extend our ability to deliver information about Fulbright programs to new and wider audiences. Webinars allow scholars to join live and pre-recorded broadcasts of lectures, seminars, and workshops, such as those presented in September 2010 to advise applicants to the Fulbright Scholar Program on effective preparation and writing of project essays for the application. In conjunction with several Ukrainian Fulbright alumni, we are preparing structures and formats for even more creative uses of online platforms for presentation of information on our programs, seminars, conferences; discussion of proposed themes; presentation of curricula and educational materials to support seminars, etc. We look forward to your ideas on how these resources can be used to promote Fulbright programs, and also to assist, promote, and disseminate the research and scholarship conducted by U.S. and Ukrainian alumni of Fulbright programs in Ukraine.

During the past year U.S. and Ukrainian Fulbrighters have pursued research, teaching and performance in a wide range of fields and specializations addressing many important issues in Ukraine, the U.S., and the wider world. I invite you to read about their many outstanding accomplishments and experiences in the following pages.

Myron Stachiw



Myron Stachiw (left), Brian Milakovskiy (center), Roman Petruniak (right) during U.S. Student Retreat – Research Project Summeries Ivano-Frankivsk, Precarpathian Vasyl Stefanyk National University, 21 April 2010



Blair A. Ruble, Director of Kennan Institute (left), Myron Stachiw, Director of Fulbright Program in Ukraine (right) during International Conference "World War II and the (Re)Creation of Historical Memory in Contemporary Ukraine", Kyiv, 23 September 2009

можливість навчатися та здійснювати дослідження за кордоном, і надалі залишаються надзвичайно важливим променем надії для все більшої кількості українців. За останні два роки число заявок на участь у програмах імені Фулбрайта в Україні зросло більше ніж на 30%. Це, звичайно, є відображенням економічної кризи та наших інтенсивних промоційних заходів, а також – віддзеркаленням все більшої схильності українців шукати академічних і професійних можливостей та надій на самовдосконалення за межами України, усупереч заявам діючого міністра освіти України про неготовність студентів навчатися за кордоном. Тільки упродовж останніх чотирьох років, як показують мої спостереження під час процедури відбору кандидатів на навчання за програмами імені Фулбрайта, їх рівень володіння англійською мовою та знань про західний світ і США значно поліпшився. Завдяки програмам обміну велика кількість аплікантів побувала в США чи Канаді за програмою Graduate Student; ще більше кандидатів узяли участь у програмі Work & Travel, яка надає можливість студентам з цілого світу працювати в США під час літніх канікул. Часто для багатьох студентів це стає найефективнішим способом вивчення англійської мови, а також спонукає їх до пошуку освітніх можливостей у Сполучених Штатах. Крім того, більшість наших аплікантів володіють принаймні однією чи двома іншими мовами на додачу до української, російської й англійської.

Новий уряд – багато змін

Події минулого року спричинили важливі зміни в політичному, соціальному, культурному та освітньому житті України. Цей процес для більшості тут став досить звичним за останні декілька років. Окрім тривалих наслідків світової фінансової кризи, яка, на думку всіх, вразила українську економіку сильніше, ніж інші економіки в Європі, Україна пережила жорсткі вибори президента. Главою держави було обрано Віктора Януковича, а уряд сформовано в основному з представників Партії регіонів та їх союзників. Нове керівництво держави розпочало енергійну кампанію соціальних, економічних, культурних і політичних змін, що матимуть далекосяжний вплив на українське суспільство протягом наступних років. Такі різні сфери, як освіта, оподаткування, пенсійне забезпечення, мовна політика, політичне представництво, вибори, історична пам'ять та культурна ідентичність, а також незалежність засобів масової інформації є тільки деякими аспектами життя України, що зазнають змін з ініціативи та дій нового уряду.

У розпалі цих трансформацій Програма імені Фулбрайта, а також багато інших, які надають українським студентам, викладачам, науковцям і спеціалістам

Чому українські студенти та науковці беруть участь у конкурсах на здобуття стипендії за програмами імені Фулбрайта?

Що саме шукають апліканти Програми імені Фулбрайта в Україні? Передусім вони керуються бажанням оволодіти новими знаннями, розширювати свій світогляд та відкривати горизонти науки, обминаючи перешкоди, з якими стикаються в Україні. Приміром, під час відбору кандидати найчастіше скаржилися на брак доступу до сучасної наукової літератури, найновішого лабораторного обладнання, матеріалів та технологічного процесу, а також на відсталість теоретичної та методологічної бази досліджень. На думку студентів, потребують удосконалення

і методи викладання, які сфокусовані переважно на засвоєнні теоретичних знань, а не на практичному їх застосуванні. Занадто багато викладачів володіють тільки теорією і не мають реального практичного досвіду, який вони могли би передати своїм студентам. Відповідно до вимог, протягом семестру чи триместру студенти повинні вивчати до восьми предметів, що, зокрема для здобуття рівня бакалавра, практично не залишає часу для глибшого опанування теоретичним матеріалом та дослідницької роботи, і зовсім – для стажування чи інших способів отримання практичного досвіду. Все більше студентів пропускають заняття з деяких предметів, щоб набути такі навички. Цю проблему зазвичай гостро відчувають іноземні викладачі, запрошені університетами.

Науковці та викладачі також шукають доступу до сучасної літератури, безпосереднього спостереження за новими теоріями та методами викладання, розробки навчальних програм, дослідницької роботи. Вони теж прагнуть до спілкування з колегами з-за кордону, щоб мати можливість обговорювати нові погляди та ідеї, нові підходи до управління освітою, тестування, правила вступу, підвищення кваліфікації викладачів, навчальні послуги і роботу з випускниками за прикладом університетів США та Європи. Закордонний досвід дозволяє українським фулбрайтівцям критично оцінювати інновації та застосовувати їх для поліпшення всіх аспектів життя в своїй громаді та країні.

Яким є вплив програм імені Фулбрайта в Україні?

Починаючи з 1992 року, часу заснування Програми імені Фулбрайта в Україні, за її підтримки до Сполучених Штатів Америки поїхали понад 700 українських студентів, науковців, викладачів та спеціалістів. У той же час понад 400 американських фулбрайтівців приїхали до України викладати в університетах, співпрацювати з неурядовими організаціями, а також проводити наукові дослідження. Програма імені Фулбрайта сприяє обмінові науковими досягненнями, досвідом академічних кіл України та США. Протягом двох наступних років ми спробуємо дослідити, яку користь отримали від цього випускники-фулбрайтівці, їхні вітчизняні університети, виші, що їх приймали, студенти та колеги, а також дві країни. У кінці 2010 року буде проведено онлайн анкетування, де учасники Програми зможуть описати, як фулбрайтівський досвід вплинув

на їхню кар'єру та життя, відзвітувати про свої досягнення, публікації та реалізацію проектів. Результати згаданого дослідження ми плануємо представити під час святкування 20-ї річниці заснування Програми імені Фулбрайта в Україні у 2012 році. Тоді ж буде проаналізовано вплив двадцятирічного обміну на дві країни, а також визначено майбутній курс для Програми.

До ювілею Програми імені Фулбрайта в Україні за підтримки Бюро у справах освіти та культури Державного департаменту США заплановано також проведення конференції з питань управління освітою, педагогіки і формування політики. Її учасниками будуть українські та міжнародні експерти: урядовці, адміністратори вищих навчальних закладів, викладачі, а також споживачі послуг вищої освіти, зокрема, студенти, представники державних установ, громадських та приватних організацій і корпорацій. Мета конференції – аналіз прогресу України в її намаганнях реформувати систему освіти та інтегрувати її в ширшу європейську та світову освітню спільноту з моменту отримання незалежності в 1991 році. (У 2005 році Україна приєдналася до 46 держав, які підписали Болонську декларацію для створення уніфікованої європейської території вищої освіти, що приведе до структури вищої освіти у відповідність до стандартів.) Підготовка до конференції вже розпочалася із зустрічі представників деяких іноземних посольств, а також міжнародних освітніх організацій та установ, які останні два десятиліття підтримують і сприяють освітнім обмінам між Україною та їхніми країнами.

Запровадження нових засобів спілкування та навчання

У рамках Програми імені Фулбрайта в Україні цього року побачили світ декілька нових розробок, а також декілька помітних досягнень. Так, ми впровадили нові способи спілкування з випускниками-фулбрайтівцями та потенційними кандидатами на участь у наших програмах, використовуючи декілька платформ соціальних мереж. Зокрема, ми створили сторінку Fulbright Ukraine Facebook, приєдналися до існуючої фулбрайтівської української групи випускників, на Twitter тепер викладаємо короткі повідомлення про майбутні заходи, а на YouTube розміщуємо відеокліпи, створені випускниками, та фільми про заходи, фінансовані Програмою імені Фулбрайта в Україні.

Крім того, з випускниками та аплікантами проводяться наживо вебінари, до участі в яких вони можуть долучитися з будь-якого комп'ютера через Інтернет. Ми заохочуємо всіх випускників та потенційних кандидатів приєднуватися до нас у соціальних мережах та групах. Згадані нові методи комунікації не замінюють наших традиційних способів спілкування – живих презентацій, друкованих матеріалів, електронних засобів зв'язку, а також нашої веб-сторінки, нова версія якої зараз розробляється і наприкінці осені 2010 року буде представлена в новому вигляді, форматі та з новими функціями. Однак вони розширюють наші можливості щодо розповсюдження інформації про програми імені Фулбрайта. Сучасні інтернет-технології дозволяють науковцям брати участь у лекціях, семінарах та презентаціях, які попередньо записані або транслюються наживо. Наприклад, у вересні 2010 року у такий спосіб кандидати на участь у програмі Fulbright Scholar змогли отримати поради стосовно ефективної підготовки та написання проектних есе для аплікаційної форми. Спільно з деякими нашими випускниками ми розробляємо структуру та формат для більш креативного використання нових медіа-платформ. Це сприятиме поліпшенню інформування про наші програми, семінари, конференції, а також суттєво розширить можливості для обговорення запропонованих тем, презентації навчальних та освітніх матеріалів тощо.

Ми чекаємо і на Ваші ідеї щодо того, як можна використати ці ресурси для популяризації Програми імені Фулбрайта, а також дослідницьких робіт її американських та українських випускників.

Протягом минулого року американські та українські фулбрайтівці проводили дослідження, займалися викладацькою діяльністю у багатьох сферах за різними спеціальностями, розмірковуючи над багатьма важливими питаннями в Україні, США і світі. Запрошую Вас прочитати про їхні видатні досягнення та досвід на сторінках цього щорічника.

Мирон Стахів

Fulbright Scholar Program

The Fulbright Program promotes and assists the strengthening of scholarly and cultural exchange between Ukraine and the United States of America through direct contact of Ukrainian and American scholars and academic institutions. It contributes to broadening the economic, social, scientific, technical, and cultural development of Ukraine, and thereby stimulates improvement in government and scholarship.

Being at an American university with its atmosphere of academic ethics, creativity, and respect towards individuals involved in scholarly endeavors opens for Ukrainian scholars and researchers great chances towards the realization of their own projects and scholarly goals. A good example is the stay of Professor Vyacheslav Bryukhovetsky, Honorary President of the National University of Kyiv-Mohyla Academy (KMA), at Columbia University in New York. The objective of his study was to understand the multi-faceted nature of the admissions process at various U.S. universities and to develop and recommend new procedures for his and other Ukrainian institutions of higher education. Based on this experience he authored *Principles of Entrance to Kyiv-Mohyla Academy*. Makar Taran, a docent at Kyiv Taras Shevchenko National University, completed a monograph on his research at Arizona State University on a timely topic for Ukraine: "Taiwan in American-Chinese Relations during the Post-bipolar Period." Fulbrighter Albina Tropina, a docent of theoretical mechanics and hydraulics at the Kharkiv National Automobile and Highway University, spent her grant year at Princeton University. She is completing the development of a new laboratory course on the process of combustion in engines, which adapts current methods of teaching to Ukrainian reality.

From year to year there is increased interest among Ukrainian scholars and researchers to gain experience through international education in new knowledge, in open access to leading world libraries and archives, as well as to top laboratories and academic centers. In 2009–10 the largest number of applicants were in the fields of science and engineering (10), followed by education (5), agrarian studies (5), law (5), linguistics (5), and psychology (4). Geographically, candidates hailed from Kyiv (14), Kharkiv (7), Lviv (6), Odesa (4), Donetsk (3), Ternopil (3) and Zaporizhzhia (3).



Meeting with U.S. Fulbrighter Maria Rewakowicz, Lviv, 25 March, 2010

The Fulbright Scholar Program also brings American scholars to Ukrainian universities, research institutes, and cultural centers to lecture or conduct research during one or two semesters. It serves to increase knowledge about Ukraine and its scholarship, culture, and politics, and heightens the mutual understanding between scholars of Ukraine and the U.S. in a globalized, yet simultaneously foreign, world. During 2009–10, sixteen scholars from the U.S. lectured or conducted research in Ukraine. In addition to Ukrainian academic institutions already experienced in hosting American scholars were some newcomers: Poltava Regional M.V. Ostrohradskyi Post-diploma Pedagogical Institute (Dr. Lee Allen); Kharkiv Regional Institute of State Administration of the National Academy of State Administration of the President of Ukraine (Dr. Linda Marie Sundstrom); Lviv National Academy of Art (Dr. Andrew Svedlow); and Kyiv R.M. Glier Music Institute (Dr. Oleg Timofeyev). The American Fulbrighters actively participated in academic and cultural activities such as seminars, round tables, conferences, press clubs, and performances.

Professor Oleg Timofeyev from the University of Iowa took on a massive project. Supported by the Fulbright Program and the U.S. Embassy, Professor Timofeyev and his musical colleague, Jeffrey Cohan from Seattle, performed and presented master classes in Kyiv, Uzhhorod, Dnipropetrovsk, Odesa, Simferopol, Lviv and Chernihiv. He also gave solo concerts in

Donetsk and Kharkiv, participated in festivals of ancient and Hebrew music, and presented lectures and workshops in the Kyiv R.M. Glier State Institute of Music. According to him, one of his main accomplishments was the making of a documentary film entitled "Dreams about the Past" with his wife Sabina Gözl. Other accomplishments included the creation of a new ensemble "Sarmatica" and the recording of the "Lviv lute tabulatoria" at the Prostir Studio in Kyiv.

American scholar Lee Allen from the University of Memphis in Tennessee gave a series of presentations on Information Technology (IT) in education at the Poltava M.V. Ostrohradsky Regional Institute of Post-Diploma Studies. He also shared his expertise as a juror in a student IT competition, gave a brief course at the Poltava University of Business and Economics, and presented on American education to local high school students. The results of his research on teaching and technology in Ukraine will be published in the Ukrainian academic journal *Postmetodyka*, and in American and international scholarly publications.

At the Chernivtsi Yuriy Fedkovych National University, Professor Courtney Tollison from Furman University in South Carolina, lectured on U.S. history; she was also a guest lecturer in Kamianets-Podilskyi and participated in conferences in Evpatoria and Kharkiv.

Nataliya Zalutska
Program Officer

Програма для науковців

Програма імені Фулбрайта сприяє інтенсифікації науково-культурного обміну між Україною та США шляхом безпосередніх зв'язків української інтелектуальної еліти з провідними американськими вченими та науковими інституціями. Безпосереднім ефектом від цих контактів є розширення можливостей економічних, науково-технічних, культурних шляхів розвитку України, удосконалення державних і галузевих програм.

Стажування в американських університетах в атмосфері академічної етики, творчості та поваги до людини, яка займається наукою, відкриває для українських учених та дослідників грандіозні шанси для реалізації власних проектів та досягнення поставлених наукових цілей. Яскравим прикладом цього є професор В'ячеслав Брюховецький, Почесний президент Києво-Могилянської академії (КМА), який стажувався в Колумбійському університеті в Нью-Йорку. Він вивчав систему вступу до американських вищих навчальних закладів. Використовуючи американський досвід, В'ячеслав Брюховецький написав книгу: «Принципи вступу до КМА», яка вийде до кінця цього року.

Не менш важливий результат здобув й інший фулбрайтівський стипендіат Маркар Таран, доцент історичного факультету Київського національного університету імені Тараса Шевченка, який провів своє наукове дослідження в Університеті штату Арізона, що у місті Темпі. Протягом терміну свого гранту він написав монографію на актуальну тему: «Тайвань в американсько-китайських відносинах в постбіполярний період».

Також варто відзначити плідну роботу у Принстонському університеті Альбіни Тропіної, фулбрайтівської стипендіатки, доцента кафедри теоретичної механіки та гідравліки Харківського національного автомобільно-дорожнього університету. Після закінчення стажування науковець завершує роботу над створенням нового навчального курсу, лабораторії з досліджень процесів горіння та займається адаптацією сучасних методик викладання до українських реалій.

З року в рік зростає зацікавленість українських науковців та дослідників

у набутті досвіду міжнародної освіти, отриманні нових знань, можливості відкритого доступу до провідних бібліотек і архівів світу, найкращих лабораторій та наукових центрів. Так, у 2009/10 році найбільше конкурсних проектів надійшло від представників точних та інженерних дисциплін (10), науковців у галузі освіти (5), сільського господарства (5), юристів (5), лінгвістів (5) та психологів (4). Окрім киян (14), найбільше заявок подали вчені з Харкова (7), Львова (6), Одеси (4), Донецька (3), Тернополя (3) та Запоріжжя (3).

Програма U.S. Fulbright Scholar (запрошення американських науковців до вищих навчальних закладів, наукових установ і культурних центрів для читання лекцій або проведення досліджень протягом одного або двох семестрів) слугує розширенню знань про світ, науку, культуру та політику, сприяє порозумінню між науковцями у глобалізованому і, водночас, дуже неоднорідному світі. Напевно, саме цим і пояснюється інтерес американських професорів до цієї програми.

Так, протягом 2009/10 академічного року в Україні викладали або проводили дослідження 16 науковців зі Сполучених Штатів. До переліку українських вишів, які вже мають досвід співпраці з викладачами зі США, цього року додалися Полтавський обласний інститут післядипломної педагогічної освіти імені М.В. Остроградського; Харківський регіональний інститут державного управління Національної академії державного управління при Президентові України; Львівська національна академія мистецтв та Київський інститут музики імені Р.М. Глієра.

Окрім викладання і проведення досліджень, американські фулбрайтівці активно проявляють інтерес і до інших видів наукової діяльності та культурної сфери: проводять семінари, круглі столи, майстер-класи, беруть участь у конференціях, дають концерти, виступають на засіданнях прес-клубів.

Зокрема, грандіозний проект реалізував Олег Тимофеев, професор Університету Айови. За підтримки посольства США та Програми імені Фулбрайта разом зі своїм американським колегою-

музикантом з Сіетла Джеффри Коганом фулбрайтівець побував з концертами і виступив у прес-клубах в Києві, Ужгороді, Дніпропетровську, Одесі, Сімферополі, Львові та Чернігові, а в Донецьку і Харкові презентував глядачам сольне виконання. Він брав участь у фестивалях давньої та єврейської музики; читав лекції, проводив майстер-класи в Київському інституті музики імені Р.М. Глієра. Одним з найбільших досягнень, як вважає сам музикант, є створення у співавторстві зі своєю дружиною Сабіною Гьольц повнометражного документального фільму «Мрії про минуле». Інший успішний проект Олега Тимофеева – організація нового ансамблю «Сарматика» та запис «Львівської лютневої табулатури» на студії «Простір».

Надзвичайно корисним було перебування й американського науковця, професора з Університету Мемфіса (штат Теннессі) Лі Аллена у Полтавському обласному інституті післядипломної педагогічної освіти імені М.В. Остроградського. Він читав лекції та провів серію презентацій з інформаційних технологій в освіті; був членом журі студентської олімпіади з інформатики; викладав короткий курс в Полтавському університеті бізнесу та економіки; виступив з доповіддю про американську освіту перед учнями місцевої середньої школи. Також професор Лі Аллен зібрав і опрацював велику кількість відомостей та матеріалів і провів власне дослідження, результати якого будуть опубліковані в українському академічному журналі «Постметодика», американських та міжнародних наукових виданнях.

Не менш важливим був приїзд і Кортні Толлісон, американської професорки з Університету Фурман (штат Південна Кароліна) для Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. К. Толлісон викладала історію США, проводила семінари та допомагала студентам у пошуках можливостей навчання за кордоном. Як гостьовий професор, виступала в Кам'янець-Подільському, брала участь у конференціях в Євпаторії та Харкові.

У майбутньому доцільно було би збільшити кількість конкурсних робіт, спрямованих на створення нових антикризових методів управління економікою; розробку інноваційних енергозберігаючих і безвідходних технологій; винайдення сучасних телекомунікаційних та інформаційних технологій; впровадження прогресивних методів управління.

*Наталія Залуцька,
координатор програм*

Andrushenko, Olena | Андрущенко Олена

Linguistics | Лінгвістика
Zhytomyr Ivan Franko State University
Житомирський державний університет
імені Івана Франка
Stanford University, Stanford, CA



Bashun, Olena | Башун Олена

Library Science | Бібліотечна справа
Donetsk Regional Scientific Library
Донецька обласна наукова бібліотека
University of North Carolina, Chapel Hill, NC



Borysova, Olena | Борисова Олена

Environmental Sciences | Природничі науки
Kharkiv National Academy of Municipal Economy
Харківська національна академія
міського господарства
Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center
for Scholars, Washington, DC



**Bryukhovetskyu, Vyacheslav
Брюховецький В'ячеслав**

Education | Освіта
National University of Kyiv-Mohyla Academy
Національний університет
«Києво-Могилянська академія»
Columbia University, New York, NY



Druzenko, Hennadiy | Друзенко Геннадій

Law | Право
Private practice | Приватна практика
Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center for
Scholars, Washington, DC



Kozeretska, Iryna | Козерецька Ірина

Environmental Sciences | Природничі науки
Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
University of South Carolina, Columbia, SC



Koziy, Vasyl | Козій Василь

Agriculture | Сільське господарство
Bila Tserkva National Agrarian University
Білоцерківський національний аграрний університет
Washington State University, Pullman, WA



**Kudriavtseva, Nataliya
Кудрявцева Наталія**

Philosophy | Філософія
Kherson National Technical University
Херсонський національний технічний університет
Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center
for Scholars, Washington, DC



Poshyvailo, Ihor | Пошивайло Ігор

American Studies | Американські студії
Ukrainian Centre of Folk Culture
«Ivan Honchar Museum», Kyiv
Український центр народної культури
«Музей Івана Гончара», Київ
Smithsonian Institution, Washington, DC



Ihor Poshyvailo

America through the eyes of a museum employee

Fulbright Scholar Program 2009/10

American Studies

Ukrainian Centre of Folk Culture "Ivan Honchar Museum", Kyiv
Smithsonian Institution, Washington, DC

While for the majority of people visiting museum is associated with an enjoyable leisure time and fun, for museum people it is interesting, but tedious, work. However, these two feelings have magically combined for me in a whole. The Fulbright Program has enabled me to get a deep insight into the immense museum field in the US and through it a better understanding of American people and culture.

My research project was titled "Interpreting Cultural Heritage in Museums: An American Experience for Ukrainian Practice". It provided me with courage and inspiration to seek the most current thinking and tools to improve museum practices in Ukraine, so that its cultural heritage, suppressed for a long period by the Communist regime, can become open and meaningful to national and international audiences. It also became a great chance to promote U.S.-Ukraine intercultural communication, and international cooperation through the exchange of experiences, ideas, and knowledge in the field of cultural heritage.

In addition to my research activities, I was delighted to lecture at the Smithsonian Institution in Washington, DC, the Shevchenko Ukrainian Scientific Society in New York City, and the Harriman Institute, Columbia University, on the topic "The Ecology of the Museum Sphere in Ukraine: Realities and Perspectives".

Visiting the Rockefeller Center in New York, I noted that John D. Rockefeller, Jr., a major philanthropist and co-founder of the Museum of Modern Art and the Museum of Primitive Art in New York City, was not very happy with the prevalent modern art and collected only great modern art (secretly I wished he had been present at our discussion in the previous day at Columbia). After the lecture I talked with Yuriy Shevchuk, professor and president of the The Ukrainian Film Club of Columbia University, about cultural and practical matters, in particular the feasibility of a Ukrainian Film Program at the National Gallery of Art in Washington, DC. My lecture was also attended by Sofia Zelyk, a prominent artist from NYC. Later I had the pleasure of visiting her art studio and discussing American concepts and perceptions of art, something which provided me with comprehensive material for research and further publications. For me, it was a great surprise to observe a master-class workshop by Larysa Zelyk on baking the traditional Ukrainian korovay (ceremonial bread) and Easter bread in modern Manhattan at the Ukrainian Museum.

The trip to New York also gave me a great opportunity for field research directly related to my current Fulbright project. I visited the Metropolitan Museum of Art (MOMA); the Guggenheim Museum; the George Gustav Heye Center (Smithsonian American Indian Museum); and the Intrepid Sea, Air and Space Museum, analyzing exhibits and collections, public outreach programs, and visitor reactions.

This unforgettable trip, generously funded by the Fulbright Occasional Lecturer Program, has deeply enriched my

personal experience, provided me with valuable materials for my Fulbright research, and inspired me to continue my professional activities. It made me conscious of the fact that museums in the United States are becoming more responsive to a diverse public by shifting focus from simply a presentation of objects to providing their interpretation and creating ways of experiencing the exhibits by assuring that they are people-centered, idea-oriented, contextualized, and family-friendly.

My experience proved to me that museums have the power to profoundly alter our knowledge, our sense of ourselves and of the world around us by transmitting information together with an interpretation of objects and concepts. How exciting it was to visit the "Heritagization of Space" exhibit! This was a process of reinterpretation of one's environment by placing heritage objects and cultural institutions in line with other popular leisure facilities, such as circuses and casinos, restaurants and resorts, even television and Internet. This phenomenon impacts the context and method of presentation and interpretation of cultural legacy and transforms museums into unique and vital environments for dialogues about the role of cultural heritage in the development of democracy and civil society.



Ihor Poshyvailo (left) and Sofia Zelyk (right)

Ігор Пошивайло

Америка очима музейника

Fulbright Scholar Program 2009/10

Американські студії

Український центр народної культури «Музей Івана Гончара», Київ

Smithsonian Institution, Washington, DC

Якщо для більшості людей відвідування музеїв асоціюється із вихідним днем, приємним відпочинком, популярною формою проведення сімейного дозвілля, то для музейних працівників – здебільшого із щоденною копійкою, але цікавою роботою. Утім, для мене ці дві речі на певний час поєдналися в одне ціле, адже Програма імені Фулбрайта надала дивовижну можливість зануритися у грандіозну сферу музейного життя Америки, а через вивчення однієї із її площин – наблизитися до пізнання величного континенту буття США. Пізнання з метою відібрати ті добірні зерна, дбайливо культивовані упродовж багатьох десятиліть на американській культурницькій ниві, які б могли зійти рясними врожайма на цілих чорноземах українського музейництва.

Ukrainian Scholars in the U.S.



Senko, Mykola | Сенко Микола

Law | Право

Lviv State University of Internal Affairs

Львівський державний університет внутрішніх справ

Brooklyn Law School, Brooklyn, NY



Shestopalets, Denys | Шестопалець Денис

History | Історія

A.Y. Krymskyi Institute of Oriental Studies,

National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv

Інститут сходознавства імені А. Ю. Кримського

НАН України, Київ

University of Michigan, Ann Arbor, MI



Soroka, Yuliya | Сорока Юлія

Sociology | Соціологія

Kharkiv V.N. Karazin National University

Харківський національний університет

імені В.Н. Каразіна

Kennan Institute, Woodrow Wilson International

Center for Scholars, Washington, DC



Taran, Makar | Таран Макар

International Relations | Міжнародні відносини

Kyiv Taras Shevchenko National University

Київський національний університет

імені Тараса Шевченка

Arizona State University, Tempe, AZ



Tymchenko, Alla | Тимченко Алла

Physics | Фізика

Institute for Radiophysics and Electronics,

National Academy of Sciences of Ukraine, Kharkiv

Інститут радіофізики та електроніки

НАН України, Харків

Portland State University, Portland, OR



Tropina, Albina | Тропіна Альбіна

Engineering | Інженерні науки

Kharkiv National Automobile and Highway University

Харківський національний автомобільно-дорожній

університет

Princeton University, Princeton, NJ

Fulbright Scholar-in-Residence Program



Kuzmina, Svitlana | Кузьміна Світлана

Education | Освіта

Vinnitsia Mykhailo Kotsiubynskyi State

Pedagogical University

Вінницький державний педагогічний університет

імені Михайла Коцюбинського

Southeast Missouri State University, Cape Girardeau, MO

Fulbright New Century Scholars Program



Pivneva, Liubov | Півнева Любов

Political Science | Політичні науки

Kharkiv H.S. Skovoroda National Pedagogical University

Харківський національний педагогічний університет

імені Г.С. Сковороди

University of Maryland, College Park, MD

Отже, місцем мого призначення є Вашингтон, округ Колумбія.

Дуже скоро вперше потрапляю до Бібліотеки Конгресу США, де за 15 хвилин отримую читацький квиток і окрему «дослідницьку» полицю для тривалого зберігання замовлених книжок. У палацових лабіринтах будівлі Джефферсона натрапляю на вітрину та стенд із українськими писанками – це ж візитівка знаменитого Фольклорного центру Бібліотеки! Електронні каталоги, онлайн замовлення, відкриті довідникові збірки, розкішний читацький зал, можливість копіювання та роботи на власному леп-топі, приязність працівників – що ще треба для плідної дослідницької праці? Єдине тутешнє обмеження – неможливість брати книжки із собою – для мене цілком компенсується абонентським квитком до комплексу дослідницьких бібліотек Смітсонівського Інституту (SIRL), зокрема до найбільшого у світі зібрання літератури із музеєзнавства.

Мій тимчасовий американський офіс – Смітсонівський центр фольклору та культурної спадщини – розташований у престижному діловому вулиці «Capitol Gallery» на Меріленд-авеню, поблизу столичної паркової алеї «The National Mall». Окраса і головна принада Моу – Смітсонівські музеї – заслуговують на окрему розмову. Адже що можна побіжно сказати про грандіозний комплекс із 17 музеїв і галерей (із близько 143,5 млн. одиницями зберігання), де представлені модернові експозиції, діють найсучасніші освітні та дослідницькі програми?! Для мого фулбрайтівського проекту «Інтерпретація культурної спадщини: американський досвід для української практики» мільйони квадратних футів цієї музейної площі стали лабораторією і місцем «польових досліджень», яке постійно рухається, змінюється, оновлюється новими явищами та подіями.

Окрім академічної роботи, цікавою і важливою складовою Фулбрайтівської програми є культурний обмін, тобто можливість розповісти американцям про свій рідний край та глибше пізнати їхнє життя. Прекрасними нагодами для цього є цікаві заходи в рамках «The Washington Fulbright Visiting Scholar Enrichment Program», відвідини американських родин на День подяки, Різдво та Новий рік, а також лекції-презентації у Вашингтоні (Смітсоніан Інститьюшн) та в Нью-Йорку (НТШ). Попереду – заплановані виступи в Колумбійському університеті, Бібліотеці Конгресу, Фондації «Україна-США», й очікувані – в Чикаго й інших містах. Сподіваюся скористатися й унікальною нагодою відвідати американський університет з лекцією за підтримки фонду «The Occasional Lecturer Fund». Одним із важливих факторів адаптації та глибшого пізнання американської культури, звичайно ж, є інтенсивне українське життя у США, і зокрема у столиці.

Програма імені Фулбрайта постає унікальною можливістю не лише пізнати інші народи і культури, а й оцінити-переоцінити власну, зазирнути у самого себе і серйозно задуматися над словами сенатора Джона Кеннеді: «Не питай, що може зробити для тебе твоя країна, а спитай, що ти можеш зробити для своєї країни». Головне – втілення у життя провідних ідей засновника цієї чудової Програми сенатора Вільяма Фулбрайта – через просвітлення і взаєморозуміння до світлого майбутнього людства.

Olena Bashun

Achievements in digitalization impressed me greatly

Fulbright Scholar Program 2009/10
Library Science
Donetsk Regional Scientific Library
University of North Carolina, Chapel Hill, NC

My participation in the Fulbright Scholar Program gave me enormous possibilities for professional growth and created favorable conditions for researching the American approach to digitalization of library collections and to distance learning.

The experience and achievements of American colleagues in the field of digitalization of library collections impresses one greatly. I had an opportunity to study eight subjects concerning information technologies in libraries and digitalization of library collections at School of Information and Library Science (SILS) and in the Metadata Institute at the University of North Carolina in Chapel Hill.

Thanks to my participation in Fulbright Program, I was able to visit many libraries and to study their collections. This included public libraries in Chapel Hill, Durham, New York, the Library of the State of North Carolina, libraries at University of North Carolina in Chapel Hill and Duke University in Durham. Studying different types of libraries allowed me a general overview of the development of digitalization in American libraries.

Achievements in this sphere impressed me greatly, and the level of technical development is absolutely matchless. There exists a scientific approach to the problem of digitalization with an accompanying creation of necessary computer programs. For example, the University of North Carolina at Chapel Hill is developing a computer program known as iRODS, in cooperation with several universities and a total budget of over \$20M. Preservation of Collections is done with special care. Book depository shelving is 12–15 meters high and books are arranged with the assistance of special elevating equipment. All preservation technological processes are automated, and some book orders are scanned and given out in electronic format.

An important aspect of my participation in the Fulbright Program is the fact that it allows not only working in the best U.S. libraries but also establishing contacts with many library professionals. This helps to develop further cooperation, exchanges of professional ideas, and possibilities of implementation of common projects.

I shall popularize the obtained experience among the Ukrainian librarians. At present I am working on the project Global Libraries: Bibliomist-Ukraine, which is administered by IREX (Board of International Scientific Researches and Exchanges) and financially supported by the Bill and Melinda Gates Fund. I plan to use the knowledge obtained during my Fulbright experience to create an electronic library in Donetsk N.K. Krupskaya Regional General Scientific Library. In the future I hope to develop a distance learning course on problems of digitalization of library collections. Such a course could assist in usage of library electronic resources in Donetsk libraries as well as those participating in the Global Libraries: Bibliomist-Ukraine project.



Olena Bashun (left) and employee of U.S. Depositarium

Олена Башун

Досягнення у розвитку цифрових технологій дивовижні

Fulbright Scholar Program 2009/10
Бібліотечна справа
Донецька обласна наукова бібліотека
University of North Carolina, Chapel Hill, NC

Участь у Програмі Fulbright Scholar надала мені колосальні можливості для професійного росту та створила сприятливі умови для якісного проведення наукового дослідження в США за темою «Американський підхід до оцифрування бібліотечних колекцій і розвиток дистанційного навчання».

Досвід і досягнення американських колег у сфері переведення бібліотечних фондів на електронні носії просто вражає. Я мала можливість прослухати 8 курсів (предметів) щодо впровадження інформаційних технологій та оцифрування бібліотечних колекцій у Школі бібліотечних та інформаційних наук (SILS) в Університеті Північної Кароліни в Чапел Гілл.

Мені вдалося відвідати багато бібліотек та вивчити їхній досвід. Зокрема, Бібліотеку штату Північної Кароліни, університетські та міські книгозбірні у Дюремі, Чапел Гіллі, Нью-Йорку. Саме ознайомлення з різними типами зазначених закладів дозволило створити цілісну картину розвитку оцифрування бібліотечних колекцій у США. Досягнення у цій сфері дивовижне, а розвиток технологій узагалі неперевершений. Особливого значення набуває науковий підхід до проблеми оцифрування, створення комп'ютерних програм. Наприклад, в Університеті Північної Кароліни у співпраці з декількома іншими вишами розробляється комп'ютерна програма iRODS, загальний бюджет якої понад 20 млн. доларів. Особливим є підхід до зберігання фондів. Книгосховище має стелажі висотою 12–15 метрів, де книжки розставляються за допомогою спеціальних підйомників. Уся технологія зберігання автоматизована, а окремі замовлені книги скануються і видаються в електронному форматі.

Мені вдалося налагодити контакти з багатьма ко-

легами, фахівцями бібліотечної справи. Це сприятиме розвитку подальшої співпраці, обміну професійними ідеями, можливості реалізації спільних проектів.

Отриманий досвід буду активно популяризувати серед українських бібліотекарів. Зараз працюю у проекті «Глобальні бібліотеки 'Бібліоміст-Україна'», що адмініструється Радою міжнародних наукових досліджень і обмінів (IREX) за фінансової підтримки Фонду Білла та Мелінди Гейтс. Я планую також використати отримані в США знання і для створення електронної системи у Донецькій обласній універсальній науковій бібліотеці імені Н. К. Крупської; розробити для бібліотекарів дистанційний курс з проблем оцифрування фондів; сприяти розширенню можливостей використання електронних ресурсів книгозбірень при дистанційному навчанні бібліотекарів Донецької області та бібліотек-учасниць Програми «Глобальні бібліотеки 'Бібліоміст-Україна'».

Denys Shestopalets

I am still impressed...

Fulbright Scholar Program 2009/10
History
A.Y. Krymskyi Institute of Oriental Studies, National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
University of Michigan, Ann Arbor, MI

For me personally, the Fulbright grant offered the first real chance to see a world where scholarship is not considered a marginal phenomenon, and research does not have to bear the label of "topicality." This can hardly be overestimated, especially when dealing with Arab and Islamic Studies, the sphere of my scholarly interest. These studies are simply at an embryonic state in Ukraine. Isolation from the fast-developing world discourse and the lack of material as well as library resources are basic factors that hinder the professional development of specialists, not to mention their possible achievements and discoveries. Thus, were it not for the Fulbright program, the project of publishing the third volume of the work by Professor Omeljan Pritsak, *The Origin of Rus'*, would not have been started.

During the first weeks of my stay in the USA, I looked through and analyzed a lot of articles and books used by Prof. Pritsak in writing his work. For me, this clarified and made me understand better some vague and controversial issues of the scholar's unfinished project. Although there is a lot of work to be done on the manuscript, I am optimistic about publishing the volume.

Let me mention some personal impressions of the country. I am amazed at the way the U.S. system of education is designed. Excellent libraries, efficient teaching staff, numerous scholarly seminars and international conferences stimulate professional development and self-realization. For instance, the Department of Middle East Studies at University of Michigan can boast of having three world-leading specialists of Arab and Islamic Studies: Prof. Oleksandr Knysh (my academic advisor and a specialist on Islamic mystic movements), Prof. Sherman Jackson (Muslim Law), and Prof. Michael Bonner (Early Islamic History).

However, my greatest impressions stemmed from the Annual Congress of the U. S. Association of Middle East Researchers in Boston (21–24 November 2009). It

gathered leading Middle East researchers from all over the world. An intensive schedule, lively and argumentative discussions, professional networking with possibilities of future cooperation, and a bookstore with the latest research publications created a unique atmosphere of a genuine “festival of scholarship.”

My stay in Boston made me feel involved in the scholarly life of Harvard University and its Ukrainian Research Institute founded by Prof. Omeljan Pritsak. The Institute sponsors weekly seminars; unfortunately, my schedule did not permit me to present, but I was impressed by the very existence of seminars on various issues of Ukrainian Studies.

Another memorable event was a trip to New York City with unforgettable cultural events and meetings with researchers from the Shevchenko Scientific Society, Independent Academy of Sciences, and with independent Ukrainian Scholars in various fields.

My scholarly and cultural experiences during my stay in USA were really invaluable. Moreover, acquaintance with the land and the American people added a special aspect to my research. I plan to use the gained knowledge in my future activities in Ukraine.

Денис Шестопаець

Мене не полишає захоплення науковою системою США

Fulbright Scholar Program 2009/10

Історія

Інститут сходознавства імені А. Ю. Кримського НАН України, Київ
University of Michigan, Ann Arbor, MI

Стипендія Програми імені Фулбрайта дала мені першу реальну нагоду потрапити у світ, де академічна наука не є маргінальним явищем, а дослідження не повинно бути пофарбованим у кольори «актуальності та злободенності». Значущість цього дуже важко переоцінити. Арабістика та ісламознавство (дисципліни, які я представляю) в Україні – в зародковому стані. Відірваність від світового дискурсу, динаміка розвитку якого в останні роки просто лякає, відсутність матеріального та бібліотечного ресурсів – усі ці фактори унеможливають професійний розвиток спеціаліста, не кажучи вже про досягнення та відкриття.

Тому, якби не підтримка Програми імені Фулбрайта, видання третього тому книги «The Origin of Rus'» професора Омеляна Пріцака було б неможливе.

Уже протягом першої половини терміну мого пере-

бування вдалося зібрати величезну кількість літератури, якою користувався професор Пріцак у процесі написання своєї роботи. Зайве казати, що це дало можливість зрозуміти деякі нечіткі та проблемні місця незакінченого проекту вченого. Ще багато роботи попереду, проте я оптимістично налаштований щодо видання книги.

Мене не полишає захоплення від країни, від того, як побудована наукова система Сполучених Штатів. Чудові бібліотеки, професорсько-викладацький склад, численні наукові семінари, конференції світового рівня – все це є потужними стимулами для професійного розвитку та самореалізації. Наприклад, тільки у Мічиганському університеті (м. Анн Арбор, штат Мічиган) на факультеті Близького Сходу викладають троє відомих представників ісламознавства та арабістики – професор Олександр Книш (мій науковий керівник, спеціаліст з містичних рухів в ісламі), професор Шерман Джексон (мусульманське право) та професор Майкл Боннер (рання історія ісламу).

Проте найбільше вражень від зустрічей та наукового спілкування залишила поїздка на річний з'їзд Американської асоціації близькосхідних досліджень, який проходив у Бостоні з 21 по 24 листопада 2009 року. На цей конгрес зібралися провідні спеціалісти-близькосхідники з усього світу. Напружений ритм засідань, жваві та цікаві дискусії, неформальне спілкування та можливості для подальшої співпраці, книжковий магазин з останніми публікаціями створили неповторну атмосферу справжнього наукового свята, перебування у самому центрі процесів, де твориться сутність сучасного наукового дискурсу.

Перебування в Бостоні також дозволило мені долучитися до наукового життя Гарвардського університету, особливо Українського Гарвардського наукового інституту, засновником та директором якого був професор Омелян Пріцак. На жаль, напруженість графіка виступів у Гарварді не дозволила мені зробити доповідь, однак корисною стала сама присутність на наукових семінарах з різних проблем сучасних українських студій.

І, звичайно, не можна не згадати про подорож до Нью-Йорка. З-поміж культурного досвіду від самого відвідання цього легендарного міста можна без сумніву виокремити ознайомлення з українським науковим життям, зокрема з діяльністю Наукового товариства імені Шевченка та Української вільної академії наук, а також приватні зустрічі з українськими вченими.



Denys Shestopalets (left) and professor Richard N. Frye (right)



Liubov Pivneva

The University as Innovation Driver and Knowledge Center

Fulbright New Century Scholars Program 2009/10
Political Science
Kharkiv H.S. Skovoroda National Pedagogical University
University of Maryland, College Park, MD

The Fulbright New Century Scholars Program in which I participated was a multidisciplinary international research program entitled "The University as Innovation Driver and Knowledge Center." It extended from April 2009 to June 2010. Our group consisted of 35 people from about 25 countries. It was a multinational team with researchers and teachers from practically all continents: North and South America (USA, Canada, Brazil), Asia (China, Taiwan, Israel, Thailand, Bahrain, India, Nepal, Lebanon, Bangladesh), Europe (Portugal, Spain, Finland, Bulgaria, Italy), and Africa (South Africa, Zimbabwe, Uganda). The former Soviet block was represented by Ukraine and Russia. The program presupposed the participation of researchers in three short seminars: two in Washington, DC, and one in Berlin (co-organized by Forschungsstelle für Umweltpolitik, Freie Universität Berlin). All participants had to spend two or three months doing research at U. S. universities.

My personal research was conducted at the University of Maryland in College Park, at the Department of Education Leadership, Higher Education and International Education. I studied how environmental changes affect the work of the university, and how globalization and expansion of higher education affect institutional transformation, including the increase of complimentary service and research. While emphasizing mostly the role of the university as a knowledge center, I examined educational research accomplished during the Ph.D. defense process as a segment of knowledge production (case studies in USA and Ukraine).

My subgroup focused on how educational institutions can innovate so as to be responsive to societal needs and to help facilitate the flow of knowledge among various societal stakeholders. A great deal of the discussion focused on moving the university from its privileged pedestal to a more responsive position. The notion of responsiveness also transforms the interaction between the institutions and those being served: the role of expert moved from distributor to facilitator of knowledge.

Любов Півнева

Університет як провідник інновацій і центр знань

Fulbright New Century Scholars Program 2009/10
Політичні науки
Харківський національний педагогічний університет
імені Г.С. Сковороди
University of Maryland, College Park, MD

Я брала участь у міждисциплінарному міжнародному проєкті Програми Fulbright Scholar (New Century Scholars) під назвою «Університет як провідник інновацій і центр знань». Він розрахований приблизно на рік і реалізовувався з 1 квітня 2009 до 1 червня 2010 року. Наша група складалася із 35 осіб із близько 25 країн. Це була багатонаціональна команда науковців та викладачів майже зі всіх частин світу – Північної та Південної Америки (США, Канада, Бразилія), Азії (Китай, Ізраїль, Тайвань, Таїланд, Ліван, Індія, Непал, Бахрейн, Бангладеш), Європи (Португалія, Іспанія, Фінляндія, Болгарія, Італія), Африки (ГІАР, Зімбабве, Уганда). Колишній Радянський Союз був представлений Україною та Росією. Проєкт передбачав участь дослідників у 3 коротких семінарах, з яких два – ввідний та підсумковий – у США (Вашингтон) і один – в Німеччині (Берлін), оскільки Forschungsstelle für Umweltpolitik, Freie Universität Berlin спільно організували зустріч у Берліні. Всі учасники повинні були провести власне дослідження протягом двох чи трьох місяців в університетах США.

Своє дослідження я проводила в Університеті Меріленду (Коледж Парк) на факультеті вищої освіти (University of Maryland in College Park, at the Department of Education Leadership, Higher Education and International Education). Вивчала, як екологічні зміни впливають на діяльність університету, а глобалізація та масифікація вищої освіти – на організаційні перетворення. Зважаючи на роль університету як центру знань, я досліджувала сегмент продукування знань через захист докторської дисертації в університеті (цільове дослідження в США та Україні).

Переддипломна освіта та робота над дисертацією сприяють удосконаленню різних сфер науки і відкривають шлях молодим людям до вищих посад в академічному світі та політиці.

Наша група ділилася на 4 підгрупи, кожна з яких мала свою назву та керівників. Підгрупа, в яку я входила, обговорювала різні способи подальшого вивчення можливості університету стати лідером-слугою суспільства через інновації. Зокрема, йшлося про те, які зміни необхідно впровадити, щоб університети більше відповідали суспільним потребам (місцевої громади, влади, політики, громадських груп тощо) та допомагали поширенню знань серед зацікавлених сторін суспільства.

Багато дискусій було спрямовано на те, щоб посунути університет з привілейованого п'єдесталу та зробити його таким, що відповідає вимогам суспільства. Ця ідея зумовила обговорення взаємодії між вищими та отримувачами послуг, зміни ролі університету від «розподільвача» знань до «куратора» отримання знань.

Напрацювання у рамках проєкту «Університет як провідник інновацій і центр знань» були презентовані під час засідання національного прес-клубу у Вашингтоні, де зібралася вся група, незважаючи на діяльність вулкана. Ці доробки матимуть значний вплив на подальші наукові дослідження кожного із учасників проєкту.

Svitlana Kuzmina

Teaching Diversity at Southeast Missouri State University

Fulbright Scholar-in-Residence Program 2009/10
Education
Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskiy State Pedagogical University
Southeast Missouri State University, Cape Girardeau, MO

Living in the era of globalization means being able to accept different people with understanding and respect. Do we fully comprehend how different we are and how we express our differences? Probably most would first think about skin color and culture. However, in the USA it is difficult even to discern all the varieties since it has become a home for so many people. That which may be seen as exotic or different in one country may be common everyday life in another.

Being a Fulbright Scholar-in-Residence at Southeast Missouri State University, I had an exceptional opportunity to become submerged in American society and to see how it deals with diversity issues. During the existence of the Soviet Union, I was brought up on the ideas of Communism and Leninism and my specific profession as a teacher made me well aware of the role of education as a tool of propagating these ideas. Therefore, an opportunity to observe teaching methods of professors in Missouri as well as to co-teach with Dr. Benton his course on diversity, was a fascinating opportunity. I grew to appreciate the way an American system of education trains pre-service teachers to work in our more and more internationalized world, preparing them to be watchful, observant, responsive and understanding.

For example, the diversity course began with students defining what diversity means, then realizing why and what they need to know about diversity and learning how to apply this knowledge in their practical work. At the onset, the pre-service teachers make lists

of issues by which people can differ from one another. Dr. Benton's requirement that students write a diversity journal during their first field experience makes them reflect how the theoretical knowledge gained in classes expresses itself in real life situations.

It was surprising for me to learn what got considered as diversity issues. Among these were: language, sexual orientation, physical characteristics, age, socio-economic status, gender, culture, religion, race, education, academic achievements, clothing style, family life, behavior and manners, appearance. These are neither a problem nor a threat – simply descriptions of reality surrounding everyday reality.

The teachers become well-prepared to work in a modern American school with its increasing diverse population. Moreover, diversity is presented as something that could make life emotionally richer, more meaningful and rewarding.

Dr. Benton also encourages critical thinking. It is widely applied both in regard to the past and future of the USA. Some of his classes cover the cultural history of the country with a special focus on Native American educational issues. The students develop an understanding of the issues of justice and injustice by reviewing history through a cultural lens. They are free to express their ideas on injustice issues regarding Native American Indians. I was impressed by the fact that students feel free to be critical of past and present events and are encouraged to find solutions for raised problems. Through discussion and critical thinking students identify issues of marginalization and consider the impact of racism and other discrimination on today's society. Future teachers are trained to respect their students in who they are and to be prepared to develop approaches to learning which can reach every child in the classroom.

This experience has made me realize that the issue of diversity is not accorded due importance in Ukraine's education. Numerous economic problems pushed back the issues of multicultural and diversity education. However, they remain burning issues and ignoring them leads to ugly social phenomena. We can notice some of them already.

For example, racially diverse children attend Ukrainian schools. Are they treated the same way as white kids? Why are many of them brought up by their grannies in some remote villages while their mothers live in the city? What nicknames are given kids of national minorities? Don't the Tatars, the Moldavians, and many others feel marginalized in their own country? What is being done to provide these children with equal rights and opportunities? Ukrainian educators will need to take time and effort to deal with this issue.

In this respect the experience of American educators, especially in the field of training future teachers, is invaluable. A country that faces diversity with respect, positive attitudes, tolerance, and understanding can accumulate enough experience to deal with such issues. A country that is unafraid to refer to itself as a "melting pot" or a "salad" follows the principle that "The best way to get rid of a problem is to solve it."

Through different educational exchange programs, such as Fulbright, the United States is willing to share its experience with educators from other countries. And certainly, education can only improve the world we inhabit.



It is with great pleasure that I write to advise of how fortunate we have been to have Mrs. Svitlana Kuzmina serving as a Fulbright scholar-in-residence at Southeast Missouri State University for the last year. We have truly been fortunate to benefit from Sveta's international perspectives on education during her time here.

Colleagues remarked on Sveta's congenial approach, and her genuine spirit, which they also saw reflected in Dean Yamchynska and the students from Vinnytsia State University during their visit. They also noted her expertise and knowledge of Ukrainian culture, as well as her obvious love for her country and for all of humanity.

Sveta's visit this year clearly had an impact on Southeast's students; I also look forward to the potential impact that may be achieved by future interactions between Southeast and Vinnytsia.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Margaret A. Noe".

Margaret A. Noe, J.D., Ph.D.
Dean of the College of Education



Christopher Fitzgerald (left) and Svitlana Kuzmina (right)

Світлана Кузьміна

Викладання різноманітності у Південно-Східному університеті штату Міссурі

Fulbright Scholar-in-Residence Program 2009/10

Освіта

Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського

Southeast Missouri State University, Cape Girardeau, MO

В еру глобалізації життя неможливе без уміння сприймати різних людей з розумінням та повагою. Чи ми повністю усвідомлюємо, наскільки ми різні і як ці відмінності проявляються? Більшість людей, перш за все, згадали б про колір шкіри та приналежність до певної культури. Що стосується США, важко іноді вказати навіть на такі речі, як відмінності, оскільки ця країна стала домівкою для багатьох людей, і те, що для якоїсь держави є відмінністю, тут – це звичне, щоденне життя.

Отримавши привілей на проходження Програми Fulbright Scholar-in-Residence у Південно-Східному університеті штату Міссурі, я одержала чудову нагоду торкнутися різноманітності американського суспільства і побачити, як воно розв'язує проблеми. Мені це дуже цікаво як людині, яка виросла в Радянському Союзі, прожила в ньому 34 роки до його розвалу, людині, вихованій на ідеях марксизму-ленінізму.

Після закінчення університету я працювала вчителем. Добре розумію роль тогочасної освіти, яка була засобом пропаганди комуністичних ідеалів, і, зокрема, значення акцентів у навчанні.

Саме тому мені так цікаво спостерігати за методами викладання у Південно-Східному університеті штату Міссурі, співпрацювати з професором Бентоном, який розробив і читає курс із різноманітності. Американська система освіти готує майбутніх учителів до роботи в нашому все більш інтернаціоналізованому світі, навчає їх бути пильними, спостережливими, чутливими та свідомими.

Курс із різноманітності починається з того, що студенти визначають, що таке різноманітність у всіх її проявах, чому і що вони повинні знати про неї, як застосовувати свої знання на практиці.

На перших заняттях з курсу майбутні вчителі складають перелік питань, за якими можна розрізнити людей. Дуже успішною знахідкою професора Бентона є ведення журналів із різноманітності, які студенти заповнюють під час свого першого практичного досвіду. У них майбутні вчителі відображають теоретичні знання, отримані в класі, і можливість їх застосування в реальних ситуаці-

ях. Те, що студенти вважали питаннями різноманітності, було для мене відкриттям: мова, сексуальна орієнтація, фізичні характеристики, вік, соціально-економічний статус, стать, культура, раса, академічні досягнення, стиль одягу, домашнє та сімейне життя студентів, поведінка та манери, вигляд, типи освіти. Вони не вважають ці питання ані проблемою, ані загрозою.

Студенти згаданого вишу добре підготовлені до роботи в сучасній американській школі. Їх навчають сприймати різноманітність як щось таке, що може зробити життя більш захоплюючим, емоційно багатим, значущим та корисним. Одним із підходів, який використовує професор Бентон, щоб отримати краще розуміння цього питання, є критичне мислення. Такий метод широко застосовується як щодо минулого, так і майбутнього США. Тому темою декількох занять з різноманітності є історія країни, де особлива увага приділяється освітнім питанням корінних американців. Майбутні вчителі починають розуміти питання справедливості та несправедливості, вивчаючи історію через культурну лупу. Студенти можуть вільно висловлювати свої думки з питань несправедливості стосовно корінного населення. Що мене найбільше вражає, так це те, що вони не соромляться критично висловлюватися про події минулого та теперішнього. Студентів заохочують до розв'язання згаданих проблем. У процесі дискусій, критичного мислення майбутні вчителі визначають проблеми маргіналізації, усвідомлюють вплив расизму та іншої дискримінації на створення упередженого ставлення в суспільстві сьогодні.

Майбутніх учителів навчають розробляти шкільні програми, спрямовані на індивідуальний підхід до кожної дитини в класі.

Прослухавши курс із різноманітності та ознайомившись з методами викладання професора Бентона, я дійшла висновку, що українська освіта не приділяє достатньо серйозної уваги цьому питанню. Численні економічні негаразди відсунули проблеми багатокультурності та різноманітності в освіті, що може призвести до жахливих соціальних явищ. Деякі з них очевидні сьогодні. Не секрет, що в українських школах з'явилися кольорові діти. Чи до них ставляться так само, як до білих дітей? Чому тоді багатьох з них бабусі виховують у віддалених селах, а матері живуть у місті? Хіба Ви ніколи не чули прізвиська дітей-представників національних меншин? Хіба татари, молдавани та багато інших не відчувають себе ізольованими у власній країні? Що робиться заради їхнього захисту, що гарантує дітям однакове ставлення?

Прикро, що на розв'язання проблеми різноманітності українські педагоги потратять багато часу та зусиль. У цьому сенсі досвід американських колег, особливо в підготовці майбутніх учителів, є безцінним. Країна, яка ставиться до різноманітності з повагою, толерантністю та розумінням, має достатньо напрацьовань у цій сфері. Держава, яка не боїться назвати себе «плавильним котлом», «піцою» чи «салатом», поділяє такий принцип: «Найкращий спосіб звільнення від проблеми є її розв'язок». Вона охоче поділиться знаннями з педагогами з інших країн за допомогою різних освітніх програм обміну. Програма імені Фулбрайта є однією з них. Тут визнають і вірять, що тільки освіта може зробити світ кращим для всіх нас.

Allen, Lee | Аллан Лі

Educational Technology | Освітні технології
University of Memphis, Memphis, TN
 Poltava M.V. Ostrohradskyi
 Regional Pedagogical Institute
 Полтавський обласний інститут післядипломної
 педагогічної освіти імені М.В.Остроградського



Beckon, William | Бекон Вільям

Biological Science | Біологічні науки
United States Fish and Wildlife Service, Sacramento, CA
 Kyiv National University of Life
 and Environmental Sciences of Ukraine
 Національний університет біоресурсів та
 природокористування України



Charles, Daniel | Чарльз Деніел

Journalism | Журналістика
Independent Scholar / Unaffiliated, Washington, DC
 National University of Kyiv-Mohyla Academy,
 Національний університет «Києво-Могилянська академія»,
 M.P. Drahomanov National Pedagogical University, Kyiv
 Національний педагогічний університет
 імені М.П. Драгоманова, Київ



Fellman, Richard | Феллмен Річард

Political Science | Політичні науки
University of Nebraska, Omaha, NE
 Uzhhorod National University
 Ужгородський національний університет



Kuchar, Martha | Кухар Марта

Language and Literature (non U.S.) | Мова та література
Roanoke College, Salem, VA
 Precarpathian Vasyl Stefanyk National University,
 Ivano-Frankivsk
 Прикарпатський національний університет
 імені Василя Стефаника, Івано-Франківськ



Law, Randall | Ло Рендалл

History (non U.S.) | Історія (не американська)
Birmingham-Southern College, Birmingham, AL
 Odesa I.I. Mechnykov National University
 Одеський національний університет
 імені І. І. Мечникова



Phylissa, Mitchell | Філісса Мітчелл

Law / Journalism | Право / Журналістика
Washington and Lee University, Lexington, VA
 Institute of Journalism,
 Kyiv Taras Shevchenko National University
 Інститут журналістики, Київський національний
 університет імені Тараса Шевченка



Norris, Linda | Норріс Лінда

Museum Studies | Музеєзнавство
Managing Partner, Riverhill, Treadwell, NY
 National University of Kyiv-Mohyla Academy
 Національний університет
 «Києво-Могилянська академія»



Rewakowicz, Maria | Ревакович Марія

Language and Literature (non U.S.) | Мова та література
University of Washington, Seattle, WA
 T.H. Shevchenko Institute of Literature,
 National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
 Інститут літератури імені Т. Г. Шевченка
 НАН України, Київ



Charles Daniel

Ukrainians have an amazing capacity to roll with the punches and keep on going

U.S. Fulbright Scholar Program 2009/10

Journalism
 National University of Kyiv-Mohyla Academy,
 M.P. Drahomanov National Pedagogical University
 Independent Scholar / Unaffiliated, Washington, DC

It was the easiest time, it was the hardest time, it was a year of amazement, it was a year of confusion, it was a city of beauty, it was a city of ugliness, the past was forgotten, the past never passed, nothing worked, everything eventually worked out fine, we just got here, we're leaving already.

With apologies to Charles Dickens, it really does feel this way. No matter what I say about Ukraine and my year here, I've also felt the opposite.

Just the other evening, I walked through Kyiv's Kontraktova Ploscha, heading home. High on the hill, the gold trim of St. Andrew's glowed in the setting sun. And everything seemed strangely, comfortingly, familiar: the chattering schoolgirls, the fatalistic patience of the women selling flowers, even the cars charging toward pedestrians in the crosswalk only to yield at the last second. I felt at home and content.

Eighteen hours later, I was back in foreign territory, disoriented and annoyed. I arrived to give a talk to students and discovered that the person in charge at this particular institution had other plans; it was more important to spend an hour or two loading down the visiting American with gifts of chocolate and liquor, eating dry cake, and toasting health, prosperity, and Ukrainian-American friendship. I had no idea what it all meant, and what was even real.

Small moments like that, as much as the historic events of politics, reminded me that Ukraine really is very far from home – and that's what makes it so fascinating. I relished the feeling that I'd crossed a boundary and entered another world. Here, kitchen pipes may freeze in wintertime and no one knows exactly how many more people will squeeze into the marshrutka, but Ukrainians have an amazing capacity to roll with the punches and keep on going.

In April my wife Brigid and I, together with our two daughters, took a trip to Krakow, which I'd last visited thirty years ago, when both that city and Kyiv lay on the far side of the great Cold War boundary. I couldn't believe how much Poland had changed. It suddenly felt immeasurably closer to Germany than to Ukraine. The great division in Europe, it seems, now follows the Polish/Ukrainian border. And I wondered, could this division disappear, too?

But I spent more of my time dealing with practical details of life, as well as teaching. I came here as a lecturer in journalism. My colleagues at the Kyiv-Mohyla Academy's School of Journalism were wonderful and tolerant guides to Ukrainian life and society. I hope I was also able to contribute something useful. I'd love to know exactly what my students remember from our class discussions; these were cross-cultural encounters as much as lectures. Perhaps as I was telling them that radio, the simple human voice, is the most primal medium of communication, they were thinking, "Americans do wave their arms a lot, don't they?!" But no matter what they heard, or thought, I do believe those conversations were valuable. Each one opened up a small piece of a wider world, for all of us.



Charles Daniel (left) and Volodymyr Volodymyrov (right)

Чарльз Деніел Українцям притаманна дивовижна здатність приспособуватися до важких обставин і жити далі

U.S. Fulbright Scholar Program 2009/10

Журналістика

Національний університет «Києво-Могилянська академія»,
Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова
Independent Scholar/Unaffiliated, Washington, DC

Це був найлегший час; це був найтяжчий час; це був рік подивування, рік збентеження; це було місто краси, місто потворності; минуле пішло в забуття; минуле ніколи не минуло; все йшло не так; зрештою все спрацювало; ми щойно сюди приїхали; ми вже звідси їдемо.

Прошу вибачення у Чарльза Діккенса, але це дійсно було так. Немає значення, що я розповідаю про Україну, але протягом року, проведеного там, я завжди відчував протилежності.

Якось ввечері я йшов Контрактовою площею Києва додому. Високо на пагорбі в променях сонця, що заходило, виблискувала золотом церква Святого Андрія. І все здавалося заспокійливо дивно-знайомим: школярки, які собі цокотіли, фатально терплячі жінки, які продавали квіти, навіть машини, які наближалися до пішоходів на переході, щоб зупинитися тільки в останню секунду. Я почував себе задоволеним, ніби вдома.

Вісімнадцять годин потому я опинився на чужій території, розгублений та роздратований. Приїхав, щоб прочитати лекцію студентам, однак побачив, що у відповідальній особи в цьому конкретному закладі інші плани. Виявилось набагато важливішим витратити годину-дві на отримання подарунків у вигляді цукерок і спиртних напоїв, якими завалювали американського гостя, на поїдання сухого печива, на виголошення тостів за здоров'я, процвітання та українсько-американську дружбу. Я не мав жодного уявлення, що це все означало і чи це все відбувалося насправді.

Такі моменти, а також історичні політичні події нагадували мені про віддаленість України від дому – і саме це захоплювало. Я насолоджувався відчуттям того, що перетнув межу і опинився в іншому світі: взимку тут кухонні труби часом замерзають, ніхто точно не може сказати, скільки ще людей втиснеться в маршрутку... Але українцям притаманна дивовижна здатність приспособуватися до важких обставин і жити далі.

У квітні я, моя дружина Бриджит та двоє наших дітей здійснили подорож до Кракова, де я востаннє був тридцять років тому, коли це місто та Київ знаходилися з протилежного до Америки боку великої холодної війни. Я не міг повірити, наскільки змінилася Польща. Раптом відчув, що вона знаходиться незмірно ближче до Німеччини, аніж до України. Здається, зараз вели-



Shulman, Stephen | Шульман Стивен

Political Science | Політичні науки

Southern Illinois University, Carbondale, IL

V.I. Vernadskyi Tavriya National University, Simferopol

Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського, Сімферополь



Sundstorm, Linda-Marie

Сандсторм Лінда-Марі

Public Administration | Державне управління

California State University, Long Beach, CA

Kharkiv Regional Institute of Public Administration,

Харківський регіональний інститут державного управління



Svedlow, Andrew | Сведлов Ендрю

Art | Мистецтво

University of Northern Colorado, Greeley, CO

Lviv National Academy of Art

Львівська національна академія мистецтв

Kharkiv State Academy of Culture

Харківська державна академія культури



Timofeyev, Oleg | Тимофеев Олег

Music | Музика

University of Iowa, Iowa City, IA

Kyiv R.M. Glier State Institute of Music

Київський інститут музики імені Р. М. Глієра



Tollison, Courtney | Толлісон Кортні

American History | Американська історія

Furman University, Greenville, SC

Chernivtsi Yuriy Fedkovych National University

Чернівецький національний університет

імені Юрія Федьковича



Turczan, Katherine | Турчан Катерина

Art | Мистецтво

Minneapolis College of Art and Design, Minneapolis, MN

Institute of Sociology,

National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv

Інститут соціології НАН України, Київ



Wolowyna, Oleh | Воловина Олег

Sociology | Соціологія

Informed Decisions, Inc., Chapel Hill, NC

Institute for Demography and Social Studies,

National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv

Інститут демографії та соціальних досліджень

НАН України, Київ

кий поділ Європи відбувається на польсько-українському кордоні.

Однак я витрачав більше свого часу на практичні сторони життя, а також на викладання. Я приїхав сюди читати лекції з журналістики. Мої колеги зі Школи журналістики Києво-Могилянської академії були чудовими, вони толерантно вводили мене в українське життя та суспільство. Сподіваюся, я також зміг бути чимось корисним. Хотів би дізнатися, що саме студенти запам'ятали з наших дискусій під час міжкультурних знайомств і лекцій. Можливо, коли я розповідав їм, що радію, простий людський голос, є найголовнішим засобом спілкування, вони думали: «Американці таки розмахують руками, чи не так?!» Але немає значення, що вони чули чи думали, я справді надіюсь – розмови були цінними. Кожен відкрив невелику частинку широкого світу для всіх нас.

Oleh Wolowyna

This is a very complex and ambitious project

U.S. Fulbright Scholar Program 2009/10
Sociology
Institute for Demography and Social Studies,
National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
Informed Decisions, Inc., Chapel Hill, NC

At the Institute for Demography and Social Studies I became acquainted with Omelan Rudnyckyj, a demographer who had been working for many years on a very important topic in the history of Ukraine that was also a very challenging demographic problem: the 1932–1933 Famine, also called the Holodomor (literally “death by hunger”). The term Holodomor refers specifically to events in Ukraine and Kuban during the later part of 1932 and 1933, and has been defined by many historians as genocide.

Rudnyckyj has been collecting documentation on this event for many years. I had also done some research on this topic and became quite interested in his work. The Holodomor was one of the worst tragedies of modern European history, comparable to the Holocaust in its magnitude and its genocidal character. In less than two years millions of people in the Soviet Union, mostly peasants, were starved to death as the result of a deliberate policy of the Soviet regime to force peasants into collective farms. For many years the world, and even historians specializing in the history of the Soviet Union, did not know about this event, as the Soviet government denied its existence, sealed access to key documents related to this policy and its consequences, and later engaged in a systematic destruction of many of these documents. Only during the 1980s, almost 50 years after the event, did these documents become gradually accessible, and researchers in Ukraine and the West began a systematic study of this event.

In 1984 the U.S. Congress passed a law that created the Commission on the Ukraine Famine, which collected testimonials from more than 200 survivors of the Holodomor living in the U.S., and published an extensive report in 1988, under the direction of the American historian James Mace. The pioneering book by the British historian Robert Conquest, *The Harvest of Sorrow: Soviet Collectivization and the Terror-Famine*, published in 1986, opened the doors for extensive historical research on the Holodomor. Demographic research, however, was hampered by incomplete and falsified data, resulting in a wide range of estimates on the number of victims in Ukraine, from two to six million. Today there are still two key demographic questions that have not been satisfactorily answered: a) what is the number of Holodomor victims in Ukraine and other parts of the former Soviet Union; b) did some countries and areas of the Soviet Union suffer more than others.

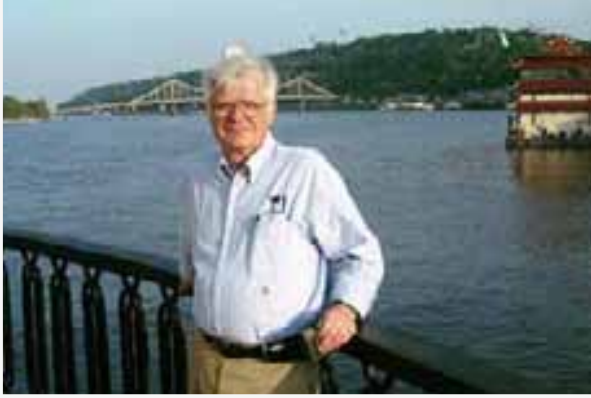
In the case of Ukraine, key demographic data were destroyed for the years of 1930 to 1932. Fortunately, manuscripts of Ukrainian demographers with data for this period were kept and preserved by the wife of one of them; later she passed these manuscripts on to one of the senior demographers at the Institute. The completeness of the documentation collected by Mr.

Rudnyckyj, his vast knowledge and experience on the topic, and his desire to complete the work and set the record straight, provided the perfect foundation for an exciting research topic. We decided to join forces and a project was born.

On my return to the US at the end of my Fulbright year I was able to find additional grant money to support my colleagues at the Institute, and the extension of my grant during the 2009–2010 year allowed me to develop a more ambitious research plan. A team of three demographers and two research assistants was formed at the Institute, a detailed work plan developed and work started in earnest. The project has some unique characteristics. First, thanks to the completeness of the documentation collected, we will be able to come up with more definite answers to the key questions listed above. Second, it was decided to research the Famine in Ukraine within the context of the entire Soviet Union. This means that the impact of the Famine is being investigated in all 11 republics of the former Soviet Union, and this has several advantages: a) we will be able to estimate Famine losses for the whole Soviet Union and the different republics; b) by analyzing the demographic dynamics of the whole Soviet Union, we will be able to measure internal migration among the different republics, a key parameter for estimating Famine losses; c) the available data will allow us to estimate the losses at the rural and urban level for each republic, and measure the impact of the Famine in both rural and urban areas in Ukraine and Russia; d) the available data also allows us to pinpoint more precisely Famine losses in grain producing regions of the Russian Federation and some Oblasts in Ukraine, where the Famine had its strongest impact; e) estimation of losses at this level will allow us to test the hypothesis put forth by some historians that “all regions and republics of the Soviet Union were equally affected”.

Another unique characteristic of the project is that we have established collaboration with historians who have researched the Famine from the historical perspective. This will allow us to establish the connections between the historical record – official policies, decrees, resolutions, punitive actions – and the demographic impact of these actions, providing a solid basis for establishing if the Famine in Ukraine and other areas like Kazakhstan was in fact an act of genocide. We also are implementing a very rigorous protocol based on historical documents in order to evaluate the quality of the data and make corrections of distortions and falsifications, which has been a weak point in previous demographic research of the Famine.

This is a very complex and ambitious project. At the end of my extension in June of 2010, we will have the first phase of the project finished. The end product will be a solid research paper to be published in Ukraine and in a peer-reviewed Western demographic journal, which will provide more definitive answers to the question of the number of Famine losses in Ukraine and other parts of the former Soviet Union. The plan contemplates a second phase for more detailed research in two directions: estimation of losses by different characteristics like sex, age, and nationality; and at a more detailed geographical level like oblasts in Ukraine and regions in the Russian Federation. The ultimate goal is to publish a book on the demography of the Famine and its consequences, something that has not been done so far.



Олег Воловина

Ми працюємо над унікальним проектом

U.S. Fulbright Scholar Program 2009/10

Соціологія

Інститут демографії та соціальних досліджень НАН України, Київ

Informed Decisions, Inc., Chapel Hill, NC

Під час спілкування з дослідниками Інституту демографії та соціальних досліджень НАН України я познайомився з Омеляном Рудницьким. Він упродовж багатьох років працює над дуже важливою темою з історії України – голод 1932–1933 років, також названий Голодомором (дослівно «смерть через голод»). Термін «голодомор» переважно відображає події в Україні та на Кубані протягом другої половини вказаних років і визначається більшістю істориків як «геноцид».

О. Рудницький збирає документи, що стосуються цієї події, зробив декілька досліджень на згадану тему. Я дуже зацікавився його роботою, бо також вивчав зазначене питання. Голодомор був однією з найгірших трагедій сучасної європейської історії, яку за масштабністю і ознаками геноцидного характеру можна порівняти лише з Голокостом. Менше ніж за два роки мільйони людей в Радянському Союзі, переважно селяни, були винищені голодом у результаті навмисної політики, спрямованої примусити селян вступати до колгоспів. Упродовж багатьох років світ і навіть науковці, які спеціалізуються на історії Радянського Союзу, не знали про цю подію. Радянський уряд заперечував факт Голодомору, забороняв доступ до ключових документів, пов'язаних з політикою режиму і її наслідками, а пізніше систематично знищував більшість із них. Тільки у 1980-ті роки, майже через півстоліття після події, ці документи поступово ставали доступними. Дослідники на Заході почали систематичне вивчення голоду 1932–1933 років у СРСР.

У 1984 році Конгрес США ухвалив закон, згідно з яким було створено Комісію щодо голоду в Україні (The Commission on the Ukraine Famine), що збрала свідчення понад 200 осіб, які зазнали жахів Голодомору (нині живуть у США). У 1988 році під керівництвом американського історика Джеймса Мейса Комісія надрукувала масштабний звіт. Двома роками раніше двері для широких історичних досліджень Голодомору вперше відкрив британський історик Роберт Конквест, автор книги «Урожай скорботи: радянська колективізація і терор голодом». Разом з тим, демографічним дослідженням перешкоджали неповні та фальсифіковані відомості щодо остаточної кількості загиблих в Україні – розбіжність у цифрах складає від 2 до 6 мільйонів осіб.

Стосовно України, то ключові демографічні бази даних знищено за період 1930–1932 років. На щастя, рукописи українських демографів про цей період були збережені дружиною одного з них і пізніше передані керівництву інституту. Повнота зібраних О. Рудницьким документів, глибокі знання, досвід, бажання вченого закінчити роботу і надрукувати її забезпечили чудову базу для захопливого дослідження. Ми вирішили об'єднати зусилля – так народився спільний проект.

Повернувшись до США наприкінці мого фулбрайтівського року, я зміг отримати грантові кошти на проведення досліджень. Продовження гранту дозволило мені розробити більш амбітний план роботи. В інституті була створена команда з трьох демографів і двох помічників, складено детальну програму, і робота почалася на серйозному рівні. Проект має унікальні характеристики. По-перше, завдяки повноті зібраних документів, ми зможемо надати конкретніші відповіді на згадані вище ключові запитання. По-друге, було вирішено дослідити голод в Україні у контексті Радянського Союзу. Це означає, що його вплив вивчається в усіх тодішніх 11 республіках колишнього СРСР. Такий підхід має декілька переваг: а) ми зможемо оцінити втрати через голод для усього Радянського Союзу і для різних республік; б) шляхом аналізу демографічної динаміки всього СРСР виміряти внутрішню міграцію між різними республіками, що є ключовим параметром для оцінки втрат; в) наявні у нас дані дозволять з'ясувати кількість загиблих на рівні міст і сіл для кожної республіки; г) зібрані відомості дадуть можливість точно визначити втрати через голод у регіонах Росії й України, де вирощували зерно і де голод мав найсильніші наслідки. Наведене вище дозволить нам перевірити гіпотезу про те, що «всі регіони і республіки СРСР постраждали однаково».

Ще однією унікальною рисою проекту є те, що ми почали співпрацювати з фахівцями, які вивчали голод з історичної точки зору. Це дозволить нам встановити зв'язок між історичними документами (декретами, резолюціями, постановами тощо), каральними діями та їх впливом на демографічні процеси, а також забезпечить ґрунтовну базу для з'ясування, чи був голод в Україні та на інших територіях, зокрема у Казахстані, геноцидом. При цьому ми враховуємо слабкі місця попередніх демографічних досліджень голоду. З метою оцінки якості матеріалів і внесення корективів у фальсифіковані владою СРСР відомості, ведемо точний протокол, що базується на історичних документах.

Це дуже складний і амбітний проект. У червні 2010 року ми закінчили першу частину роботи. Відповідно до плану, друга фаза дослідження передбачає два напрями – визначення кількості загиблих за різними критеріями (наприклад: стать, вік, національність) та на більш детальному географічному рівні, такому, як область в Україні і регіони в Російській Федерації. Завершальним результатом буде ґрунтовне дослідження (опубліковане в Україні та у фаховому виданні на Заході) яке, ми сподіваємося, надасть визначену відповідь на питання стосовно кількості загиблих через голод в Україні та інших частинах колишнього Радянського Союзу. Насамкінець, ми плануємо видати книгу про демографічні процеси, спричинені голодом 1932–1933 років. Досі цього ще ніхто не робив.

Ten U.S. Fulbright Scholars who were awarded grants for the 2007/08 academic year returned to Ukraine this spring to follow-up on projects and activities they started during the time of their Fulbright grants in Ukraine. The return visits of two to three weeks were made possible by the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the U.S. Department of State and the Council for International Exchange of Scholars.

Десять американських учених, випускників Програми імені Фулбрайта 2007/08 навчального року, повернулися до України весною 2010 року. Вони продовжили роботу над своїми проектами. Цього разу науковці перебували в Україні два-три тижні. Повторний візит американських учених став можливий завдяки рішенням Бюро з питань освіти та у справах культури Держдепартаменту США і Ради з міжнародних обмінів ученими.



Roba, William | Роба Вільям

Department of Social Sciences, Scott Community College
Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University
Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка

Dr. Roba taught courses in American Studies at the Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University, introducing an interdisciplinary approach into sections of Modern American Literature and the first course in Cultural Studies at the university. His visit was focused on tracking the curriculum influences he introduced during the last two years by interviewing students, faculty, and administrators; assessing curriculum development in the Division of Foreign Languages; and offering departmental seminars on the topics of American English language acquisition, literary studies, and faculty interaction involving both graduate students and senior faculty. Д-р Роба читав курси з американських студій у Дрогобицькому державному педагогічному університеті імені Івана Франка, використавши міждисциплінарний підхід у вивченні сучасної американської літератури і культурознавства. Було проведено опитування студентів, викладачів та адміністраторів, навчальні програми курсу отримали оцінку факультету іноземних мов. Вільям Роба також запропонував провести семінари з таких тем, як надбання американської англійської мови, літературознавство, залучивши до участі випускників та старших викладачів.



Uman, Naomi | Умань Наомі

an independent filmmaker | незалежний кінорежисер
Historical-Cultural State Preserve "Trypillian Culture",
Legedzine, Cherkassy region
Історико-культурний державний заповідник
«Трипільська культура», с. Легедзине, Черкаська обл.

Naomi Uman visited a number of Ukrainian cities during spring 2010 to show six films, called the "Ukrainian Time Machine". She has shown the films in festivals from Korea to Mexico and Chile. The films "Coda" and "Kalendar" have won several prizes. She also worked with specialists on translation and subtitling on a new piece which is a continuation of the "Ukrainian Time Machine".

Навесні Наомі Умань відвідала декілька українських міст з показом шести власних стрічок під назвою «Українська машина часу». Вона також працювала над перекладом і субтитрами нового фільму зі згаданого циклу. Мисткиня демонструвала свої стрічки на фестивалях від Кореї до Мексики й Чилі. Її фільми «Кода» і «Календар» були відзначені нагородами.



Gardner, Gregory | Гарднер Грегорі

Department of Business, State University of New York-Potsdam
Small Business Development Center, Kherson State University
Центр розвитку малого бізнесу Херсонського державного університету

Dr. Gardner visited V.N. Karazin Kharkiv National University to collaborate on research into regional economic patterns of development. He met with administrators and faculty from the school of Economics and Law to further university collaboration, particularly as regards student exchanges and joint research and faculty development opportunities.

Д-р Гарднер відвідав Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, щоб узяти участь у дослідженні регіональних економічних моделей розвитку. Науковець також зустрівся з керівництвом школи економіки та права для обговорення поточних досліджень і можливостей обміну студентами.



Benz, Susan | Бенз Сюзен

an independent specialist in library science
незалежний фахівець з бібліотечної справи
English Speaking Librarians Club of Kyiv; Vernadsky National Library, Kyiv; the Library of Sevastopol National Technical University; the I. Gasprinsky Library, Simferopol
Англомовний бібліотечний клуб Києва; Національна

бібліотека імені Вернадського; книгозбірня Севастопольського національного технічного університету; бібліотека імені І. Гаспринського, Сімферополь

Ms. Benz interviewed Ukrainian librarians, lectured and conducted research in the English Speaking Librarians Club of Kyiv, the Vernadsky National Library in Kyiv, the Library of Sevastopol National Technical University (Crimea), and the I. Gasprinsky Library (Centralized Library System of Simferopol, Crimea). Пані Бенз інтерв'ювала українських бібліотекарів, читала лекції та проводила дослідження в англомовному бібліотечному клубі Києва, Національній бібліотеці імені Вернадського, в книгозбірні Севастопольського національного технічного університету (Крим) та в Бібліотеці імені І. Гаспринського (м. Сімферополь, Крим).



Allday, Allan | Оллдей Аллан

Oklahoma State University, School of Teaching and Curriculum Leadership
Dzherelo Rehabilitation Center, Ukrainian Catholic University, Lviv
Реабілітаційний центр «Джерело» Українського католицького університету, Львів

Dr. Allday conducted training with teachers in the areas of Autism and Attention-Deficit/Hyperactivity in Dzherelo Rehabilitation Center of Ukrainian Catholic University, Lviv. His wife, also a specialist in this sphere, worked closely with him.

Д-р Аллан Оллдей провів навчання для викладачів, які працюють з хворими на аутизм та розлади уваги у реабілітаційному центрі «Джерело» Українського католицького університету. Йому допомагала дружина, яка також фахівець у цій галузі.



Mercer, Robert | Мерсер Роберт

Cypress College, Department of Journalism, Cypress, California
Lutsk Liberal Arts University
Луцький гуманітарний університет

Mr. Mercer taught innovative courses in convergence journalism at the Lutsk Liberal Arts University that linked his students in the USA with students in Ukraine in new joint international reporting projects.

Роберт Мерсер прочитав інноваційні лекції з конвергенційної журналістики у Луцькому гуманітарному університеті, сподіваючись, що такий підхід об'єднає його студентів у США та Україні для роботи в нових спільних міжнародних проектах.

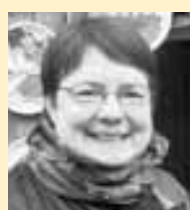


Lenihan, Nancy | Леніган Ненсі

Pima Community College, Communication Arts Department, Tucson, Arizona
Foreign Language Department, Sevastopol National Technical University
Факультет іноземних мов Севастопольського національного технічного університету

Ms. Lenihan taught English language (translation, speaking, composition and creative writing) at the Sevastopol National Technical University in 2007. She returned to Sevastopol in mid-May 2010 to conduct English pedagogy seminars on interactive and collaborative methods of instruction with the Foreign Language Department's English faculty at the university.

Пані Леніган викладала англійську мову (переклад, розмовна мова, композиція й літературна творчість) у Севастопольському національному технічному університеті в 2007 році. У середині травня поточного року вона повернулася до Криму і провела на факультеті іноземних мов згаданого вишу семінари з викладання англійської мови за інтерактивною та колаборативною методиками.



Gray, Linda | Грей Лінда

Norwich University, Department of History, Norwich, Vermont
Dnipropetrovsk National University; Lviv Ivan Franko National University
Дніпропетровський національний університет; Львівський національний університет імені Івана Франка

Dr. Gray lead discussions on President Barack Obama's first year in office, and on the wars in Iraq and Afghanistan, incorporating the requested topics of trends in education. She also gathered together a working group of the alumni from Chernivtsi, Kharkiv, Dnepropetrovsk and Lviv of the youth leadership conference she organized in 2008.

Д-р Лінда Грей у своїх лекціях залучала студентів до гарячих дискусій про президентство Барака Обами, війну в Іраку й Афганістані, тенденції у сфері освіти. Вона також створила робочу групу випускників конференції молодіжних лідерів з Чернівців, Харкова, Дніпропетровська та Львова.



Greene, Andrew | Грін Ендрю

Samford University, Department of Law
Odessa National Academy of Law; National Academy of Nature Protection and Resort Buildig, Simferopol
Одеська національна юридична академія; Національна академія охорони природи та курортного будівництва, Сімферополь

Mr. Greene taught a course at the Odessa National Academy of Law entitled "Environmental Law: American and Comparative Approaches". The outcome was a comparative law curriculum on coastal protection.

Ендрю Грін читав курс лекцій на тему "Законодавство з охорони довкілля: американський та порівняльний підходи" в Одеській національній юридичній академії. Результатом цієї роботи став порівняльний аналіз законодавства з охорони довкілля.



Shin, Youngtae | Шін Йонгте

University of Central Oklahoma, Department of Political Science
Political Science Department, Dnipropetrovsk National University
Кафедра політичних наук, Дніпропетровський національний університет

Dr. Shin lectured on the political changes taking place in the U.S. since the Obama administration took office in January 2009. She researched the outcome of the Ukrainian presidential election and its impact on the relationship between Ukraine and Russia.

Йонгте Шін прочитала лекції про політичні зміни, що відбуваються в США з приходом до влади у січні 2009 року адміністрації Барака Обами, провела дослідження щодо результатів українських президентських виборів та їх впливу на відносини між Україною і Росією.

Fulbright Specialist Program

Короткотермінова програма для фахівців

Since 2001, the Fulbright Specialist Program has notably entered into the scholarly and academic everyday of Ukraine. Within the last nine years, 73 grants were awarded. Five, supported during this academic year, encompassed projects in U. S. history and literature, cross-cultural communication, law, applied linguistics and agriculture.

A topic of much discussion between the specialists and Ukrainian lecturers and administrators was higher education in Ukraine, such as reviews of curricula in specific fields, content contributions to courses and teaching guides and scholarly materials, as well as forms and methods of teaching. University scholars believe that a fresh look and a thoughtful analysis by experts (especially in newly introduced courses or programs) markedly shortened the incubation period of this or that educational novelty and permitted it to move into a more mature and meaningful phase. Such new ventures as Ukrainian/American university collaboration, joint scholarly publications and projects, and student and faculty exchanges, all partially resulted from the presence of Fulbright specialists in Ukrainian universities.

It is worthwhile to note that these results go hand in hand with the concrete human personal aspects. Thanks to the contribution of specialists with their wide academic networks, the American academic community continues to nurture its interest in Ukraine.

Veronica Aleksanych
Coordinator for Special Programs
and Alumni Affairs

З 2001 року короткотермінова Програма для фахівців відчутно входить у наукове й академічне сьогодення України. За дев'ять років нею було підтримано 73 гранти, зокрема у 2009/10 році – 5.

Проекти з американської історії та літератури, міжкультурного спілкування, права, прикладної лінгвістики та сільського господарства становили канву Програми 2009/10.

Темою ретельного обговорення фахівцями й українськими викладачами та адміністраторами стала українська вища освіта, зокрема, перегляд навчальних програм з відповідних дисциплін, змістове наповнення курсів і навчальних посібників, наукових матеріалів, форми і методи навчання.

На думку науковців університетів, свіжий погляд та виважений аналіз фахівців (особливо коли йшлося про щойно впроваджені курси чи програми) відчутно допомогли «перейти межі юнацтва» у тому чи іншому нововведенні, а відтак сформуванню його зрілості і глибини.

Започаткування співпраці між українськими й американськими університетами, спільні наукові публікації та проекти, ініціювання програм студентських і викладацьких обмінів – таким є далеко не повний перелік результатів перебування фахівців у вишах України.

Варто зауважити, що ці результати зримі й у конкретнolюдському, особистісному вимірі: завдяки діяльності фахівців, їх широким науковим особистим контактам з року в рік в американському середовищі уґрунтовується сталий науковий інтерес до України.

Вероніка Алексанич,
координатор спеціальних проектів і діяльності
Фулбрайтівського товариства

James Worstell

Trading balmy Arkansas for a Ukrainian winter

Fulbright Specialist Program 2009/10
Agriculture
Delta Enterprise Network, Almyra, AR
Tavrida State Agrotechnological University, Melitopol

During my February and March 2010 Fulbright in Ukraine, I was regularly looking out on inches of snow and ice while weather.com said it was 70 in Arkansas. My American friends wondered if I had lost it when they heard stories of hiking over 5 inches of ice on the streets of Melitopol and pictures of my hosts and me on 10 foot tall ice floes crashing into the shore of the Azov Sea. Aren't people supposed to seek out warm climates in winter?

On my first Fulbright experience I found something much better than a warm climate. I found students and faculty creating an oasis of learning and fellowship and trying to lead their region out of Ukraine's desperate economic straits.

My students at Taurian State Agrotechnological University were far more respectful and attentive than I've see in any of the 29 countries I've worked in. I taught in genetics, agribusiness and foreign language departments and in each it was not uncommon for classes to stand when I came in the room. Unlike in the US, where attendance often drops as the semester progresses, more and more students and faculty came as my lectures progressed. Students were the most attentive and responsive in the last lecture, if you can believe it.

There is a yearning for new ideas on transforming their country's economy. The need for economic revitalization is clearly shown all around the University with dusty, potholed roads and abandoned buildings. But TSATU itself is an oasis of modern, well-maintained facilities.

TSATU is more than good facilities dedicated to learning. The bleak winter months in Ukraine are enlivened by holidays and festivals. During my visit, Pancake Day, Men's Day, Valentine's Day and Women's Day all were celebrated enthusiastically on-campus and off. TSATU students organized cultural shows for all those holidays – displaying a dedication to preserving the nation's traditions rare in many industrialized countries. In addition, students and faculty organized numerous other cultural, historic and natural experiences for me and their other international visitors. Every weekend was a visit to the world famous Stone Graves archaeological site or the Azovo-Syvaskyi Nature Preserve or the Henichesk Hot Springs or just a party with traditional dancing to mark the presence of international visitors.

A little cold, snow and ice didn't decrease these Ukrainians' zest for learning and life. At well below zero, mothers and fathers push baby carriages around to get fresh air for their youngsters. At times it was so cold that the snow was the finest, driest powder any Utah ski slope has ever seen. It scrunches under your boot as if to warn you to get back inside to the Ukrainian warmth.

Most often where I went for Ukrainian warmth was the

teacher's room of my department. Taking the desk of a teacher on a three year maternity leave, I was one man in a circle of 12 women. One broke her arm falling on the ice and every day I helped her put on her coat when she was heading home. I helped others with tasks such as filling out applications in English, but they helped me far more. I was made a part of the department's family in celebration of retirements and promotions. They invited me on many weekend excursions. They united to honor me with gifts on Men's Day. Then I had to find 12 gifts for them on Women's Day and they responded with beautiful, traditional Ukrainian going-away gifts which my family will always treasure.

Maybe it's partly a good thing I left since the gift-giving was escalating. The best gift for me was seeing the dedication of the students to their region and to learning everything they can to better their region. The only sadness I saw on the trip was from students who felt they would have to leave Ukraine to find opportunities to have careers to support families.

This is even more troubling since Ukraine and this region in particular have so much potential for these students of agriculture and engineering. What my Fulbright experience left me with more than anything is the desire to come back and help these dedicated students and faculty transform their region into the economic powerhouse it could be.



Astler, Ruth | Астлер Рут

Law | Право
Office of Administrative Hearings, Oakland, CA
National University of State Tax Service of Ukraine, Irpin
Національний університет державної податкової служби України, Ірпінь



Herrin, Jennifer | Геррін Дженніфер

Applied Linguistics/TEFL | Прикладна лінгвістика/
Викладання англійської мови як іноземної
Albuquerque Technical Vocational Institute,
Albuquerque, NM
National Mining University, Dnipropetrovsk
Національний гірничий університет, Дніпропетровськ



March, Kathleen | Марч Кетлін

Applied Linguistics/TEFL | Прикладна лінгвістика/
Викладання англійської мови як іноземної
University of Maine, Orono, ME
Chernivtsi Yuriy Fedkovych National University
Чернівецький національний університет
імені Юрія Федьковича



Simmons, Hortense | Сіммонс Гортенс

U.S. Studies (General) | Американські студії
Professor Emeritus, California State University,
Sacramento, CA
Kryvyi Rih State Pedagogical University
Криворізький державний педагогічний університет



Worstell, James | Уорстелл Джеймс

Agriculture | Сільське господарство
Delta Enterprise Network, Almyra, AR
Tavrida State Agrotechnological University, Melitopol
Таврійський державний агротехнологічний
університет, Мелітополь



Джеймс Уорстелл
Міняю теплий Арканзас на українську зиму

Fulbright Specialist Program 2009/10
Сільське господарство
Delta Enterprise Network, Almyra, AR
Таврійський державний агротехнологічний університет, Мелітополь

Перебуваючи в Україні за Програмою імені Фулбрайта з лютого по березень 2010 року, я постійно задивлявся на насипи снігу і льоду, в той час як сайт weather.com повідомляв, що в Арканзасі +21°C. Мої американські друзі дивувалися, як можна витримати ходіння пішки вулицями Мелітополя, коли випало понад 5 дюймів снігу. А ці фотографії зі мною та моїми колегами на плавучих крижинах висотою 10 футів, що прибилися до берега Азовського моря. Хіба люди взимку не прагнуть теплого клімату?

Зі свого першого досвіду стипендіата Програми імені Фулбрайта я отримав дещо набагато краще, ніж теплий клімат. Я познайомився зі студентами та викладачами, які створюють оазис навчання і товариства й намага-

ються вивести свій регіон із жахливого економічного становища України. Мої студенти з Таврійського державного агротехнологічного університету (ТДАТУ) були набагато шанобливішими та уважнішими, ніж ті, з якими я зустрічався у 29 країнах, де мав шанс працювати. В Україні я викладав на кафедрах генетики, агропромислового виробництва та іноземних мов, і завжди студенти, як правило, вставали, коли я заходив до аудиторії. На відміну від США, де до кінця семестру відвідуваність часто падає, на кожен мою наступну лекцію приходило все більше слухачів. Важко повірити, але студенти були найбільш уважними й активними на останній лекції. Тут панує прагнення до нових ідей щодо трансформування економіки їхньої країни. Потребу в економічній модернізації видно всюди поза університетом: порожні дороги з вибоїнами, закинуті будівлі... У той же час сам університет є оазисом сучасних, добре оснащених потужностей.

Таврійський державний агротехнологічний університет є чимось більшим, ніж просто хорошою можливістю для навчання. Відзначення свят пожвавлюють холодні зимові місяці в Україні. Протягом мого перебування у виші та поза ним активно святкували Масляну, День захисника Вітчизни, День святого Валентина й День жінки. Студенти ТДАТУ не пропустили жодної з цих нагод. (У багатьох промислово розвинутих країнах рідко демонструється дотримання традицій). Крім того, студенти та викладачі організували для мене та інших закордонних гостей ще багато цікавих культурних, історичних заходів, а також поїздок на природу. Щовихідного проводилася екскурсія до всесвітньо

відомого історико-археологічного музею-заповідника «Кам'яна могила» або Азово-Сиваського національного природного парку. Також були відвідини гарячого джерела поблизу Генічеська, де на знак пошани гостей zorganizували вечірку з традиційними танцями.

Холод, сніг та лід не послабили жаги українців до вдчання й життя. На вулиці мінусова температура, а батьки штовхають поперед себе дитячі візочки, щоб їхня малеча дихала свіжим повітрям. Часами було так холодно, що сніг ставав найдрібнішим, найсухішим порошком, який коли-небудь можна побачити на гірськолижних схилах в Юті. Він скрипить під черевиками, наче благає повернутися назад до українського тепла. Найчастіше за цим теплом я ходив до вчительської кімнати факультету. Мені виділили стіл викладачки, яка пішла у декретну відпустку на три роки, і я був єдиним чоловіком серед 12 жінок. Одна з них зламала руку, впадши під час ожеледиці, і кожен день, коли вона йшла додому, я допомагав їй одягнути пальто. Іншим – виконувати різні завдання, наприклад заповнювати аплікаційні форми англійською мовою. А вони віддячували мені сторицею. Я став частиною факультетської сім'ї і святкував виходи на пенсію та підвищення по службі. Вони запрошували мене на екскурсії вихідного дня. Всі разом привітали з Днем захисника Вітчизни. У зв'язку з цим я змушений був знайти 12 подарунків для них до Дня жінки. Вони у відповідь вручили мені красиві традиційні українські пам'ятні сувеніри, які моя сім'я зберігатиме завжди.

Можливо, це добре, що я поїхав, оскільки презенти ставали все частішими. Проте найкращим з них для мене була відданість студентів своєму регіону та всьому, що вони вивчали для його розвитку. Вони журилися тільки одним – їм доведеться покинути Україну, аби отримати можливість працевлаштування для утримання сім'ї. І це при тому, що Україна, зокрема і згаданий регіон, має великий потенціал щодо розвитку сільськогосподарства та машинобудування.

Найбільше, що я отримав від Програми імені Фулбрайта, – це бажання повернутися і допомогти цим відданим студентам та викладачам перетворити їхній регіон на економічний двигун, яким він міг би стати.

Svitlana Kostrytska

Widening Our Horizons with Jennifer Herrin

Fulbright Specialist Program 2009/10
Chair of Foreign Languages Department,
National Mining University, Dnipropetrovsk

The first day of Jennifer Herrin's work as a Fulbright Specialist at the Department of Foreign Languages of the National Mining University was 23 April 2010, the opening day of the 5th Annual Students' and Young Specialists' Forum "Widening Our Horizons". Upon her arrival, she delivered a speech at the opening ceremony which was symbolic, as her work during four weeks can also be called widening our (students' and teachers') horizons! She gave teacher development workshops, and for students she conducted special topics seminars and taught English for Ecology and English for Management and Economics. She also demonstrated how to integrate elements of US culture and pragmatics into English language learning.

Through the workshops, seminars, and courses that Jennifer delivered, the students and teachers were able to experience task-based learning and how it can be applied to English for Specific Purposes (ESP), general English, and content-based courses. The participating instructors, who came from various departments – Foreign Languages, Translation, and Economics – experienced the models of teaching for themselves, by "being in the shoes of students". Jennifer started by conducting a needs-analysis of teachers and adjusted all the materials accordingly. Each of the workshops was like a piece of art, including ringing a bell, or a fuzzy toy dog as a way to grab participants' attention.

The door to her office was open for consultations during the whole day. If anyone had a question, needed her help, or simply wanted to "talk shop", s/he felt comfortable talking with Jennifer. She was always ready to assist anyone no matter who s/he was, a teacher or a student. Jennifer's content courses provided a special opportunity for our first and second year Ecology and Business students to learn English through content. The focuses of the short courses were two current documentary films. Jennifer also interacted with students by collaborating with the Chief Editor of the University Students' Newsletter, Olga Udina, to give an interview to be published in the Newsletter.

Contact with students and teachers was not limited to courses and workshops. Jennifer spent a lot of time socializing, including a welcome party with homemade food, a walking tour across the city, and a going-away party with students, teachers, and heads of different departments. Teachers did their best to show Jennifer different sides of Ukrainian life, including trips to a country home, on river cruises, and to Khortytsa, where students did well as translators!

Four weeks flew by very quickly, but so much was done together! Jennifer's workshops for English as a Foreign Language (EFL) and for subject teachers became a good tradition at the department which we are already missing very much. Departmental teachers are planning to continue the work started by Jennifer by following the materials and guidelines she provided.





Jennifer Herrin (center) with students

The major outcome of the project is that with the help of the Fulbright scholar, Jennifer Herrin, we have established links between two countries and found mutual understanding. We hope that one day Jennifer Herrin will come back to the National Mining University, but until then we will keep in touch with her via internet as our horizons are endless!

Світлана Кострицька

Розширяємо обрії разом з Дженніфер Геррін

Fulbright Specialist Program 2009/10
Завідувачка кафедри іноземних мов
Національного гірничого університету, Дніпропетровськ

Дженніфер Геррін розпочала свою роботу як фулбрайтівський фахівець на кафедрі іноземних мов Національного гірничого університету (м. Дніпропетровськ) 23 квітня 2010 року, у день відкриття V Міжнародного форуму студентів та молодих учених «Розширюючи обрії». Після прибуття вона виступила на церемонії відкриття, що було досить символічним, оскільки її подальшу роботу протягом чотирьох тижнів можна також назвати розширенням наших (студентів та викладачів) обріїв!

Пані Геррін провела семінари з підвищення кваліфікації вчителів, а для студентів – із дисциплін спеціалізації й англійської мови для спеціальностей «Екологія» та «Менеджмент і економіка». Вона також продемонструвала, як можна інтегрувати елементи культури США та прагматики у викладання англійської мови.

Через майстер-класи, семінари та курси, проведені Дженніфер Геррін, студенти та викладачі змогли ознайомитися з проектним методом навчання і способом його застосування у процесі викладання англійської мови спеціального призначення, загального призначення та предметно-орієнтованих курсів. Викладачі-учасники з кафедр іноземних мов, перекладу та економіки випробували нові моделі на собі, умовно побувавши на місці студентів. Дженніфер Геррін почала з аналізу потреб слухачів та відповідно до них

застосувала всі матеріали. Кожен майстер-клас був наче витвір мистецтва. Для привернення уваги учасників викладачка продемонструвала неабияку креативність, використовуючи на заняттях дзвінок та навіть пухнастого іграшкового собаку!

Протягом усього дня двері кабінету Дженніфер Геррін були відчинені для консультацій. Якщо у когось виникало питання, потрібна була допомога або хтось просто хотів поспілкуватися на професійні теми, це легко вдавалося. Вона завжди була готова допомогти будь-кому – чи то студентові, чи викладачу.

Завдяки предметним курсам Дженніфер Геррін, першо- та другокурсники спеціальностей «Екологія» та «Бізнес» отримали особливу можливість вивчати профільні дисципліни англійською. У процесі зазначеного викладання було використано два сучасні документальні фільми.

Знайомство пані Геррін зі студентами та викладачами не обмежувалося тільки курсами та семінарами. Вона ще й активно співпрацювала з редактором університетської студентської газети Ольгою Юдіною. Дженніфер Геррін також відвідувала вечірки, брала участь в екскурсіях, поїздках на дачу, круїзах по річці, зокрема до Хортиці. Викладачі та студенти доклали всіх зусиль, щоб показати гості різні сторони українського життя!

Чотири тижні пролетіли дуже швидко, але було зроблено так багато! Майстер-класи американської колеги для викладачів англійської мови як іноземної та викладачів-предметників стали хорошою традицією, якої нам дуже не вистачає.

Основним результатом проекту є те, що за допомогою фулбрайтівського науковця Дженніфер Геррін ми досягли кращого взаєморозуміння у культурній та науковій сферах двох країн.

Викладачі кафедри планують продовжувати розпочату Дженніфер Геррін роботу, використовуючи її матеріали та рекомендації. Сподіваємося, що одного дня вона повернеться до Національного гірничого університету, а поки що ми підтримуватимемо зв'язок через Інтернет, адже наші обрії є безмежними!

Fulbright Faculty Development and Graduate Student Programs



Pre-Departure Orientation for Ukrainian Fulbright Scholars, 21 June 2010

During the 2010 competition both programs boasted an increase in applicants of nearly 20%, raising the total from the previous 280 in 2009 to 335. These include the usually high number of applications for master's programs (from 241 to 281) as well as an increase in young scholars and lecturers submitting research projects for the Fulbright Faculty Development Program (FFDP) (from 39 to 54).

It is important to young researchers not only to gain professional development through more access to new databases and scholarly resources, but also to have an opportunity to change their perception of the world and scholarship. Mariya Tytarenko believes: "The role of individuals who receive education abroad is extremely significant, if these are representatives of a patriotic elite (and not a pseudo- or counter-elite) interested in the development of their country, in raising its ratings. Of course, experience abroad is invaluable since it not only leads one to implement new world practice but also to perceive one's own country in a global world perspective from a different vantage point. It is these 'new glasses' that permit one to gain wider views and deeper understanding."

"New horizons, new impressions and professional networking, new opportunities – all of these are secondary. They are obvious happenings every time that you change your usual environment

for a new one. A year in USA also allows you an opportunity to see yourself in a new manner. You enter a very competitive world which places before you clear challenges – mobilization, self-organization, self-control" states Nazar Boyko.

During the 2010–11 academic year, 11 young researchers became FFDP finalists and 23 students will be enrolled in master's programs in the United States. So far, the broadening of categories of competition to include candidates in environmental studies, science, and engineering has not altered the popularity of humanitarian studies and social sciences in both groups. There was continued high interest in economics (55), law (50), linguistics (35), international relations (19), journalism and media (12), contemporary art and architecture (17). Within the last two years there has been an increase in the number of applicants who wanted to gain American experience by completing graduate studies in education in teaching or administration (17).

"This exchange program was created especially for those who yearn to learn new things, have a head on their shoulders, desire to see something of the world and do not possess the means to pay on their own for education abroad..." assesses Nataliya Pylypiuk who is working on her Ph.D. in analytical chemistry at Oregon State University. "All you need is to utilize the gained knowledge of student years,

to have a goal in life and an ambition to realize it."

Among the projects in the science and technology fields were several in biotechnology, bio-statistics, nutrition, public health. Hanna Usata is enrolled in International Politics and Public Health Management at Brandeis University in Massachusetts. "What are the possibilities of implementing the new knowledge in Ukraine? Unfortunately, this specialty is basically non-existent in our country, although much needed. Specialists in this field engage in improving the work of medical and public health institutions at all levels – from local hospitals as managers to the development of national policies as lawmakers or politician."

Yaryna Masniuk is learning biotechnology and works in a laboratory at Arkansas State University in the small city of Fayetteville, with a population of only 70,000. "I found out a while ago that Fayetteville is rated among the top ten American cities offering the best possibilities for a high quality of life, initiating one's own business, and building a career. J.W. Fulbright himself was president of the university several years... In our group there are only two Americans, the rest are foreign students: two from China, two young men from India and Norway and me, a Ukrainian... We are working on a project on the development and construction of a new type of vaccine against the H5N1 flu."

In 2009/10 US students arrived in Ukraine through the Fulbright Program. For them a year of independent work in Ukraine is a unique and useful experience. Each year the US students gather at a different Ukrainian universities to share the fruits of their research with each other and with Ukrainian students and faculty. In April 2010 such a seminar took place at the Precarpathian Vasyl Stefanyk National University in Ivano-Frankivsk. The US Fulbrighters had a chance to get feedback and recommendations from Ukrainian counterparts on their research and archival work, and also to enjoy excursions to the nearby Carpathian Mountains.

*Inna Barysh
Program Officer*

Програма для викладачів, молодих дослідників та студентів

У 2010 році майже на 20 відсотків збільшилась кількість конкурсних заявок: з 280 до 335. Це не лише подання на магістерські програми, де конкурс завжди був достатньо високим. Більше дослідницьких проектів надійшло на програму FFDP від молодих науковців та викладачів: 54 заявки порівняно з 39 у 2009 році.

«Роль людей, які здобудуть освіту за кордоном, – вважає Марія Титаренко, – неймовірно важлива за умови, якщо такі люди є представниками патріотичної еліти (а не псевдо- чи контреліти), зацікавленої у розбудові власної країни, у піднятті її рейтингу. Вочевидь, закордонний досвід є безцінним, адже дозволяє не тільки втілювати нову світову практику, але й сприймати власну країну у глобальному світовому масштабі з іншої точки зору. Саме така «нова оптика» дозволяє ширше бачити і глибше розуміти».

«Нові горизонти, нові враження і професійні знайомства, нові можливості – це все ж речі вторинного, другого порядку. Вони самоочевидні і з'являються кожного разу, коли ви змінюєте звичне для себе середовище на нове. Рік у США дає вам також можливість подивитись на себе по-новому. Ви потрапляєте у надконкурентне середовище, яке ставить перед Вами чіткі вимоги – мобілізація, самоорганізація, самоконтроль», – говорить Назар Бойко.

У 2010/11 академічному році 11 молодих дослідників стали стипендіатами програми Fulbright Faculty Development. На магістерських програмах у США навчатимуться 23 фіналісти.

«Ця програма обмінів створена саме для тих, у кого є велике бажання, голова на плечах, прагнення побачити трохи світу і немає можливості оплатити навчання у закордонних вузах самотужки, – вважає Наталія Пилипюк, яка навчається за програмою PhD з аналітичної хімії в Університеті штату Орегон. – Все, що вам потрібно, – використати набуті протягом студентських років знання, мати ціль у житті й амбіції для її здійснення».

Розширення переліку конкурсних дисциплін для кандидатів з природничих, точних та інженерних наук не змінило поки що основної тенденції: пріоритет-

ними для учасників обох програм залишаються гуманітарні та соціальні науки. Зберігається стійкий інтерес до програм з економіки (55), права (50), лінгвістики (35), міжнародних відносин (19), журналістики та засобів масової комунікації (12), сучасного мистецтва та архітектури (17). В останні два роки збільшилась кількість кандидатів, які хотіли долучитись до американського досвіду та отримати диплом магістра з педагогіки вищої школи або управління освітою (17).

Було подано декілька проектів з біотехнологій, біостатистики, нутриціології (науки про здорове харчування), охорони здоров'я. Програма імені Фулбрайта пропонує магістратуру й з цих нових і актуальних напрямів. Так, в Університеті Брендіса, штат Массачусетс, за програмою «Міжнародна політика та менеджмент охорони здоров'я» навчається Ганна Усата. «Які перспективи використовувати здобуті знання в Україні? Справді, ця спеціальність, на жаль, поки що майже відсутня в нашій державі, хоча потреба в ній досить велика. Спеціалісти згаданої галузі займаються вдосконаленням роботи медичних закладів

та установ охорони здоров'я на різних рівнях – від лікарень, як менеджери, до розробки національної політики в країні, як законодавці та політики».

Для стипендіатів програми перемога у конкурсі – це вже здійснена можливість, а для майбутніх її учасників – шанс випробувати себе та зробити дуже важомий внесок у власне майбутнє.

Щороку за програмою US Student до України приїжджають 10 американських стипендіатів. Рік самостійної роботи в Україні – для них також унікальний і корисний досвід. Результати своїх досліджень молоді американські стипендіати представляють наприкінці академічного року. У квітні 2010 року такий семінар відбувся у Прикарпатському національному університеті імені В. Стефаника, де американські фулбрайтівці почули відгуки і рекомендації української аудиторії щодо результатів річних спостережень та роботи в архівах.

Короткі нариси про учасників програми та їх розповіді ми пропонуємо Вам на наступних сторінках.

*Інна Бариш,
координатор програм*

Ukrainian Fulbright Graduate Students in the U.S. Offered Scholarships for Ph.D. Study

Four Ukrainain students who are currently enrolled or have recently completed MA studies in U.S. universities as Fulbright Graduate Student Program grantees have been offered full scholarships to continue their studies at the Ph.D. level in U.S. universities. Svitlana Volkova (Mykolaiv Petro Mohyla Black Sea State University) completed a Master of Science degree in computer science at Kansas State University in August 2010. She entered the Department of Computer Science at Johns Hopkins University in Baltimore, MD, in September 2010 for study towards a Ph.D. degree with a full tuition scholarship, stipend, and research and teaching assistantships at the Center for Language and Speech Processing at Johns Hopkins University. Dmytro Zhydkov (Sevastopol National University of Nuclear Energy and Industry) completed his studies for a Master of Science degree in computer science at the State University of New York (SUNY) in Binghamton in June 2010, and will continue in the Department of Computer Science at SUNY-Binghamton to complete his Ph.D. studies with a full tuition scholarship and teaching/graduate assistantship stipend. Volodymyr Kondratenko (Kyiv Taras Shevchenko National University) has completed his MA in Applied Mathematics at the University of Colorado-Denver in May 2010 and has been awarded a full tuition scholarship, stipend, and research assistantship in the Department of Mathematical and Statistical Sciences of the University of Colorado-Denver. Iryna Balbukha (Kharkiv, V. N. Karazin National University), currently enrolled in a Master's Degree program in Family Relations & Child Development at Syracuse University, has been accepted into the PhD program in the Department of Child and Family Studies at Syracuse University with a tuition scholarship

We congratulate them all and wish them great success!

Dorofeyev, Denys | Дорофеев Денис
History | Історія

V.I. Vernadskyi Tavrida National University, Simferopol
Таврійський національний університет
імені В. І. Вернадського, Сімферополь
University of Kansas, Lawrence, KS



Dzholos, Yuliya | Джолос Юлія

English | Англійська мова

Cherkasy State Technological University
Черкаський державний технологічний університет
University of Minnesota, Minneapolis, MN



Oikhovych, Oksana | Ольхович Оксана

Social Work | Соціальна робота

Teropil Volodymyr Hnatiuk National
Pedagogical University
Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка
University of Washington, Seattle, WA



Palamarenko, Maksym

Паламаренко Максим

Political Science | Політичні науки

Lviv Polytechnic National University
Національний університет «Львівська політехніка»
University of Kansas, Lawrence, KS



Shopin, Pavlo | Шопін Павло

Linguistics | Лінгвістика

Luhansk Taras Shevchenko National University
Луганський національний університет
імені Тараса Шевченка
University of California, Berkeley, CA



Yakubovska, Nataliya

Якубовська Наталія

Law | Право

Odesa National Law Academy
Одеська національна юридична академія
Columbia University Law School, New York, NY



Yaroshchuk, Iryna | Ярошчук Ірина

American Studies | Американські студії

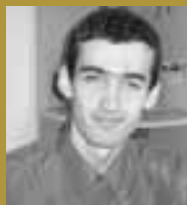
Kharkiv V. N. Karazin National University
Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна
University of California, Los Angeles, CA



Yermolayev, Serhiy | Єрмолаєв Сергій

Chemistry | Хімія

Scientific and Technological Corporation «Institute for Single
Crystals», National Academy of Sciences of Ukraine, Kharkiv
Науково-технічний комплекс «Інститут монокристалів»
НАН України, Харків
University of Connecticut, Storrs, CT



Iryna Yaroshchuk

The university – a paradise of access to information

FFDP Program 2009/10

American Studies

Kharkiv V. N. Karazin National University

University of California, Los Angeles, CA

My research examined Broadway musicals as reflections of the social and political ideas of the United States during the 20th century. I conducted research at the Department of Musicology at the University of California, Los Angeles (UCLA), under the guidance of Professor Raymond Nappa, whose expertise and love of the topic was a never-ending source of inspiration for me.

The university seems a paradise in terms of access to information. The library system of the University of California numbers more than 8 million books and 70,000 periodicals which are housed in 12 libraries and 11 archives, reading rooms, and research centers. Needless to say, initially for the newcomer, this kind of bounty of information was hard to fathom.

American students are pretty open, sensitive to foreigners, never refusing assistance or advice. Among the UCLA student population of 25,028 and undergraduate population 11,548, graduates there are some 5,500 foreign students. We discussed cultural personalities, examined their similarities and differences. I hope that future Fulbrighters will be able to end up in a similar kind of educational environment.

Besides working on my project, I also competed and won a seat in the university symphony orchestra. For me, this was better than any classes, symposia, or seminars. Rehearsals and communication with colleagues motivated me to improve my violin-playing – something which demanded hard work and provided me with enormous satisfaction.

Life in a big city such as Los Angeles is a real challenge. There are many difficulties to overcome, including bureaucratic ones – however, it's well worth it! Los Angeles is justifiably named the "City of Angels" – numerous people here have assisted my family to get settled. The experience which I had, thanks to the Fulbright Program, was one of the most beautiful gifts life has ever given me.



Ірина Яроцук

Університет – це справжній інформаційний рай

FFDP Program 2009/10

Американські студії

Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

University of California, Los Angeles, CA

Моє дослідження стосується бродвейського мюзиклу як віддзеркалення соціальних та політичних ідей у Сполучених Штатах протягом XX століття. Проводжу його на факультеті музикознавства університету Каліфорнії в місті Лос-Анджелес під керівництвом професора Реймонда Наппа. Його експертиза та захоплення цією темою слугують невичерпним джерелом натхнення для моєї роботи.

Каліфорнійський університет являє собою рай у розумінні доступу до інформації. Мережа бібліотек цього вишу (12 книгозбірень, 11 архівів, читальні зали та дослідницькі центри) нараховує більше 8 мільйонів книжок та 70 000 періодичних видань. Новачкам таке розмаїття ресурсів спочатку важко осягнути.

Американські студенти – досить відкриті, прихильні до іноземців, ніколи не відмовляться надати допомогу або пораду. В університеті навчаються 25,928 студентів початкового рівня та 11,548 – вищого. А кількість іноземців перевищує 5500 осіб.

Ми розповідаємо один одному про національні культурні особливості, виявляємо схожість та відмінності. Саме у таке навчальне середовище я бажаю потрапити майбутнім фулбрайтівцям.

Окрім основної роботи над проектом, я пройшла прослуховування і виборала місце у симфонічному оркестрі університету, і це, як на мене, є не менш важливим, ніж лекції, симпозіуми та семінари. Репетиції та спілкування з колегами стимулюють відновлення майстерності у грі на скрипці, що є не тільки важкою працею, але й величезним задоволенням.

Життя у такому великому місті, як Лос-Анджелес, є справжнім викликом. Доводиться долати численні труднощі, у тому числі бюрократичні перепони, але це того варте! Лос-Анджелес – «місто янголів» – виправдовує свою назву. Тут, наприклад, я зустріла багато людей, які допомагали моїй родині налагодити життя на новому місці.

Досвід, який я набуваю завдяки Програмі імені Фулбрайта, є одним з найкращих подарунків у моєму житті.

Pavlo Shopin

I am very grateful to the Fulbright program

FFDP Program 2009/10

Linguistics

Luhansk Taras Shevchenko National University

University of California, Berkeley, CA

As a lucky participant of the Fulbright Faculty Development Program I had a great time doing research at the University of California in Berkeley.

Training at the University of California at Berkeley enriched my knowledge in the field of linguistic science. Thanks to the Fulbright program I was able to learn more about cognitive and analytical philosophy of language, and



meet the leading scientists whose work made an important contribution to the development of linguistic studies.

During the stay at Berkeley I had the opportunity not only to audit lectures, but also to participate in conferences and symposia held at the University. On 12-13 February 2010, I participated in the Model Ukraine Conference of the Canada-Ukraine Parliamentary Program, which took place at George Washington University in Washington, D.C.

Berkeley Library is one of the largest in the world, and I had the widest range of sources, which is extremely useful for successful study. As a result, the material for the first and second chapters of my dissertation is almost ready. Immersion into the American culture was for me an important part of the Fulbright program. I am very grateful to the Fulbright program for the opportunity to gain invaluable experience in intercultural communication and research in one of the best American universities.

Павло Шопін

Я дуже вдячний Програмі імені Фулбрайта

FFDP Program 2009/10

Лінгвістика

Луганський національний університет імені Тараса Шевченка

University of California, Berkeley, CA

Мені пощастило проводити дослідження за програмою для молодих дослідників у Каліфорнійському університеті міста Берклі, неподалік Сан-Франциско.

Різноманітність, прогресивний погляд на життя, вміння відстоювати свої права, політична активність, культурна відкритість та громадянська самосвідомість – найголовніші риси мешканців у Берклі та студентів Каліфорнійського університету.

Стажування в одному з найкращих світових університетів є для мене найціннішим досвідом! У Каліфорнійському університеті професори не просто читають лекції, а обговорюють свої дослідження зі студентами. У цьому виші проводяться дослідження з усіх фундаментальних наук, для вчених створені прекрасні умови. На базі університету працює багато лабораторій, медична клініка, дослідницькі центри та інститути. Як дослідник, я маю право відвідувати будь-які лекції та семінари, а в бібліотеці можу на своє ім'я позичити до 200 книг на 3 місяці. Через універсальний електронний каталог я навіть знайшов книги російською та українською, яких немає в Луганську. Я дуже вдячний Програмі імені Фулбрайта за навчання у престижному університеті та досвід інтеркультурних комунікацій!

International Science and Technology PhD Program

Zhalnina, Kateryna | Жалніна Катерина

Biomedical Engineering | Біомедична інженерія
O.N. Sokolovsky National Scientific Center of Soil Science
and Agrochemistry Research, Ukrainian National Academy
of Agrarian Sciences of Ukraine, Kharkiv
Національний науковий центр «Інститут ґрунтознавства
та агрохімії імені О. Н. Соколовського»,
Національна академія аграрних наук України, Харків
University of Florida, Gainesville, FL



Hrytsenko, Tetiana | Гриценко Тетяна

Gender Studies | Гендерні студії
Institute of Higher Education, of Academy
of Pedagogical Sciences of Ukraine, Kyiv
Інститут вищої освіти
Академії педагогічних наук України, Київ
Eastern Michigan University, Ypsilanti, MI

Klymenko, Yuliya | Клименко Юлія

Biology | Біологія
L. T. Malaya Institute of Internal Medicine,
Academy of Medical Sciences of Ukraine, Kharkiv
Державна установа «Інститут терапії імені Л. Т. Малої
Академії медичних наук України», Харків
University of Missouri-Columbia, Columbia, MO



Fulbright Graduate Student Program

Andrushchak, Nazariy Андрущак Назарій

Photonics | Фотоніка
Lviv National Polytechnic University
Національний університет «Львівська політехніка»
University of Arkansas, Fayetteville, AR



Korobenko, Artem | Коробенко Артем

Engineering | Інженерія
National Aerospace University "Kharkiv Aviation Institute"
Національний аерокосмічний університет
«Харківський авіаційний інститут»
Clemson University, Clemson, SC

Vairachna, Tetiana | Байрачна Тетяна

Chemical Engineering | Хімічна інженерія
National Technical University
"Kharkiv Polytechnic Institute"
Національний технічний університет «Харківський
політехнічний інститут»
Northeastern University, Boston, MA



Kravchuk, Olesia | Кравчук Олеся

Journalism | Журналістика
Ternopil Hnatiuk National Pedagogical University
Тернопільський національний педагогічний
університет імені Володимира Гнатюка
Southern Illinois University, Carbondale, IL

Balabukha, Iryna | Балабуха Ірина

Psychology | Психологія
Kharkiv V. N. Karazin National University
Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна
Syracuse University, Syracuse, NY



Kroytor, Olha | Кройтор Ольга

Law | Право
Yaroslav Mudryi National Law Academy of Ukraine,
Kharkiv
Національна юридична академія України
імені Ярослава Мудрого, Харків
George Washington University, Washington, DC

Bushuyev, Oleksandr | Бушуєв Олександр

Chemistry | Хімія
Odesa I. I. Mechnikov National University
Одеський національний університет
імені І. І. Мечникова
Texas Tech University, Lubbock, TX



Kryvozub, Pavlo | Кривозуб Павло

Architecture | Архітектура
Kyiv National Academy of Fine Art and Architecture
Національна академія образотворчого мистецтва
та архітектури, Київ
University of Cincinnati, Cincinnati, OH

Dmukhovskiy, Taras | Дмуховський Тарас

Law | Право
Lviv Ivan Franko National University
Львівський національний університет
імені Івана Франка
Illinois Institute of Technology, Chicago, IL



Luchuk, Levko | Лучук Левко

Linguistics | Лінгвістика
Lviv Ivan Franko National University
Львівський національний університет
імені Івана Франка
Indiana University, Bloomington, IN

Dmytrochenko, Nataliya Дмитроченко Наталія

Journalism | Журналістика
Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
University of Florida, Gainesville, FL



Lysun, Maryna | Лисунь Марина

Linguistics | Лінгвістика
Mykhailo Kotsiubynskiy Vinnytsia
State Pedagogical University
Вінницький державний педагогічний університет
імені Михайла Коцюбинського
University of Northern Iowa, Cedar Falls, IA

Hlynska, Marianna | Глинська Маріанна

Photography | Фотографія
Precarpathian Vasyl Stefanyk National University,
Ivano-Frankivsk
Прикарпатський національний університет
імені Василя Стефаника, Івано-Франківськ
Texas Tech University, Lubbock, TX



Maltseva, Oleksandra Мальцева Олександра

Law | Право
Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
University of Houston, Houston, TX

Masniuk, Yaryna | Маснюк Ярина

Biotechnology | Біотехнології
Lviv Polytechnic National University
 Національний університет «Львівська політехніка»
 University of Arkansas, Fayetteville, AR

**Pratsyovita, Nataliya
Працьовита Наталія**

Literature | Література
Lviv Ivan Franko National University
 Львівський національний університет
 імені Івана Франка
 California State University, Fullerton, CA

Matokhniuk, Marianna | Матохнюк Маріанна

Law | Право
*Yaroslav Mudryi National Law Academy
 of Ukraine, Kharkiv*
 Національна юридична академія України
 імені Ярослава Мудрого, Харків
 The John Marshall Law School, Chicago, IL

**Pryven, Maryana | Привен Мар'яна**

Literature | Література
Kyiv National Linguistic University
 Київський національний лінгвістичний університет
 Washington University, St. Louis, MO

Medynskiy, Ivan | Мединський Іван

International Relations | Міжнародні відносини
Kyiv International University
 Київський міжнародний університет
 Kansas State University, Manhattan, KS

**Sizo, Anton | Сізо Антон**

Environmental Science | Екологія
Odesa State Environmental University
 Одеський державний екологічний університет
 University of Redlands, Redlands, CA

Melnyk, Sopiya | Мельник Софія

Community Development | Суспільний розвиток
*Mykhailo Kotsiubynskiy Vinnytsia State
 Pedagogical University*
 Вінницький державний педагогічний університет
 імені Михайла Коцюбинського
 Arizona State University, Phoenix, AZ

**Tatarchuk, Andriy | Татарчук Андрій**

International Relations | Міжнародні відносини
Kyiv International University
 Київський міжнародний університет
 Old Dominion University, Norfolk, VA

Mikhed, Yuliya | Міхед Юлія

Medicinal Chemistry | Медична хімія
Lviv Polytechnic National University
 Національний університет «Львівська політехніка»
 University of Illinois, Chicago, IL

**Teliha, Viktoriya | Теліга Вікторія**

Linguistics | Лінгвістика
Dnipropetrovsk O. Honchar National University
 Дніпропетровський національний університет
 імені О. Гончара
 California State University, Fresno, CA

Nechai, Kateryna | Нечай Катерина

International Affairs | Міжнародні відносини
Kyiv Taras Shevchenko National University
 Київський національний університет
 імені Тараса Шевченка
 Virginia Polytechnic Institute and State University,
 Blacksburg, VA

**Usata, Hanna | Усата Ганна**

Health Administration | Управління в галузі охорони
 здоров'я
Chernivtsi Trade and Economics Institute
 Чернівецький торговельно-економічний інститут
 Brandeis University, Waltham, MA

Orendarets, Dmytro | Орендарець Дмитро

Law | Право
Kyiv Taras Shevchenko National University
 Київський національний університет
 імені Тараса Шевченка
 University of Florida, Gainesville, FL

**Zakharova, Hanna | Захарова Ганна**

International Relations | Міжнародні відносини
Tavrida Humanitarian and Ecological Institute, Simferopol
 Таврійський гуманітарно-екологічний інститут,
 Сімферополь
 Old Dominion University, Norfolk, VA

Pasko, Tetiana | Пасько Тетяна

International Relations | Міжнародні відносини
*Tavrida Humanitarian and Ecological Institute,
 Simferopol*
 Таврійський гуманітарно-екологічний інститут,
 Сімферополь
 Old Dominion University, Norfolk, VA

**Poliachenko, Serhiy | Поляченко Сергій**

Economics | Економіка
Sumy State University
 Сумський державний університет
 Southern Illinois University, Carbondale, IL



Kateryna Zhalnina

A Fulbright grant offers priceless experience towards becoming a scholar

International Fulbright Science and Technology Ph.D. Award, 2008/11
Biomedical Engineering
O.N. Sokolovsky National Scientific Center of Soil Science and
Agrochemistry Research, Ukrainian Academy of Agrarian Sciences,
Kharkiv; Kharkiv V. N. Karazin National University
University of Florida, Gainesville, FL

The International Fulbright Science and Technology Ph.D. Award has not only opened new horizons in my research in microbiology, but has also provided me with an opportunity to delve deeply into another culture and to understand it. I live in Gainesville, a small, quiet town in Florida. A substantial number of its inhabitants are students at the University of Florida. I take courses and do research at the Department of Microbiology and Cell Science. Upon arriving here, I realized what great possibilities are available to students. Everything is geared towards enabling discoveries and inventions; modern technology is coupled with access to information.

Although I have been in the United States for my academic year, I continue to be amazed every day by something new that I learn – about the traditions, lifestyle, and ideology of this country. This is a priceless experience for my own multi-cultural and scholarly development.

My first month was pretty difficult both in the linguistic aspect as well as in dealing with culture shock. During the pre-academic language program at the University of Connecticut I increased my knowledge of English, gained friends from many countries (Taiwan, Arab Emirates, Madagascar), and visited historical and cultural centers (Boston, New York, Chicago, Providence, New Harmony).

The past year I have taken my first steps in the development of an ecologically-safe bacterial preparation for farming. I continue to learn new methods and ways

of working with the lab equipment in setting up further research. Of course, factoring in the language barrier, a majority of my time is spent reading and understanding the course material. Only rarely can I afford the time to join my friends in getting out of town.

Катерина Жалніна

Стипендія Фулбрайта – це безцінна нагода формування мене як ученого

International Fulbright Science and Technology Ph.D. Program, 2008/11
Біомедична інженерія,
Національний науковий центр «Інститут ґрунтознавства та агрохімії
імені О. Н. Соколовського» Української академії аграрних наук, Харків
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
University of Florida, Gainesville, FL

...Уже майже 6 місяців у Сполучених Штатах, але досі не перестаю дивуватися, дізнаючись щодня щось нове про традиції, стиль життя людей та ідеологію цієї країни. Можу сказати, що це – безцінний досвід для культурного розвитку й формування мене як ученого.

Перший місяць був досить важким як через мовний бар'єр, так і через культурний шок. За час передака-демічної мовної програми в Університеті Коннектикуту (University of Connecticut) я підвищила рівень англійської, знайшла друзів з різних країн світу (Тайвань, Арабські Емірати, Мадагаскар), відвідала історичні та культурні центри Америки (Бостон, Нью-Йорк, Чикаго, Провіденс, Нью-Гармоні).

Зараз я живу в невеликому затишному містечку Гейнесвілл у штаті Флорида. Тут значну частину населення складають студенти Університету Флориди (University of Florida). Відвідаю цікаві лекції у цьому виші і займаюся дослідницькою роботою в лабораторії на факультеті мікробіології (Microbiology and Cell Science).

Приїхавши сюди, я зрозуміла, які величезні можливості відкриваються тут перед ученим. Усе сприяє новим відкриттям і винаходам, а насамперед сучасне обладнання і доступність інформації. Поки що роблю тільки перші кроки в розробці екологічно безпечного бактеріального препарату для сільського господарства, освоюю нові методики і роботу з обладнанням у лабораторії для подальших досліджень. Звичайно ж, через мовний бар'єр багато часу витрачаю на оволодіння матеріалом курсів, а ще більше – на читання підручників.

Лише зрідка вдається вибратися за місто з друзями. Іноді для фулбрайтівців організують поїздки і різні культурні заходи. Намагаюся також займатися спортом. До речі, команда з американського футболу нашого університету «Gators» є однією з найкращих у цьому виді спорту. Для мене стало ще одним відкриттям, наскільки американці одержимі підтримкою своїх гравців. Під час ігор вони просто поєднані одним спортивним духом.

Я, звичайно ж, сумую за рідною країною, за близькими і друзями, проте отримання стипендії International Fulbright Science and Technology Ph.D. Award відкрило нові горизонти для моїх досліджень з мікробіології і надало можливість зануритися в іншу культуру, зрозуміти її.

Українські студенти отримали запрошення до американської докторантури

Чотирьом українським студентам, які нещодавно завершили в американських університетах навчання за магістерською програмою Fulbright Graduate Student, надано стипендію (повне фінансове забезпечення) на продовження навчання у докторантурі. Так, Світлана Волкова (Миколаївський Чорноморський державний університет імені Петра Могили) у серпні цього року у Державному університеті Канзасу (Мангеттен) здобула ступінь магістра комп'ютерних наук. У вересні вона вступила до докторантури Університету Джона Гопкінса (Балтімор, Меріленд) на факультет комп'ютерних наук. Ступінь магістра комп'ютерних наук здобув також Дмитро Жидков (Севастопольський національний університет ядерної енергетики та промисловості). У червні цього року у Державному університеті штату Нью-Йорк (Бінгемптон) він отримав згаданий диплом і продовжуватиме навчання для здобуття ступеня PhD. Володимир Кондратенко (Київський національний університет імені Тараса Шевченка) у травні отримав ступінь магістра прикладної математики в Університеті Колорадо (Денвер) і тепер навчатиметься у докторантурі цього вишу на факультеті математичних та статистичних наук. Ірина Балабуха (Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна), яка нещодавно здобула ступінь магістра у Сіракузькому університеті за програмою сімейних відносин та розвитку дитини, зарахована до докторантури зазначеного університету.

Ми вітаємо цих фулбрайтівців і бажаємо їм подальших успіхів!

Olesia Kravchuk

While in the United States, travel a lot and make new friends

Graduate Student MA Program 2009/11

Journalism

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University
Southern Illinois University, Carbondale, IL

I am studying Professional Media and Media Management at Southern Illinois University in Carbondale. In Ukraine no universities offer courses on how to manage an editorial office, while in the US there are several programs in media management. Since I had completed my university studies several years ago, I worried about adapting to student life again. Overall, it turned out much less frightening than I expected.

For a class one may have to read some 100–200 pages. It is very good that the lecturers are always ready to help the students. The classes are conducted in a manner that resembles real life. For example, if you need to develop a business plan for a firm, then that firm can be an existing one. United States is known as a country where money counts. Education costs money and therefore the students want to get the most out of it. Lecturers act accordingly; it often seems that the relationship between the lecturer and the students is akin to that of provider/client. In fact, one lecturer apologized profusely for having to end his class some 15–20 minutes early.

A class in the graduate program lasts two and one-half to three hours. Classes are interesting and often may seem somewhat unusual to a Ukrainian student. For example, the media management lecturer invited the whole class to his home for supper. We were studying the topic of game selections and during dinner we had a chance to play a game. The lecturer felt comfortable to play the guitar and drums and to sing karaoke together with the students. Also, during a project in this course, we even made T-shirts for all our group members with the logo of a non-existing company which we supposedly represented.

In contrast to Ukraine, people in the United States regard someone who has received a Fulbright grant with great respect. A couple from Florida could not believe that they met a “real Fulbrighter” – something that seemed so exciting to them.

Finally I would like to offer some advice to future Fulbrighters. Above all, try to clarify the topic of your research as soon as possible and choose your classes accordingly. While in the United States, do not become introverted – get to know new people. Travel as much as possible – only then will you be able to form a more complete impression of this beautiful country.

Олеся Кравчук

Приїхавши до США, подорожуйте якнайбільше, заводьте нових друзів

Graduate Student MA Program 2009/11

Журналістика

Тернопільський національний університет імені Володимира Гнатюка
Southern Illinois University, Carbondale, IL

Я вивчаю «Професійні медіа та медіа-менеджмент» в Університеті штату Іллінойс, що у місті Карбондейл. В Україні керувати редакцією не навчають. А ось в Аме-



риці програм з медіа-менеджменту є кілька. Оскільки свій вуз на батьківщині я закінчила давненько, то мені, насамперед, потрібно було знову звикати вчитися. Утім, все виявилось не таким страшним, як я думала.

Часто буває, що на один урок потрібно прочитати 100–200 сторінок. Але дуже добре те, що викладачі завжди допомагають студентам. Заняття проводять у наближених до «реального життя» умовах. Скажімо, якщо вам потрібно розробити бізнес-план для фірми, то вас можуть скерувати до дійсно існуючого підприємства.

Як відомо, Америка – це країна, в якій рахують гроші. Навчання тут платне, і тому студенти хочуть отримати все. Викладачі сприймають це належно, і часто здається, що стосунки між наставниками і студентами знаходяться на рівні «надавач послуг – клієнт». Наприклад, один викладач, коли відпускав нас з уроку на 10–15 хвилин раніше, щиро просив пробачення. Заняття для магістрів триває 2,5–3 години. Пари тут цікаві і деколи незвичні для українців. Приміром, викладач медіа-менеджменту запросив усю групу до себе додому на вечерю. Перед цим на парі ми саме вивчали тему про виробників комп'ютерних ігор і в гостях мали змогу пограти у гру. Викладач не соромився співати караоке разом зі студентами, грати на гітарі та барабанах. Під час навчання з медіа-менеджменту ми розробляли концепцію для неіснуючої фірми, яка включала кілька проектів, у тому числі виготовлення логотипу.

Варто зауважити, що в Америці, на відміну від України, знають: бути фулбрайтівцем – це велика честь. Якось одна подружня пара у Флориді, познайомившись зі мною, ніяк не могла повірити, що перед ними – жива учасниця Програми імені Фулбрайта. Раніше це здавалося їм чимось нереальним.

На завершення хотілося б дати кілька порад потенційним майбутнім студентам-фулбрайтівцям. Насамперед постарайтеся якнайшвидше визначитись з темою свого підсумкового дослідження і вже тоді обирайте класи, відповідно до свого плану. Приїхавши до США, намагайтесь не замикатись у собі і заводьте нових друзів! Подорожуйте якнайбільше, адже лише так ви отримаєте найповніші враження від цієї чудової країни.

Tetiana Pasko and Hanna Zakharova **After a year of study at Old Dominion our professional and personal perspective have changed...**

Graduate Student MA Program 2009/11
International Relations
Tavrida Humanitarian and Ecological Institute, Simferopol
Old Dominion University, Norfolk, VA

Our participation in the Fulbright program started from meeting a Fulbright professor, Dr. Robert Zimmerman who became our very good friend, inspiring mentor and invaluable contributor to social networking within the community of Crimean students. As an endless source of inspiration and a generator of amazing ideas, he helped us enormously with the organization of numerous round tables within a local Student Discussion Club at Tavrida Humanitarian Institute in Simferopol. This contributed to his further project "National Interests of Ukraine" sponsored by the Fulbright Program in Ukraine and coordinated by the Department of Political Science, Tavrida National University.

The collaboration of an American professor with Ukrainian students at a very local level widely and significantly impacted all involved. It demonstrated how vital it is to bring fresh ideas, transform deeply rooted mindsets, and develop unbiased critical thinking in regions that still remain ideologically removed from the rest of Ukraine. The Fulbright Program offered us an opportunity to experience all the changes and contrasts that dramatically alter and enrich the way we think and perceive the world. After a year of study in the Graduate Program in International Studies (GPIS) at Old Dominion University, it is amazing to see how much our professional and personal perspectives changed and how different things look now.

Old Dominion has a rich experience in hosting Fulbrighters from different countries, such as Poland, Russia, Germany, Brazil, Pakistan, Afghanistan, Vietnam, Ecuador and The Philippines. Ukraine was lucky to have three Fulbright students from Crimea get the opportunity to meet each other at GPIS. The school welcomes foreign students of different cultural and professional background in various age categories, making the study even more exciting, challenging and inspiring.

Moreover, a most interesting feature of GPIS is the inclusion in its student body of many military personnel that are currently in service at NATO Naval Base in Norfolk. This fact is extremely important for those students who, like us, selected Conflict and Cooperation as our track. It is amazing to have the study of security from a theoretical perspective be accompanied by real life experience of classmates from the military, whose traditional view of world politics often challenged the academic debate about weakening of the militaristic, state-centered focus of security studies.

During one academic year spent at Old Dominion University we got numerous opportunities for professional development and enrichment. We had the chance to hear a lecture on national interests by the U.S. former security advisor, Zbigniew Brzezinski. He was invited by Professor Simon Serfati, formerly on the Brzezinski team under the Carter presidency. One of the most prominent events was the visit of President Barack Obama to Old Dominion in

support of an election campaign of a local candidate for governor of Virginia.

Another exciting experience was participation in various crisis simulations: NATO Crisis Simulation, Purple Lightening, and Purple Solas held within the student community of Norfolk, including participation of NATO officials, military staff, and NGO representatives. Also, the close proximity of one of the biggest NATO naval bases in the US allows GPIS to frequently welcome ambassadors from European countries and NATO officials who share their experiences and discuss current political situations with students and professors.

Various professional activities, well coordinated cooperation between student community and local military institutions, and an abundance of materials and information give foreign students numerous opportunities for professional and academic development. At the same time, the diverse culture of Old Dominion, and a new life order and social environment constituted another part of our experience – a personal enrichment that allowed us to rethink things that earlier had been taken for granted and to question convenient stereotypes and mindsets that had earlier guided our judgments.



Dr. Robert Zimmerman between students

Тетяна Пасько, Ганна Захарова **Після року навчання в Олд Домініон наші професійні та особисті перспективи змінилися...**

Graduate Student MA Program 2009/11
Міжнародні відносини
Таврійський гуманітарно-екологічний інститут, Сімферополь
Old Dominion University, Norfolk, VA

Наша участь у Програмі імені Фулбрайта почалася із зустрічі з американським фулбрайтівським професором, доктором Робертом Зіммерманом, який став для нас дуже хорошим другом і наставником. Його внесок у творення соціальних мереж спільноти кримських студентів неоціненний. Будучи невичерпним джерелом натхнення і генератором ідей, Роберт Зіммерман надзвичайно допоміг нам і з організацією численних круглих столів, що проходили в рамках Дискусійного клубу студентів Таврійського гуманітарного інституту

в Сімферополі. Пан Зіммерман також започаткував проєкт «Національні інтереси України», який знайшов підтримку Програми імені Фулбрайта в Україні. Координатором проєкту був факультет відділу політичних наук Таврійського національного університету.

Цікавий досвід співпраці американського професора з українськими студентами показав, наскільки важливо ознайомлювати з новими ідеями, долати глибоко укорінені стереотипи і розвивати критичне мислення в різних регіонах України. Програма імені Фулбрайта надала можливість побачити світ, відчути його контрасти. Це докорінно змінило і збагатило наші уявлення, вплинуло на наш спосіб мислення.

Ми вже рік навчаємося у США, в Університеті Олд Домініон (Норфолк, штат Вірджинія), за програмою Graduate Program in International Studies. Дивовижно спостерігати, як за цей час змінилися наші професійні й особисті переконання, як по-іншому сприймаються звичні речі.

Університет Олд Домініон має багатий досвід співпраці з Програмою імені Фулбрайта. Тут навчаються фулбрайтівці з Польщі, Росії, Німеччини, Бразилії, Пакистану, Афганістану, В'єтнаму, Еквадору та Філіппін. Україна мала особливий успіх, адже аж троє студентів з Криму отримали можливість вивчати міжнародні проблеми (GPIS) у цьому виші. Згадану спеціальність студіюють безліч іноземних студентів різних культур і професій, різного віку, що робить навчання ще більш складним, але водночас і більш цікавим та захопливим. Особливістю нашого університету є і те, що серед студентів – багато військових з бази ВМС США (Норфолк). Це надзвичайно важливо для тих, хто, подібно до нас, досліджує проблеми конфліктів і співробітництва. Вивчення теорії дивовижно супроводжується прикладами з реального життєвого досвіду односторонніх-військовослужбовців та їх традиційними поглядами на проблеми світової політики. Це викликає наукові дебати між теоретиками і практиками щодо послаблення військового, державоцентричного акцентів у змісті дисциплін з питань безпеки.

Навчаючись в Університеті Олд Домініон, ми одержали широкі можливості для професійного розвитку. Зокрема, отримали нагоду прослухати лекцію колишнього радника з питань безпеки США Збігнева Бжезінського щодо національних інтересів Сполучених Штатів. Цей виступ організував відомий професор Саймон Серфаті (Simon Serfati). Він працював з паном Бжезінським в одній команді під час президентства Джеймса Картера. Однією з найважливіших подій у нашому університеті став візит нинішнього глави держави Барака Обами. Американський лідер приїхав для підтримки місцевого кандидата у виборчій кампанії на заміщення вакантної посади губернатора штату Вірджинія.

Під час навчання цікавим було моделювання різних кризових ситуацій, наприклад, кризи НАТО; Purple Lightning and Purple Solas кризи, що проводилося в рамках спільноти студентів Норфолка і за участю посадових осіб НАТО, військового персоналу та представників громадських організацій. Крім того, завдяки безпосередній близькості до однієї з найбільших морських баз Північно-Атлантичного Альянсу в США, до нас часто приїжджали послы країн Європи і НАТО. Вони ділилися зі студентами та професорами своїм досвідом,

брали участь в обговоренні поточної політичної ситуації.

Різні види професійної діяльності, добре скоординована співпраця між університетом і військовими установами, а також велика кількість матеріалів та інформації дають іноземним студентам численні можливості для професійного та академічного розвитку. Водночас, культурне різноманіття вишу, новий порядок життя, соціальне середовище – це все складові інтелектуального збагачення. Вони дозволяють нам переосмислити попередній досвід і подолати стереотипи, якими ми раніше керувалися у своїх судженнях.

Anthony Sizo

A two-year M.A. program turned into an intense challenge

Graduate Student MA Program 2008/10
Environmental Science
Odesa State Environmental University
University of Redlands, Redlands, CA

The two-year Master's program turned out to be quite intense. The University of Redlands is a relatively small private institution founded in 1907 and supported by the American Baptist Church. It is located in Redlands, a town between Los Angeles and Las Vegas, and numbers some 4500 students. The institution's uniqueness is its MA program in the Geographic Information System (GIS). This program is sponsored and taught by the renowned company ESRI. The company employees offer the students 2–3 day workshops about the newest discoveries. The Master's program cooperates with many US government agencies and houses an active research institute.

Our course in GIS developed projects in various spheres – from telemetry of turtles in marine preserves (through the assistance of GPS technology) to developing utilities which permit tracking and mapping pollutants in the aquatic shores of the U. S. My master's project involved the creation of utilities for the mapping of the Kuyalnytskyi Lyman in Ukraine. The lecturers in Lewis Hall jokingly called our lecture halls the "Gulag" because the students had 24 hour-seven-days-a-week access to their learning classes because of the very intense course of study.



Director of Fulbright Program in Ukraine Myron Stachiw (left) and Anthony Sizo (right)

Антон Сізо

Магістерська програма стала справжнім інтелектуальним викликом

Graduate Student MA Program 2008/10
Екологія
Одеський державний екологічний університет
University of Redlands, Redlands, CA

Дворічна магістерська програма виявилася для мене дійсно напруженою. Університет Редлендса (University of Redlands), у якому я навчаюся, – досить невеликий приватний виш, заснований 1907 року за підтримки американої баптистської церкви. Він розташований між Лос-Анджелесом і Лас-Вегасом у містечку Редлендс. Тут здобувають нові знання приблизно 4500 осіб. Особливістю вузу є наявність магістерської програми в галузі геоінформаційних систем (ГІС). Навчання за цією програмою проводиться за підтримки та безпосередньої участі відомої компанії ESRI. Її співробітники проводять для студентів дво-та триденні тренінги з новітніх розробок у згаданій вище сфері. Магістерська програма співпрацює з державними агентствами США, при ній успішно функціонує дослідницький інститут. На нашому курсі геоінформаційних систем розробляються проекти у різних сферах: від телеметрії черепах у заповіднику (з використанням GPS технологій) до розробок утиліт (сервісних програм), що дозволяють створювати мапи плям паливно-мастильних матеріалів в акваторії прибережних зон США. Мій магістерський проект передбачає створення утиліт для картування Куяльницького лиману України.

Через величезний обсяг навантажень студенти мають цілодобовий (24 години на добу, 7 днів на тиждень) доступ до своїх класів.

Marianna Hlynska

Interdisciplinary studies encourage students to experiment with different media

Graduate Student MA Program 2009/11
Photography
Precarpathian Vasyli Stefanyk National University, Ivano-Frankivsk
Texas Tech University, Lubbock, TX

I am studying photography at Texas Tech University, a program that is very creative and stimulating. While studying traditional formal techniques of printing and composition all the students are encouraged to experiment and bring new ideas. Presenting and developing your own ideas are greatly emphasized in the program.

Lectures in art history help you to look back at the art of previous generations, and to make your own conclusions about certain artists and their contribution to world art history. Lectures in modern art history help you to understand contemporary artists' trends.

Interdisciplinary studies encourage students to experiment with different media so that photography, video, painting, sculpture, etc., can be incorporated into students' works. Criticism is constructive and aims to improve your work and assist you in figuring out your own direction.

Students also participate in selecting six portfolios for the annual exhibit. It is a great experience to see other people constructing their portfolios and is also a good way to learn to be critical about someone else's work, which in turn helps you to be more critical of your own work.

Students also visit photography exhibits and presentations. As a group we went to San Antonio, Texas. Here we had a chance to see the exhibit of renowned photographer Aberaldo Morell, hear his talk, and view a film about his life and work. In a museum in Austin we had a chance to see the first printed photograph. Houston Photo Fest is famous throughout the world. Visitors from the nation and abroad flock to show their portfolios to critics and museum curators. In addition to seeing many portfolios, as students we were able to sit next to the curators and observe their work.

Мар'яна Глинська

Майбутніх митців заохочують експериментувати та привносити нові ідеї

Graduate Student MA Program 2009/11
Фотографія
Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника,
Івано-Франківськ
Texas Tech University, Lubbock, TX

Я вивчаю мистецтво фотографії у Техаському університеті. Крім ознайомлення з традиційними методами композиції та друку, всіх студентів тут заохочують експериментувати і привносити нові ідеї. Стимулювати генерування ідей та навчити переконливо їх подати – ключові акценти програми.

Лекції з історії мистецтв допомагають озирнутися на творчу спадщину попереднього покоління, сформулювати індивідуальне сприйняття знаних художників та їх ролі в історії мистецтва. Лекції про сучасну творчу художню діяльність дають змогу збагнути модерні тенденції. Міждисциплінарні студії спонукають студентів експериментувати з різними інструментами реалізації мистецьких задумів. Студенти можуть використовувати для самовираження фотографії, відео, живопис, скульптуру і таке інше. Конструктивна критика допомагає зробити роботу кращою і з'ясувати для себе: куди рухатися далі.

Майбутні митці беруть участь у відборі шести порт-



фолію для експозиції на підсумковій щорічній виставці. Завдяки цьому набувають досвіду об'єктивно оцінювати роботи колег та власну творчість.

У рамках програми ми також відвідуємо різні міста, щоб побачити фотографії відомих майстрів, поспілкуватися з ними. Зокрема, нам пощастило побувати у Сан-Антоніо (штат Техас) на виставці відомого фотографа Аберальдо Морелла (Aberaldo Morell), переглянути фільм про його життя і роботу, поспілкуватися з митцем особисто.

У музеї міста Остін ми побачили перші друковані фотографії. Побували на відомому у всьому світі Х'юстон Фото Фесті (Houston Photo Fest). Фотографи з усіх частин світу та Америки приїжджають туди, щоб показати власний творчий доробок та подивитися на роботи колег. Назагал Програма дуже творча та цікава. Під час навчання ми більше дізнаємося про американську культуру, спосіб життя американців, їх мислення.

Sofiya Melnyk

Fulbright, Fulbright, Fulbright. Is it derived from the word bright? Clever, vivid, quick...

MPA Program in Nonprofit Administration 2009-2011
Community Development: Non-Profit Organizations
Vinnytsia Mykhaylo Kotsiubynsky State Pedagogical University
Arizona State University, Phoenix, AZ

This is how Fulbrighters are perceived in the United States. When I visited the program presentation for the first time, I had the same perception. I decided that I was not that bright and did not think of the program for a couple of years. I graduated from the university, got married, went in for public activities, and then I felt that I needed more profound professional education, which we still lack in Ukraine...

The opportunity to travel and the experience of a foreign society were my most important criteria for submitting the Fulbright grant application form. The most valuable thing for me is the opportunity to study in the developed country, at the university with a high intellectual quotient. Arizona State University has three Nobelists, and the School of Public Affairs, where I study, has up to ten authors of the textbooks, which we study and which are referred to by scholars of the world. I like the role of the university in the local community – it is enormous. In the Middle Ages, universities were the center of research and society development in Europe, and this is the role Arizona State University plays in Phoenix and neighboring satellite cities where its campuses are situated. The University has special research institutes, which develop and implement programs for cooperation with the community and other universities at home and abroad.

The United States is a country of challenge to me. You look around and see people working hard despite their country being developed, and then you understand it is too early to give up. Getting your second wind, you get new opportunities. Moreover, personal problems stay at home. You will be understood and given some time, but no one wants to hear about your problems. Your work must be done anyway. On the table of one professor, there is a sign "NO WHINING" ...



Софія Мельник

Fulbright, Fulbright, Fulbright. Це від слова «bright»? «Розумний», «яскравий», «швидкий»...

MPA Program in Nonprofit Administration 2009-2011
Розвиток громад: неприбуткові організації
Вінницький державний педагогічний університет
імені М. Коцюбинського
Arizona State University, Phoenix, AZ

Так про фулбрайтівців думають тут, у Сполучених Штатах. Так думала я, коли вперше відвідала презентацію програми. Я не настільки «брайт» – вирішила я для себе і забула про Програму на декілька років. Закінчила університет, вийшла заміж, зайнялась громадською діяльністю, поки не відчула, що мені потрібна більш професійна освіта, та, якої в Україні ще недостатньо...

Можливість подорожувати та досвід іноземного суспільства стали для мене найголовнішими мотивами подання конкурсної заявки на Програму імені Фулбрайта. Найбільше я ціную шанс навчатися в розвинутій країні, в університеті з високим коефіцієнтом інтелектуалів. Університет Арізони має трьох Нобелівських лауреатів, а Школа публічного врядування (School of Public Affairs), де я навчаюсь, – до десятка авторів підручників, на яких посилаються науковці світу. Мені подобається роль університету в міській громаді – вона колосальна. В середні віки ці заклади були центром дослідження і розвитку суспільства в Європі, і саме таку роль відіграє Університет Арізони в Феніксі та навколишніх містах-супутниках, де розташовані його кампуси. Цей виш має спеціальні дослідницькі інститути, які розробляють і впроваджують програми співпраці з громадою та з іншими університетами в межах країни та за кордоном.

Сполучені Штати – країна-виклик для мене. Ти дивишся навколо, бачиш, як більшість людей багато і важко працює попри те, що країна й так розвинута, і розумієш, що здаватися ще зарано. Так відкривається друге дихання, знаходяться нові можливості. Особисті проблеми залишаються вдома. Тебе зрозуміють, дадуть час, але свою роботу маєш все одно виконати. В одній викладачки на столі є знак "NO WHINING" – "НЕ СКИГЛИТИ"...

Azbel, Liuba | Азбель Люба

Language and Literature | Мова і література
Wesleyan University, Middletown, CT
National University of Kyiv-Mohyla Academy
Національний університет
«Києво-Могилянська академія»



Harris, Sarah | Гарріс Сара

Public Health | Охорона здоров'я
Creighton University, Omaha, NE
City Council of Artemivsk, Donetsk region
Артемівська міська рада, м. Артемівськ,
Донецька область



DeLuca, Ann | Делюка Енн

Education | Освіта
Michigan State University, East Lansing, MI
V.I. Vernadskyi Tavris National University, Simferopol
Таврійський національний університет
імені В. І. Вернадського, Сімферополь



Efremov-Kendall, Nicholas Єфремов-Кендалл Ніколас

Archaeology | Археологія
Washington University, St. Louis, MO
Institute of Archaeology
National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv
Інститут археології Національної академії наук України, Київ



Jacobowitz, Melissa | Якововиц Мелісса

Language and Literature | Мова і література
New College of Florida, Sarasota, FL
South Ukrainian K. D. Ushynskyi
State Pedagogical University, Odesa
Південноукраїнський державний педагогічний
університет імені К. Д. Ушинського, Одеса



Melissa Jacobowitz

My time here has been unforgettable

U. S. Graduate Student Program 2009/10
Language and Literature
South Ukrainian K. D. Ushynskyi State Pedagogical University, Odesa
New College of Florida, Sarasota, FL

"The best city in the world," Leonid eagerly interrupted me, as I began to ask him how he would describe Odesa. Leonid is the Director of the Worldwide Club of Odesites, an international organization that promotes Odesan culture, history, and identity and one of my main research contacts for my Fulbright project. As I've come to discover over the course of my time in Odesa, Leonid is not alone in speaking so emphatically about his native city on the Black Sea: in formal interviews and friendly conversations, people were always talking about how special Odesa is, how different it is from everywhere else in the world, and how they consider "Odesan" to be the most important descriptor of who they are. I can't count the number of times people have told me that their nationality is not Ukrainian, but rather, "Odesit." After living almost a year in this eccentric, diverse city of colorful buildings, stretching acacias, and charming people, I can easily see where they're coming from.

I came to Ukraine to study post-Soviet Ukrainian-Jewish identity and the literary heritage of Isaac Babel,

an early-twentieth-century Russian-language Jewish writer born in Odesa. The Worldwide Club of Odesites is working to construct the world's first monument to Isaac Babel in the writer's hometown and, in order to find out how people understand Babel's fiction and place in literature today, I've worked closely with the Club to follow their international design competition, fundraising, and advertising campaigns. Alongside charting the monument project, I've also tracked and analyzed other contemporary representations of Babel, such as theatrical adaptations of his works, artistic interpretations of him or his characters in galleries, and exhibitions about his life in local museums. To contextualize my work with Babel's literary heritage today, I've also studied Babel's fiction in its original Russian, as well as literary works by his Odesan contemporaries. Beyond Babel, I've learned about Jewish life by visiting and collaborating with local Jewish organizations, such as synagogues and youth and community centers.

I have often been surprised by what I've found, and have had many of my original assumptions about Babel and Jewish identity turned right on their heads. However, the biggest, and happiest, surprise for me has been how much I've also learned about other pressing issues in Ukrainian life. Through looking at Babel's literary heritage, and simply living in Ukraine during the first Presidential election since the Orange Revolution, I've come to discover so much about the broader, but intimately related, issues of Odesan identity, Ukrainian identity, language politics, regionalism, national historical memory, and more. Visiting other places in Ukraine has also helped to deepen and often complicate my growing understanding of Odesa and the country as a whole.

I can't imagine a more exciting and relevant place to study the politics of literary heritage and historical memory than Ukraine in 2009–2010. My time here has been full and unforgettable: eye-opening, challenging, fun, sometimes frustrating, and always rewarding. In exploring contemporary Ukraine, I've also gained valuable insights into American identity and culture, ideas and realizations I never could have found or come to from within the borders of my own country. I am excited to return to the States with new understandings of what it can mean to be a citizen of Ukraine, America, and the world. Lucky for me, I got to do it all while spending a wonderful year in "the best city in the world."



Мелісса Якобовіц

Час, проведений в Одесі, став для мене незабутнім

U.S. Graduate Student Program 2009/10

Мова і література

Південноукраїнський державний педагогічний університет

імені К. Д. Ушинського, Одеса

New College of Florida, Sarasota, FL

«Це найкраще місто у світі!» – Леонід нетерпляче перервав мене, коли я почала розпитувати, як би він міг описати Одесу. Леонід – директор Всесвітнього клубу одеситів, міжнародної організації, яка сприяє поширенню одеської культури, історії та самобутності. Він один з моїх головних помічників у реалізації проекту, підтриманого Програмою імені Фулбрайта. Як я переконалася пізніше, протягом мого перебування в Одесі, Леонід не єдиний, хто так говорив про своє рідне місто на Чорному морі. В офіційних інтерв'ю і дружніх бесідах мешканці міста завжди наголошували на унікальності Одеси, наскільки вона відома у світі, і що вони називають себе «одеситами», аби найкраще передати суть того, ким вони є. Навіть не можу підрахувати, скільки разів тутешні люди говорили мені, що за національністю вони не українці, а, скоріше, – «одесити». Проживши майже рік у цьому ексцентричному різноманітному місті барвистих будівель, чудових акацій і чарівних людей, я почала краще розуміти їх самобутність.

Я приїхала в Україну для вивчення пострадянської українсько-єврейської самосвідомості та літературної спадщини Ісаака Бабеля, російськомовного єврейського письменника першої половини ХХ століття, який народився в Одесі. Всесвітній клуб одеситів у рідному місті Ісаака Бабеля прагне збудувати перший у світі пам'ятник письменнику. Щоб з'ясувати, як люди розуміють твори Бабеля, його місце в літературі, я тісно співпрацювала з Клубом над проектом пам'ятника, а також над їхніми міжнародними проектами, залученням коштів та рекламними кампаніями. Крім того, відстежувала й аналізувала сучасні спроби відтворення доробку Бабеля, зокрема такі, як театральні постановки творів, художні інтерпретації його літературних персонажів у галереях та виставки в місцевих музеях, присвячені життю письменника. Досліджуючи літературну спадщину Бабеля, я читала твори письменника мовою оригіналу, а також літературні твори його сучасників-одеситів. Про життя євреїв я дізналася не тільки з творів Бабеля, а й співпрацюючи з місцевими єврейськими організаціями, відвідуючи синагоги, молодіжні та громадські центри.

Я була здивована, коли мої уявлення про Бабеля і єврейську самосвідомість насправді виявились перевернутими з ніг на голову. Однак найбільшим і найщасливішим сюрпризом для мене стало те, що я дізналася про актуальні питання українського життя. Через літературну спадщину Ісаака Бабеля, просто живучи в Україні під час президентських виборів, перших з часів «помаранчевої революції», я більше дізналася про тісно пов'язані поняття одеської ідентичності, української ідентичності, мовної політики, регіоналізму, національної історичної пам'яті тощо. Відвідування інших населених пунктів в Україні сприяло поглибленню мого розуміння Одеси і країни в цілому.

Я не можу уявити собі більш захопливого і вдалого місяця для вивчення літературної спадщини та історичної



Milakovsky, Brian | Мілаковський Браєн

Forestry | Лісівництво

Yale University, New Haven, CT

Institute of Forestry and Landscape Architecture, National

University of Life and Environmental Sciences of Ukraine, Kyiv

Навчально-науковий інститут лісового і садово-паркового

господарства Національного університету біоресурсів і

природокористування, Київ



Petruniak, Roman | Петруняк Роман

Art and Architectural History

історія архітектури

School of the Art Institute of Chicago, Chicago, IL

Center for Contemporary Art, Kyiv

Центр сучасного мистецтва, Київ



Senkiv, Myroslava | Сенків Мирослава

Economic Development | Економіка

Canisius College, Buffalo, NY

University of Banking, National Bank of Ukraine, Kyiv

Університет банківської справи Національного банку

України, Київ



Starr, Terrell | Старр Террелл

Journalism | Журналістика

University of Illinois, Urbana-Champaign, IL

Institute of Sociology, National Academy

of Sciences of Ukraine, Kyiv

Інститут соціології

Національної академії наук України, Київ



Trusova, Olga | Трусова Ольга

Education | Освіта

Stanford University, Stanford, CA

South Ukrainian K. D. Ushynskyy

State Pedagogical University, Odessa

Південноукраїнський державний педагогічний

університет імені К. Д. Ушинського, Одеса

Herself an immigrant to the US from Ukraine as a child, Olga Trusova wanted to understand why some migrants succeeded and others faced exploitation abroad. Working with the International Organization for Migration and counter-human trafficking NGOs in Ukraine, Olga interviewed a number of migrants caught up in the web of human trafficking. Together with illustrator Dan Archer, she authored an innovative "comic book" publication that tells the stories of seven victims of human trafficking. Their aim is to help potential migrants imagine and discuss the potential risks and challenges involved in traveling abroad, and make them aware of the various support networks should they need them.



пам'яті, ніж Україна у 2009–2010 роках. Мій час тут був незабутнім, пізнавальним, веселим, іноді з розчаруваннями, але разом з тим майже завжди винагороджував. При вивченні сучасної України я також отримала цінне розуміння американської ідентичності і культури, ідей і шляхів їх реалізацій, які я ніколи б не знайшла в межах тільки своєї країни. Я дуже рада повернутися додому з новим усвідомленням того, що означає бути громадянином України, Америки і світу. Мені пощастило про все це дізнатися протягом чудового року, проведеного у «найкращому місті в світі».

Ann DeLuca

I hope that research like mine can slowly become a growing voice in media and education as Americans learn about the diversity of Muslim cultures.

U.S. Graduate Student Program 2009/10
Education

V.I. Vernadsky Tavrida National University, Simferopol
Michigan State University, East Lansing, MI



No doubt many a dissertation has been written on cultural identity in Crimea, and it isn't hard to see why; given to Ukraine in 1954 by Khrushchev, Crimea today is home to ethnic Russians, Ukrainians, and Crimean Tatars, remaining largely Russian-speaking, even since Ukrainian independence. I became interested in Crimea through an interest in Turkic languages and cultures, but my Fulbright year left me with a strong interest in and respect for the many cultures and influences

throughout Ukraine.

Although I spent my year learning as much as I could about my surrounding environment, my Fulbright project remained fairly focused on my original research questions: In which spheres is Crimean Tatar spoken? What are the opportunities for children to learn it? How do parents decide upon the language of instruction for their children? Crimean Tatar is considered an endangered language, especially damaged by the deportation *en masse* of the Crimean Tatar people in 1944 and the following 50 years of exile in Central Asia. I wanted to learn how communities were working to revitalize Crimean Tatar culture and language after their return to Crimea in the late 80's and early 90's.

I set out to answer these questions in a variety of ways. Working at the Gasprinski Library, I researched the history of Crimean Tatar, Russian, Soviet, and Ukrainian education; and reviewed newspaper and journal articles in Russian and Crimean Tatar on the subjects of language education since independence. Making connections with the Maarifci, the Crimean Tatar educational organization associated with the 15 Crimean Tatar schools throughout Crimea, I visited a number of schools and classes with Crimean Tatar-language education, as well as schools not offering the language. At these schools I interviewed parents, teachers and administrators. I especially focused on two towns: Bakhchisarayi and Sovietskii, travelling frequently to these towns for follow-up interviews and observation. Local Peace Corps volunteers throughout the peninsula also allowed me to make connections and to visit a variety of schools.

Inspired by research by political scientists and linguistics working in other areas of linguistic complexity, I decided to conduct a socio-linguistic experiment known as the "matched guise test," which is considered a tool to determine language prestige in bi- or multi-lingual environments. With

the help of students at Crimean Engineering Pedagogical University and Stephen Shulman, a 2010 US Fulbright Scholar at Tavrida National University in Simferopol, I was able to see the project through to completion. I learned how to use statistical software, process data and analyze the results. Having concrete results related to my project was a rewarding addition to the challenging interviews and archival work I had done. Once in a graduate program, I hope to publish the results of the experiment and set them in the context of my fieldwork.

With the Critical Language Enhancement Award grant, I was able to gain the language skills and confidence I needed to really dive into my project. When I first arrived in Kyiv I could just barely manage to get around in Russian, but by the end of my grant, I was conducting all of my interviews in Russian, reading scholarly articles, and even conducting an experiment of my own design in Russian. I also took lessons in Crimean Tatar and, thanks to my background in Turkish, was able to progress quickly, to follow Crimean Tatar newspapers and attend cultural events at which Crimean Tatar was spoken.

Outside of my project, my status as a Fulbright Student brought me other unforgettable opportunities. With the Ukrainian Congress Committee of America, I volunteered as an international observer in both rounds of the 2010 presidential election. I was able to speak with (and hopefully motivate!) a number of high school and university students interested in studying in the US. I also volunteered as a translator for an NGO working on a low-income housing project in Crimea.

Travelling through other parts of Ukraine – such a large and diverse country – was also unforgettable. Architecture, museums, nature, and local cuisine never failed to impress, and the never-ending varieties of local honeys, sour creams, cheeses, and yogurts will long remain in my memories.

Perhaps not surprisingly, some of my most memorable days came not from events or meetings, but from daily life in Crimea. I took advantage of Ukraine's strong theatre culture, and attended performances in Russian, Ukrainian and Crimean Tatar, and enjoyed talking with my friends and acquaintances about Crimean history, politics and life. Some Crimean Tatars say that when God made Crimea, he gave it a bit of everything, and it is certainly true: steppe, hills, mountains, waterfalls, dramatic cliffs and, of course, the long coast line. Despite the summer crowds, it isn't hard to see why Crimea holds a special place in the hearts of so many people around the world. The kindness, openness, and hospitality I was shown by the people I met was remarkable, and I only hope I have the opportunity to show the same to travellers or visitors I meet in the future. I arrived in Crimea knowing no one, and parted with great difficulty.

Now back home, I'm about to start a Master's in Social Science at the University of Chicago. I also presented my research at James Madison College in Michigan State University, from which I graduated in 2006. All study abroad programs warn of culture shock, but the most shocking thing to me, after returning from a year in a Muslim community, is the misperceptions many Americans have about Muslims and Islam. I hope that research like mine can slowly become a growing voice in media and education as Americans learn about the diversity of Muslim cultures.

Енн Делюка

Сподіваюся, що моє дослідження зможе отримати розголос в медіа та освіті, а американці дізнаються про різноманітність мусульманських культур

U.S. Student Program 2009/10

Освіта

Michigan State University, East Lansing, MI

Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського, Сімферополь

Немає жодного сумніву, що на тему культурної ідентичності в Криму написано багато дисертацій, і не важко зрозуміти, чому: Крим, переданий Україні Микитою Хрущовим у 1954 році, є домівкою для етнічних росіян, українців та кримських татар і значною мірою залишається російськомовним навіть за часів української незалежності. Я обрала Крим через своє захоплення тюркськими мовами та культурами, однак, перебуваючи там за Програмою імені Фулбрайта, глибоко зацікавилася іншими культурами України.

Хоча протягом року і намагалася якнайбільше дізнатись про своє оточення, в основному, мій проект базувався на початкових питаннях дослідження: У яких сферах використовується кримськотатарська мова? Як діти можуть її вивчати? Як батьки вирішують, якою мовою буде проводитися навчання їхніх дітей? Вважається, що кримськотатарська мова на межі зникнення. Особливої руйнації вона зазнала під час масової депортації кримських татар у 1944 році і протягом наступних 50 років заслання до Центральної Азії. Я хотіла дізнатися, що громади роблять для відновлення кримськотатарської культури та мови після повернення до Криму в кінці 1980-х – початку 1990-х років.

Відповіді на ці запитання я вирішила знайти за допомогою різних способів. У Кримськотатарській бібліотеці імені І. Гаспринського досліджувала історію кримськотатарської, російської, радянської та української освіти, переглядала газетні й журнальні статті російською і кримськотатарською мовами на предмет мовної освіти за часів незалежності. Налагодивши зв'язки з Асоціацією кримськотатарських працівників освіти «Мааріфчі», яка співпрацює із п'ятнадцятьма кримськотатарськими школами Криму, відвідала декілька загальноосвітніх навчальних закладів та класів із кримськотатарською мовою навчання, а також школи, в яких не викладається ця мова. У цих закладах я проводила інтерв'ю з батьками, вчителями та керівниками. Зокрема, зосередила свою увагу на двох містах: Бахчисарай та Советське, куди часто їздила для проведення подальших інтерв'ю та спостереження. Волонтери Корпусу Миру, які працюють на півострові, також допомогли мені відвідати різні школи.

Під впливом досліджень політологів і лінгвістів, які працюють в інших мовознавчих складних сферах, я вирішила здійснити соціолінгвістичний експеримент під назвою «тест підібраних масок», який вважається засобом визначення престижної мови в дво-чи багатомовних середовищах. За допомогою студентів Кримського інженерно-педагогічного університету та Стівена Шульмана, науковця із США, який перебував у Таврійському

національному університеті в Сімферополі у 2010 році за програмою US Fulbright Scholar, змогла довести цей проект до завершення. Навчилася використовувати статистичне програмне забезпечення, обробляти дані та аналізувати інформацію. Конкретні результати, що стосувалися мого проекту, були корисним доповненням до інтерв'ю та роботи з архівом. Коли стану аспірантом, сподіваюся опублікувати результати експерименту і подати їх в контексті моєї практичної роботи.

Завдяки стипендії CLEA я змогла здобути мовні навички та впевненість, що були мені потрібні для повного занурення в роботу над проектом. Коли вперше приїхала до Києва, заледве могла знайти дорогу за допомогою російської мови, але під кінець мого перебування проводила всі інтерв'ю, читала наукові статті і навіть здійснювала власний експеримент російською. Я також вивчала кримськотатарську мову, і, завдяки своїм знанням турецької, мені вдалося зробити настільки швидкий прогрес, що почала розуміти кримськотатарські газети і відвідувати культурні заходи, які проводилися кримськотатарською мовою.

Крім проекту, статус студента-фулбрайтівця надав мені інші незабутні можливості. Я була спостерігачем-волонтером від Українського конгресового комітету Америки на двох турах президентських виборів 2010 року. Також змогла провести бесіди з учнями старших класів та студентами, які цікавляться навчанням у США. Сподіваюсь, я їх переконала! А ще була перекладачем-волонтером неурядової організації, що працює над проектом недорогого житла в Криму.

Незабутні спогади залишили і подорожі до інших регіонів України – такої великої та різної. Мене завжди вражала архітектура, музеї, природа та місцева кухня. Я довго пам'ятатиму безмежну кількість різних видів місцевого меду, сметани, сиру та йогуртів.

Мабуть, не дивно, але найбільш пам'ятні дні пов'язані не з подіями чи зустрічами, а зі щоденним життям у Криму. Віддаючи належне сильній театральній культурі України, відвідувала вистави російською, українською й кримськотатарською мовами. Отримувала насолоду від бесід з друзями та знайомими про кримську історію, політику та життя. Кримські татари кажуть, що коли Бог створював Крим, то Він дав йому всього потрошку, що є таки правдою: степ, пагорби, гори, водоспади, драматичні бескиди і, звісно, довге узбережжя. Незважаючи на натовпи людей влітку, не важко зрозуміти, чому Крим займає особливе місце в серцях багатьох людей по всьому світу. Доброта, відкритість та гостинність, що люди проявляли до мене, були дивовижними. І я тільки можу сподіватися, що у мене буде нагода так само поводитися з мандрівниками чи гостями, яких зустріню в майбутньому. Я приїхала в Крим, не знаючи нікого, а так важко від'їжджати.

Своє дослідження я презентувала в Коледжі Джеймса Медісона в Мічиганському державному університеті, який закінчила в 2006 році. Планую здобути ступінь магістра соціології в Чиказьському університеті.

Всі освітні програми за кордоном попереджають про культурний шок, однак після проведеного року в мусульманській громаді найбільш приголомшливим для мене є те, як багато американців хибно сприймають мусульман та іслам. Сподіваюся, що дослідження на кшталт мого зможе повільно отримати розголос в медіа та освіті, якщо американці дізнаються про різноманітність мусульманських культур.

Program Events

9 June 2009

Interview: International Fulbright Science and Technology Award

Kyiv, Fulbright Office

Співбесіда: півфінал конкурсу за студентською програмою з точних та технічних дисциплін

18 June 2009

Roundtable Discussion "Linguistic Landscape of Ukraine"

Antonina Berezovento, Ukrainian Fulbright Scholar

Lada Bilaniuk, U.S. Fulbright Hays Scholar

Kyiv, Fulbright Office

Круглий стіл «Мовний ландшафт України»

Антоніна Березовенко, український стипендіат

Лада Біланюк, американський стипендіат



22 June 2009

Pre-Departure Orientation for Ukrainian Fulbright Scholars and Graduate Students 2009/10

Kyiv, Institute of Post-Diploma Study, Kyiv Taras Shevchenko National University

Передвиїзна сесія для українських науковців, викладачів і студентів – стипендіатів Програми імені Фулбрайта 2009/10

September – December 2009

Fulbright Program Presentations conducted in institutions of higher learning, libraries and community centers in various cities of Ukraine with participation of Fulbright Office in Ukraine staff, Ukrainian Fulbright Alumni, and U.S. Fulbright scholars and students

Cherkasy, Dniprodzerzhynsk, Dnipropetrovsk, Donetsk, Drohobych, Ivano-Frankivsk, Kharkiv, Kirovohrad, Kremenchuk, Kyiv, Lviv, Luhansk, Lutsk, Ternopil, Vinnytsia, Zaporizhzhia
Презентації Програми імені Фулбрайта

8–11 September 2009

14–16 September 2009

Interview: Fulbright Graduate Student and Faculty Development Programs

Kyiv, Fulbright Office

Співбесіда: півфінал конкурсу за студентською програмою та програмою для молодих викладачів і дослідників

23 September 2009

Kick-off Meeting "Climate Change: Global Challenges- Local Actions"

Kyiv, Conference Hall of T.H. Shevchenko Institute of Literature of NASU

Круглий стіл «Зміни клімату: глобальні виклики – локальні дії»



23–26 September 2009

International Conference "World War II and the (Re)Creation of Historical Memory in Contemporary Ukraine"

Kyiv, Goethe Institute

Kyiv, National Museum of the History of the Great Patriotic War

Kyiv, Culture and Art Centre, National University of Kyiv-Mohyla Academy

Міжнародна наукова конференція «Друга світова війна та (від)творення історичної пам'яті в сучасній Україні»

4–6 October 2009

Orientation for Incoming U.S. Fulbright Scholars and Students 2009/10

Kyiv, U.S. Embassy

Ознайомлювальна сесія для новоприбулих американських науковців та аспірантів 2009/10

22–23 October 2009

Training "Climate Change and Water Resources: Risk and Adaptation Decrease"

Valentyna Pidlisniuk, Ukrainian Fulbright Scholar 2003/04

Tetiana Stefanovska, Ukrainian Fulbright Scholar 2004/05

Chernihiv, Desnianskyi Basin Water Resources Management Office

Тренінг «Зміни клімату і водні ресурси: зменшення ризиків та адаптація»

Валентина Підліснюк, фулбрайтівський стипендіат 2003/04

Тетяна Стефановська, фулбрайтівський стипендіат 2004/05

24 October 2009

Seminar on the U.S. University Placement Process for Ukrainian Fulbright Finalists for the Graduate Student and Faculty Development Programs

Kyiv, Fulbright Office

Семінар щодо визначення гостей університетів для фіналістів програм Graduate Students та Faculty Development

Наша діяльність

29 October 2009

Press-Club "American Approaches to Guaranteeing Freedom of Press and Speech"

Kharkiv

Прес-клуб «Американський підхід щодо визначення правових гарантій свободи слова та преси»

12–14 November 2009

"Education and Career – 2009" International Exhibition *Kyiv, Ukrainian House*

Міжнародна виставка «Освіта та кар'єра – 2009»

3 December 2009

Press-Club "Tradition and Reality in the Presentation of US Election Campaigns in the Media"

Zaporizhzhia

Прес-клуб «Традиції і реалії висвітлення виборчих кампаній у американських ЗМІ»

4 December 2009

Fulbright Program Presentation at Career Fair

Ihor Oleksiv, Ukrainian Fulbright Faculty 2005/06

Yuliya Halushka, Ukrainian Fulbright Student 2006/08

Lviv, Lviv Polytechnic National University

Презентація Програми імені Фулбрайта на Ярмарку кар'єри

Igor Oleksiv, Fulbrightівський стипендіат 2005/06

Юлія Галушка, фулбрайтівський стипендіат 2006/08

December 2009 – April 2010

Press-Club, Fulbright Program Presentations

Dnipropetrovsk, Lutsk, Rivne, Donetsk, Luhansk, Ternopil, Khmelnytskyi, Sevastopol, Poltava

Прес-клуб, Презентація Програми імені Фулбрайта

23 January 2010

Project of "Sarmatica" based on the Lviv Lute Tablature *St. Catherine German Evangelical Lutheran Church*

Oleg Timofeyev, U. S. Fulbright Scholar 2009/10

Концерт гурту «Сарматика» «Львівська лютнева табулатура»

Олег Тимофеев, американський стипендіат 2009/10

February – May 2010

Fulbright Program Presentations conducted in institutions of higher learning, libraries and community centers in various cities of Ukraine with participation of Fulbright Office in Ukraine staff, Ukrainian Fulbright Alumni, and U. S. Fulbright scholars and students

Dnipropetrovsk, Donetsk, Ivano-Frankivsk, Izmayil, Kharkiv, Khmelnytskyi, Kyiv, Lviv, Luhansk, Lutsk, Mykolayiv, Odesa, Poltava, Sevastopol, Simferopol, Ternopil, Vinnytsia, Zaporizhzhia, Yalta

Презентації Програми імені Фулбрайта



18–19 December 2009

XIIth Annual Fulbright Conference "Ukraine and the World: Yearning for Change"

Kyiv, Institute of Post-Diploma Study, Kyiv Taras Shevchenko National University

XII щорічна Фулбрайтівська конференція «Україна і світ: прагнення змін»

3–18 February 2010

Concert Series "New Music in Ukraine", Press-Clubs, and Master Classes by Jeffrey Cohan and Oleg Timofeyev, U. S. Fulbright Scholar 2009/10

Uzhhorod D. Ye. Zadora State Music College,

Dnipropetrovsk M. Glinka Conservatory,

Odesa A. V. Nezhdanova State Music Academy,

Lviv M. V. Lysenko National Music Academy, National

Music Academy of Ukraine, Chernihiv Music College,

Simferopol P. I. Chaikovskiy Music College

Концертна серія «Нова музика в Україні»: Джеффри Кохан та Олег Тимофеев, американський стипендіат 2009/10

3–18 February 2010

Press-Clubs and Press-Conferences within the Concert Series "New Music in Ukraine" by Jeffrey Cohan and Oleg Timofeyev, U. S. Fulbright Scholar 2009/10

Uzhhorod, Dnipropetrovsk, Odesa, Lviv, Kyiv, Chernihiv, Simferopol

Прес-клуби та прес-конференції з нагоди концертної серії «Нова музика в Україні»

8 February – 29 April 2010

16 Essay Writing Seminars for the Graduate Student and Faculty Development Programs presented in various cities of Ukraine

Myron Stachiw, Director, Fulbright Program in Ukraine
Dnipropetrovsk, Donetsk, Kyiv, Kharkiv, Lutsk, Lviv, Odesa
Семінар з написання конкурсних проєктів для викладачів, молодих дослідників та студентів
Мирон Стахів, директор Програми імені Фулбрайта в Україні



12–13 February 2010

Orientation for Incoming U.S. Fulbright Scholars and Graduate Students 2009/10

Kyiv, U.S. Embassy in Ukraine, Hotel "Express"
Ознайомлювальна сесія для новоприбулих американських науковців та аспірантів 2009/10

24 February 2010

Seminar "Perspective on the Preservation of Biodiversity in Forests of the Boyarska Forest Management Area"

Brian Milakovsky, U.S. Fulbright Student 2009/10
Kyiv, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine

Семінар «Перспективи збереження біорізноманіття у лісах Боярської ЛСД»

Брайєн Мілаковський, американський стипендіат 2009/10

11 March 2010

Seminar "The Impact of the Fragmentation of Biotypes and Biodiversity: Lessons from Research on the Birds of the Fiji Islands"

William Beckon, U.S. Fulbright Scholar 2009/10
Kyiv, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine

Семінар «Вплив фрагментації біотопів на біорізноманіття: уроки вивчення птахів острова Фуджі»

Вільям Бекон, американський стипендіат 2009/10

18 March 2010

Screening of the documentary "FRAUTSCHI" by Oleg Timofeyev, U.S. Fulbright Scholar 2009/10, and Sabine Gözl (USA, 2008)

Kyiv, Cultural Center "Cinema House Kyiv"

Показ документальної кіноповісті «FRAUTSCHI» режисерів Олега Тимофєєва, американський стипендіат 2009/10 та Сабіни Гольц (США, 2008)

23 March 2010

Seminar "Relative Diversity of Birds of Prey on Islands and Continents"

William Beckon, U.S. Fulbright Scholar 2009/10
Kyiv, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine

Семінар «Відносне розмаїття хижих птахів на островах та континентах»

Вільям Бекон, американський стипендіат 2009/10

25–26 March 2010

Roundtable Discussion organized by TV Analytical Program "Maydan Svobody" *Kharkiv, TV Channel "Fora"*

інформаційно-аналітична програма «Майдан Свободи» Харківського телеканалу «Фора»

26 March 2010

Participation in the Xth International Congress "Public Administration and Local Self-Government" Linda-Marie Sundstrom, U.S. Fulbright Scholar 2009/10, Courtney Tollison, U.S. Fulbright Scholar 2009/10, *Kharkiv, Kharkiv Regional Institute of Public Administration, National Academy of Public Administration, Office of the President of Ukraine*

Участь у X міжнародному науковому конгресі «Державне управління та місцеве самоврядування»

Лінда-Марія Сандстром, американський стипендіат 2009/10
Кортні Толлісон, американський стипендіат 2009/10

26 March 2010

"Scythian Stones" World Music Theatre Piece Created by Virlana Tkacz with Yara Arts Group, Ukrainian and Kyrgyz Artists
Virlana Tkacz, U.S. Fulbright Scholar 2002/03

Kyiv, Ivan Honchar Museum

Експериментальна вистава «Скіфські камені»
Створила Вірляна Ткач спільно з українськими та киргизькими акторами

Вірляна Ткач, американський стипендіат 2002/03

26–27 March 2010

Regions of Knowledge Forum

Ivanna Bakushevych, Ukrainian Fulbright Scholar 1999/00
Ternopil I.Ya. Horbachevskiy State Medical University

Міжнародний форум «Регіони знань»

Іванна Бакушевич, український фулбрайтівський стипендіат 1999/00



27 March 2010

Announcement of the Publication of the book "Modernism in Kyiv: Jubilant Experimentation"

Edited by Irena Makaryk and Virlana Tkacz
Irena Makaryk, University of Ottawa

Virlana Tkacz, Yara Arts Group in New York, U.S. Fulbright Scholar 2002/03

Kyiv, Les Kurbas Theatre Center

Повідомлення про книгу «Модернізм у Києві: захопливий експеримент»

Упорядники: Ірена Макарик та Вірляна Ткач
Ірена Макарик, Оттавський університет
Вірляна Ткач, «Мистецька група Яра», Нью-Йорк, американський стипендіат 2002/03

14 April 2010

Fulbright Program Presentation at XIth Annual Open Career Fair
Roman Bulhakov, Ukrainian Fulbright Faculty Development
Program 2007/08

Odesa, Odesa National Polytechnic University

Презентація Програми імені Фулбрайта на XI щорічному
відкритому Ярмарку кар'єри

Роман Булгаков, фулбрайтівський стипендіат, програма
для молодих науковців 2007/08



21–25 April 2010

U. S. Fulbright Student Retreat

*Ivano-Frankivsk, Precarpathian Vasyl Stefanyk National
University*

Зібрання американських аспірантів 2009/10: звіти про
роботу в Україні

18 May 2010

Fulbright Program Presentation at the Conference "Actual
Problems of Modern Pathomorphology"

Olha Reshetnikova, Ukrainian Fulbright Scholar 2002/03

*Odesa, Odesa State Medical University,
Ministry of Health of Ukraine*

Презентація Програми імені Фулбрайта
на науково-практичній конференції патологоанатомів
України «Актуальні проблеми сучасної патоморфології»
Ольга Решетнікова, українським фулбрайтівський
стипендіат 2002/03

28 May 2010

XIIIth International Conference "Economic Security of
Ukraine and Today's Challenges"

*Kyiv, Ukrainian State Institute of Finance
and International Trade*

XIII Міжнародна науково-практична конференція
«Економічна безпека України і виклики сьогодення»

7 June 2010

Roundtable Discussion "Gender Mainstreaming and
Gender Policy in Ukraine: Achievements and Challenges"

Olena Boriak, Ukrainian Fulbright Scholar 2001/02

Mariya Mayerchuk, Ukrainian Fulbright Scholar 2007/08
Mariya Dmytriyeva, Ukrainian Fulbright Graduate Student

2007/09
*Kyiv, Conference Hall of T. H. Shevchenko Institute of
Literature of NASU*

Круглий стіл «Гендерний мейнстрімінг і українська
гендерна політика: здобутки і проблеми»

Олена Боряк, фулбрайтівський стипендіат 2001/02

Марія Маєрчик, фулбрайтівський стипендіат 2007/08

Марія Дмитрієва, фулбрайтівський стипендіат 2007/09

7–11 June 2010

Participation in the XIth Annual American Studies

Summer Institute «Change in America: Perspectives on the
Obama Administration»

Myron Stachiw, Director, Fulbright Program in Ukraine

Courtney Tollison, U. S. Fulbright Scholar 2009/10

Yevpatoriya, Yevpatoriya Branch of East-Ukrainian

Volodymyr Dal National University

Участь в XI літній школі з американських студій «Зміни
в Америці: погляд на правління Обами»

*Мирон Стахів, директор Програми імені Фулбрайта
в Україні*

Кортні Толлісон, американський стипендіат 2009/10

10 June 2010

Training "Gender Stereotypes and Sexism"

Olena Boriak, Ukrainian Fulbright Scholar 2001/02

Mariya Mayerchuk, Ukrainian Fulbright Scholar 2007/08

Mariya Dmytriyeva, Ukrainian Fulbright Graduate Student

2007/09

Kyiv, Fulbright Office

Тренінг «Гендерні стереотипи і сексизм»

Олена Боряк, фулбрайтівський стипендіат 2001/02

Марія Маєрчик, фулбрайтівський стипендіат 2007/08

Марія Дмитрієва, фулбрайтівський стипендіат 2007/09

11–15 June 2010

International Conference "Olbia Forum 2010: Strategies of
Ukraine in Geopolitical Space"

Yalta, Crimea

Міжнародна науково-практична конференція

«Ольвійський форум-2010: стратегії України

в геополітичному просторі»

14–16 June 2010

Interviews: International Fulbright Science and Technology
Award and Faculty Development Program

Kyiv, Fulbright Office

Співбесіда: півфінал конкурсу за програмою з

природничих і технічних наук та програмою для молодих
викладачів



21 June 2010

Pre-Departure Orientation for Ukrainian Fulbright Scholars,
Faculty and Graduate Students

Kyiv, Hotel "Express"

Передвизна сесія для українських науковців, викладачів
та студентів – стипендіатів Програми імені Фулбрайта
2010/11

Fulbright Art Gallery

« In the field of art...artistic expression is a means of communication between people of diverse national and cultural backgrounds. In an age when some of the more prosaic means of communication seem to be breaking down in the conflicts of opposing political and ideological opinion, artistic expression and communication become more important. For the language of the artist transcends political and cultural barriers.»

Senator J. William Fulbright

The Fulbright Art Gallery, initiated by Director Myron Stachiw, opened its doors at the beginning of 2007. Since then, some 22 exhibits were held, six of these during this academic year. An array of genres and styles – from the stark black and white photos of Serhiy Gavryshkevych to the strident textures and colors of the fauvist canvases of Mykhailo Deyak – graced the gallery this year. For some of the artists, it was their debut; for others, it was just another milestone in their busy and creative lives.

We, looking back on the gallery events of this year, would like to thank both the artists for interacting with us and the public in general for providing the artists much-needed support. The world of art offers, uniquely, the possibility for each of us to better understand ourselves and to enrich ourselves through the discovery and understanding of other peoples and cultures.

Marian Luniv

Фулбрайтівська галерея уперше відкрила свої двері на початку 2007 року з ініціативи директора Програми пана Мирона Стахіва. З того часу відбулось двадцять дві виставки, шість з яких – у 2009–2010 роках.

Цей мистецький рік був наповнений розмаїттям жанрів та видів: від чорно-білих світлин Сергія Гавришкєвича до дзвінкого звучання фовістично відкритих кольорів на полотнах Михайла Дєяка. Для когось з авторів це була можливість презентувати себе уперше, для когось – чергова, та все ж, подія у стрімкому творчому русі.

Озираючись на життя Фулбрайтівської галереї, хочемо подякувати авторам за даровану насолоду спілкування з мистецтвом, а глядачам – за щирість сприйняття. Кожен з нас через світ мистецтва зробив крок до пізнання себе, через себе – інших людей, інших культур.

Мар'ян Лунів



10.09 – 10.10 2009

Serhiy Gavryshkevych (Donetsk region – Kyiv)
“...1/60 seconds...” Photographs
Сергій Гавришкєвич (Донецьчина – Київ)
«...1/60 секунди...» фотовиставка

In his photographs, the artist strives to bring forward the classical tradition, mainly through his black and white photography. His images capture life's unique moments, specifically the interaction between object and subject, thus becoming personal visions documenting this process. He works in many genres, favoring the documentary.

У своїй фототворчості автор прагне продовжувати традиції класичної, у першу чергу чорно-білої фотографії, де неповторна мить життєвого потоку, вихоплена і пропущена через індивідуальне світовідчуття фотографа, перетворюється в унікальне за своєю природою об'єктивно-суб'єктивне творіння. Працює у багатьох жанрах, віддаючи перевагу документальній фотографії.

Hanna Vershynina weaves with various techniques, producing smooth, rough and multi-textured works. “In the art of tapestry, great significance is accorded to color. Colors, just like people, are born, change, often engage in disputes with one another, sometimes contrast with one another and at other times blending together.”

Tetiana Khomutovska's works focus largely on the beauty of Ukraine's nature, as well as on the magical and supernatural world of angels, people, and animals. The artist tries to elucidate the unique inner world of people through the language of decorative art – a complex language, akin to a melody that, in essence, is meant not only for ear or eyes, but also for the mind and emotions.

Ганна Вершиніна працює в різних техніках ткацтва – гладке, ворсове, фактурне. «В мистецтві гобелену велике значення має колір. Кольори, як і люди, народжуються, змінюються, часто борються між собою, протиставляються, лунаючи разом».

Темою робіт Тетяни Хомутовської є природа та краса української землі, чарівний неземний світ янголів, люди, звірі. Мисткиня намагається розкрити унікальний внутрішній світ людей мовою декоративного мистецтва – складною мовою, послідовною мелодією, що має свою основну причину і призначена не лише для очей, а й для розуму і почуттів.

15.10 – 20.11 2009

Hanna Vershynina (Chernihiv – Kyiv) and
Tetiana Khomutovska (Kryvyi Rih – Kyiv)
“A Varied and United World” Textiles
Ганна Вершиніна (Чернігів – Київ)
та Тетяна Хомутовська (Кривий Ріг – Київ)
«Різний і єдиний світ» Текстиль



26.11.09 - 21.01.2010

Ihor Gilbo (Arkhanhelsk–Kyiv)
Photographs
Ігор Гільбо (Архангельськ–Київ)
Світлина

A Renowned art-photographer Ihor Gilbo presented selected black and white renditions on religious themes, focusing on symbolism and philosophical underpinnings. The artist's works are permeated with a singular respect

for both viewer and subject, and convey a very individual sense of reality.

Знаний фотомитець поділився з глядачами ретельно відібраними чорно-білими світлинами на релігійну тематику. Сюжети композиційно бездоганні, глибоко філософські та символічні. Творчість автора просякнута щирою повагою до об'єкта зображення й глядача. Він дарує насолоду справжності.



29.01 - 26.02 2010

Liubava Taraday (Kerch–Lviv)
“A Silk Inspiration” Batik
Любава Тарадай (Керч–Львів)
«Шовкове натхнення» Батик

Cold and hot batik dominate in Liubava Taraday's work, reflecting her skills both as painter and graphic artist. Representations of nature tend to play a large role in her oeuvre. A particular highlight of her exhibit was a silk batik of Lviv's streets, squares, and monuments, recalling not only architectural edifices, but also the spirit of this medieval city.

Найповніше у творчості Любави Тарадай репрезентовано батик у техніці холодного та гарячого розпису. Саме в цих роботах авторка позиціонує себе як художник-живописець та графік. Провідною темою багатьох робіт є природа. Особлива сторінка виставки – образ Львова. Вулички, площі, пам'ятники переносяться на шовкове полотно і передають не тільки архітектурне тіло, але й душу стародавнього міста-пам'ятника.

Maryna Onyshchenko-Mandrykova has distinguished herself as an excellent and sensitive craftswoman due to her creative approach to the materials in this difficult medium. Her aim is to convey lightness and the ethereal nature of human emotions and thoughts. For her, sincerity, openness, clarity of colors, and the nature of light are the tools she uses to reflect her take on all of life and creation.

Художницю вирізняє з-поміж інших самобутність, майстерність володіння технікою, творчий підхід до матеріалу. Через характерні особливості акварелі – її тонкість, прозорість і легкість – в картини проникає саме життя, підсилене талановитим автором. Освоєння величезних виражальних можливостей акварелі робить підвладним їй буквально все: від передачі легкості простору до переконливої матеріальності природи, до відображення найтонших відтінків людських переживань та думок. Щирість, відкритість, чистота кольору і світла залишаються неминущими цінностями, як у житті, так і в творчості авторки.



12.03 - 24.04 2010

Maryna Onyshchenko-Mandrykova
(Simferopol–Kharkiv)
“A Spring Palette” Watercolors
Марина Онищенко-Мандрикова
(Сімферополь–Харків)
«Весняна палітра» Акварель

Mykhailo Deyak is a prominent representative of contemporary Transcarpathian portraiture. Painted outdoors, his works are characterized by blazing suns and exploding hues. Whilst contrasting flat forms with dimensionality, and an extreme intensity and vibrancy of color, he invites the viewer to become a participant of his own creative process.

Михайло Деяк – яскравий представник сучасної закарпатської школи живопису. Працюючи на пленері, він виплескує на полотно кольорове розмаїття, змішане з різноманітним сонячним світлом. Окремі плями гармонійно сплітаються в єдине. Площинно трактовані форми, що контрастують з пронизливими, фовістично чистими кольорами, фактурно розкиданими перед нами, змушують глядача стати безпосереднім учасником творчого процесу.

27.04 - 28.05 2010

Mykhailo Deyak (Transcarpathia–Kyiv)
“Where-How?” Paintings, oil
Михайло Деяк (Закарпаття–Київ)
«Де-Як?» Живопис



The Mission of the Ukrainian Fulbright Association – A Sovereign Ukraine



Myroslava Antonovych
President, Ukrainian Fulbright Association

Since the 2004 pre-election campaign when trains in Ukraine carried maps of Ukraine divided by two colors, it became common to use the phrase “two Ukraines.” Mostly it was misused and continues to be misused to this day by those politicians who in Freudian terms either believe this or want to benefit from it. According to Liubomyr Beley, today when post-election Ukraine is being torn apart by the revenge of the victors, the confusion of the opposition and the apathy of the average Ukrainians, it is undoubtedly very appropriate to look at the source of contemporary Ukrainian culture, to the inheritance of the great educators Cyril and Methodius. In the reality of Ukraine 2010 this is an effective alternative to the pragmatism and the ruling political expediency¹.

It is important to turn to the authentic inheritance equals to the apostles Cyril and Methodius, and not to the one which was forced on us by Soviet ideologists and which continues to be propagated by their current followers. Cyril and Methodius did not create the Cyrillic alphabet, they created the Glagolitic alphabet; they did not fight Catholicism since they lived some 200 years prior to the division of the Church; and, in fact, Cyril (Constantine), as a lay person, could not Christianize Transcarpathia as propagandized.²

The first Slavic teachers, in contrast to their contemporaries in Rome and Constantinople, focused in their sermons on the early Christian ideals of church unity, tolerance, democracy, and equal rights of all peoples. These worldview principles became the fundamentals of the formation of Ukrainian sacred cultural tradition, became the backbone of early Kyiv Christianity, demarking its main theses, later inherited by Orthodox Christianity. They included democracy of church life, independence of church from state, national characteristics of the traditional cultural sphere and sacred art, and the church’s doctrinal openness to other Christian centers of West and East.³

Cyril and Methodius fulfilled their mission – to make it possible for Slavs to converse with God in their own language. Moreover, deeply respecting the western tradition of Christianity, they turned to the Pope with a request to recognize their Slavic translations of liturgical texts and to ordain the candidates

which they had educated, and presented the Pope with the relics of St. Clementine, Pope of Rome, which Cyril had found during his missionary work near Kherson in Crimea, on the territory of current Ukraine.⁴

Such parallels with the mission of Sts. Cyril and Methodius based on the ideals of unity, tolerance, and democracy, come to mind when I begin to analyze the mission of the Ukrainian Fulbright Association founded in Kyiv some eleven years ago. More than a decade of activity by Fulbright alumni now, numbering more than 700, underlines the historical commonality of Ukrainians. Fulbright alumni – scholars, young specialists, students – represent all regions of Ukraine, such as Kyiv, Lviv, Kharkiv, Donetsk, Zakarpattia, Luhansk, etc.

The Fulbright Association organizes annual conferences and occasional seminars addressing the research interests of Fulbrighters in USA and Ukraine. The wide array of topics has included: “Ethical Principles in Scholarship and Education;” “The Ukrainian Project in the 21st Century;” “Idea of the University;” “Ukraine and the World: Yearning for Change;” “Identity and Memory in Post-Soviet Ukraine;” “Image of Ukraine in the World – Actualities and Aspirations.” The association has always worked for one Ukraine. The issue of some sort of “two Ukraines” has never emerged. In gathering at the annual conferences or at the scholarly seminars, we all feel a united body of one country and we focus on those values which unite Ukraine as well as Europe and the world.

Certainly during more than a decade of the Association’s activity an evolution has occurred in the scholarly views of the Fulbrighters and changes have happened in their career paths. However, the Fulbright Association has never questioned its priorities. They remain the existence of a civil society, one which alone can control government (regardless of its flags and slogans) as well as a sovereign Ukraine. The Ukrainian Fulbright Alumni Association will always work towards that unity.

*Myroslava Antonovych
President, Ukrainian Fulbright Association*

Місія Українського Фулбрайтівського товариства – соборність України

З часу передвиборчої президентської кампанії 2004 року, коли Україною «курсували» потяги з картами держави, поділеної на дві частини різними кольорами, поширеним стало використання виразу «дві України». Здебільшого ним зловживали і продовжують це робити понині ті політики, які, за Фройдом, чи то самі так вважають, чи хочуть з цього скористати. Як пише Любомир Белей, нині, коли поствиборчу Україну розривають реваншизм переможців, розгубленість опозиції та апатія «маленьких» українців, вочевидь, буде доречним спрямувати свій погляд до джерел сучасної української культури, до спадщини великих просві-

дності, толерантності, демократизму, рівноправності народів. Ці світоглядні принципи склали фундамент формування української святокультової традиції; стали ідейною основою раннього Київського християнства, визначивши його головні ознаки, успадковані пізніше українським православ'ям, а саме: демократизм церковного життя, незалежність Церкви від світської влади, національні риси обрядово-культурної сфери і церковного мистецтва, доктринальну відкритість Церкви до інших релігійних систем, християнських центрів Заходу і Сходу.³

Кирило і Мефодій виконали свою місію – дали можливість слов'янам гово-

вже близько 700 випускників Програми імені Фулбрайта в Україні, підтверджує історичну спільність українців. Випускники Програми – науковці, молоді спеціалісти, студенти – презентують цілу Україну: Київщину, Львівщину, Харківщину, Донеччину, Закарпаття, Луганщину та інші регіони.

Упродовж своєї діяльності Українське Фулбрайтівське товариство щонайменше один раз на рік організовує велику конференцію, частіше – наукові семінари за тематикою досліджень фулбрайтівців у США та в Україні. Такі щорічні конференції сфокусовані на різних проблемах і питаннях українського життя: від «Етичні засади в науці та освіті» до «Український проект в XXI столітті», від «Ідея університету» до «Україна і світ – прагнення змін», від «Ідентичність і пам'ять у пострадянській Україні» до «Образ України в світі – бажаний та реальний». Тобто, Товариство завжди працювало на єдину Україну, питання про якісь «дві України» ніколи не виникало. Збираючись на щорічні конференції чи на наукові семінари, ми всі почувались єдиною корпорацією єдиної країни і концентрувались на тих цінностях, які об'єднують Україну, а також Європу і світ.

За більш як десять років діяльності Товариства, звичайно, відбулась еволюція наукових поглядів фулбрайтівців, їхній кар'єрний ріст зазнав змін. Однак ідея громадянського суспільства, яке єдине здатне ефективно контролювати владу, незалежно від її прапорів чи гасел, завжди була пріоритетною у Фулбрайтівському товаристві, як і ідея соборної України, яка ніколи під сумнів не ставилась.

Віriamo, що привезені до Києва рівноапостольним князем Володимиром Великим після здобуття Корсуня мощі святого Климента Римського, що нині покояться в Києво-Печерській Лаврі та продовжують мироточити вже впродовж багатьох століть, як символ ранньохристиянської єдності, спільності Римської і Константинопольської церков, є запорукою цілісності України. А Українське Фулбрайтівське товариство завжди працюватиме на цю єдність.

*Мирослава Антонович,
президент Українського Фулбрайтівського
товариства*



XIIth Annual Fulbright Conference

тителів Кирила і Мефодія, що в умовах України–2010 є ефективною альтернативою недолугому прагматизму і панівній політичній доцільності.¹

І звернутись слід до справжньої спадщини рівноапостольних Кирила і Мефодія, а не до тієї, яку услід за радянськими ідеологами нам нав'язують їхні нинішні послідовники. Адже Кирило і Мефодій не створювали кириличної азбуки, а глаголицю; не були борцями з католицизмом з тієї простої причини, що жили ще майже за двісті років до церковного розколу, та й, зрештою, не міг Кирило (в миру Костянтин), світська особа, християнізувати Закарпаття.²

Слов'янські першовчителі, на відміну від сучасних їм Риму і Константинополя, в своїх проповідях орієнтувалися на ранньохристиянські ідеали церковної

рिति з Богом рідною мовою. І, глибоко поважаючи західну традицію християнства, саме до Папи Римського звернулись святі Кирило і Мефодій з проханням визнати їхні переклади богослужбової літератури слов'янською мовою та висвятити учнів, яких вони підготували. І саме Папі Римському подарували вони мощі святого Климента Римського, які відшукав святий Кирило під час виконання своєї місії поблизу Херсонеса в Криму на теренах сучасної України.⁴

Такі паралелі з місією святих Кирила і Мефодія, базованої на ідеалах єдності, толерантності, демократизму, спадають на думку, коли починаю аналізувати місію Українського Фулбрайтівського товариства, створеного в Києві одинадцять років тому. Більш як десятилітня діяльність Товариства, що нині об'єднує

1. Любомир Белей. Слов'янська місія // Український тиждень. – 2010. – № 21. – С. 47.

2. Там само. – С. 46.

3. Олег Щурик. Святий Климент Римський — символ єднання християнства // www.klyment-church.org.ua/index.php?id=our_kl

4. Любомир Белей. – Вказ. праця. – С. 47.

Alumni Publications in 2009-10: A Selection

Myroslava Antonovych (editor) Відп. ред. Мирослава Антонович

*Identity and Memory in Post-Soviet Ukraine:
Proceedings of the 11th Fulbright Conference*
Ідентичність і пам'ять у пострадянській Україні:
Монографія за матеріалами 11-ї щорічної Фулбрайтівської конференції

Viktoriya Vokova (co-author) | Вікторія Бокова, співавтор

Teaching Discourse Intonation in EFL Milieu
Дискурс з приводу використання вчительських інтонацій у викладанні англійської мови

Olena Boriak | Олена Боряк

*The Midwife in the Cultural-historic Tradition of Ukrainians:
between the Profane and the Sacriligious*
Баба-повитуха в культурно-історичній традиції українців: між профанним і сакральним

Oksana Cherelyk | Оксана Чепелик

Utopia as a Theme in Current Architecture and Art Practice
Розробка теми утопії у сучасній архітектурі та мистецьких практиках

Oksana Cherelyk (co-author) | Оксана Чепелик, співавтор

Community Interests in Urbanized Areas
Суспільне замовлення для урбаністичних просторів

Oksana Cherelyk (co-author) | Оксана Чепелик, співавтор

Art Vision: Reflections of Gender Issues in Contemporary Ukrainian Art
Мистецька візуальність: Відображення гендерної проблематики в українському сучасному мистецтві

Oksana Cherelyk (co-author) | Оксана Чепелик, співавтор

Attempts to Defeat Post-modernism as Exemplified in Social Sculptures
Спроби подолання постмодернізму на прикладі практик соціальної скульптури

Oksana Cherelyk (co-author) | Оксана Чепелик, співавтор

Metamorphoses of Current Art Trends
Метаморфози тенденцій сучасного мистецтва

Ihor Chornovol | Ігор Чорновол

100 Distinguished Lviv Residents
100 видатних львів'ян

Olha His | Ольга Гісь

The Thought Planet. A textbook on thought development
Планета Міркувань. Навчальний посібник з розвитку мислення

Olha His (co-author) | Ольга Гісь, співавтор

The Thought Planet. A manual for teachers.
Планета Міркувань. Методичний посібник для вчителя

Olexiy Haran | Олексій Гарань

Ukraine in Europe: Questions & Answers
Україна в Європі: запитання і відповіді

Oleksandr Holozubov | Олександр Голозубов

Theology of Laughter as a Phenomenon of Western Culture
Теологія смеха как феномен западной культуры

Oleksandr Irvanets | Олександр Ірванець

Rivne/Rovno
Рівне/Ровно

Oleksandr Irvanets | Олександр Ірванець

My Cross
Мій хрест

Serhiy Ivakhnenkov (co-author) | Сергій Івахненко, співавтор

Financial Monitoring: Methods and Information Technologies
Фінансовий контролінг: методи та інформаційні технології

Heorhiy Kasyanov | Георгій Касьянов

*Danse macabre: The Great Famine (1932-33) in Politics, Public Consciousness
and Historiography (1980s - beginning of 2000)*
Danse macabre: Голод 1932-1933 років у політиці, масовій свідомості та історіографії (1980-ті - початок 2000-х)

Valentyna Kharkhun | Валентина Хархун

*The Socialist-realist Canon in Ukrainian Literature:
Genesis, Development, Modifications*
Соцреалістичний канон в українській літературі: генеза, розвиток, модифікації

Roman Kosodiy (co-author) | Роман Косодій, співавтор

Global Environment and Financial - Economic Instability
Глобальне середовище та фінансово-економічна нестабільність

M. Antonovych, O. Biriukov, A. Kolodiy, B. Potiatynuk, V. Stepanenko

Авт. колектив: М. Антонович, О. Бірюков, А. Колодій,
Б. Потятиник, В. Степаненко за заг. ред. Антоніни Колодій
Foundations of Democracy. Textbook for higher education institutions
Основи демократії. Підручник для студентів вищих навчальних закладів

Oleksandr Merezko | Олександр Мережко

Theoretical Issues of International Public and Private Law
Проблеми теорії міжнародного публічного та приватного права

Elmira Muratova | Ельміра Муратова

Crimean Muslims - An Inside Look (results of sociological research)
Кримские мусульмане: взгляд изнутри (результаты социологического исследования)

Elmira Muratova (co-author) | Ельміра Муратова, співавтор

Islam in Crimea: a Historical Survey of the Functioning of Muslim Institutions
Ислам в Крыму: очерки истории функционирования мусульманских институтов

Tetiana Nekriach | Тетяна Некряч

Per Aspera ad Astra: Challenges of Artistic Translations
Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів



Публікації фрулорайтівців: вибране

Tetiana Nekriach (translator) | Тетяна Некряч (переклад)

Solo of the Sunny Soul
Соло сонячної душі

Ihor Oleksiv (co-author) | Ігор Олексів, співавтор

Innovative Systems for Economic Diagnosis of Businesses through Indicators
Інноваційні системи економічної діагностики підприємств на засадах індикаторів

Liudmyla Pavliuk | Людмила Павлюк

Text and Communication – Foundations of Analytical Discourse
Текст і комунікація: основи дискурсного аналізу

Valentyna Pidlisniuk | Валентина Підліснюк, співредактор

Application of Phytotechnologies for Cleanup of Industrial, Agricultural and Wastewater Contamination
Застосування фітотехнологій для очистки водних та земельних ресурсів від забруднень (англ. мовою)

Yuriy Posudin | Юрій Посудін

Biophysics and Methods of Analyzing the Surrounding Environment
Біофізика і методи аналізу навколишнього середовища

Yuriy Posudin | Юрій Посудін

Laboratory Exercises for "Physics Based on Biophysics" for Students Taking the Course in English
Лабораторний практикум з дисципліни "Фізика з основами біофізики" для студентів, які слухають лекції англійською мовою

Svitlana Shlipchenko | Світлана Шліпченко

Written in Stone: Brief Interventions into the History and Theory of Architecture
Записано в камені: Короткі інтервенції в історію та теорію архітектури

Borys Sorochynskiy | Борис Сорочинський

Cell Structure and Irradiation Effects
Цитоскелет та ефекти опромінення

Vasyl Starko (translator) | Василь Старко, переклад

Diffusion of Innovations
Дифузія інновацій

Vasyl Starko (language editor, co-author of transcriptions)

Василь Старко, мовний редактор та співавтор транскрипцій

English-Ukrainian Dictionary of Mathematics and Cybernetics
Англійсько-український словник з математики та кібернетики

Tetiana Stepykina (co-author) | Тетяна Степикіна, співавтор

History of Ukraine
Історія України

Ivan Stetsyuk (co-author) | Іван Стецюк

Influence of Family Involvement in Management and Ownership on Firm Performance: Evidence From Poland
Менеджмент сімейного бізнесу: приклади з Польщі

Oleksandr Symonenko | Олександр Симоненко

Sarmatian Orchards in the Northern Black Sea Region
Сарматские всадники Северного Причерноморья

Volodymyr Tytov (co-author) | Володимир Титов, співавтор

The Historical Development of Philosophically Logical Concepts of Legal Language
Історичное развитие философско-логических концепций языка права

Maksym Vakulenko | Максим Вакулєнко

Current Issues in Terminology and in Ukrainian Scholarly Etymology
Сучасні проблеми термінології та української наукової термінографії

Volodymyr Vladymyrov | Володимир Владимиров

Last Days – First Days. Essays on History of Journalism
Дни последние – дни первые. Эссе. Из истории журналистики

Tetiana Yaroshenko | Тетяна Ярошенко

E-journals as Library Information Resources
Електронні журнали в системі інформаційних ресурсів бібліотеки

Mukhailo Zahirniak (co-author) | Михайло Загірняк, співавтор

Hydraulics: Hydraulic and Pneumatic Transmission
Гідравліка, гідро-та пневмопривод

Mukhailo Zahirniak (co-author) | Михайло Загірняк, співавтор

Electric machines
Електричні машини

Serhiy Zibtsev | Сергій Зібцев

Institutional Development of Forest Certification in Ukraine
Інституційна розбудова лісової сертифікації в Україні



Fulbrighters – Small Grant Recipients

International Conferences Міжнародні конференції

Nekriach, Tetiana | Некряч Тетяна

Kyiv Taras Shevchenko National University

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

The 11th Prague International Conference in Translation and Interpreting Studies "Translating Beyond East and West"

(October 14–16, 2009, Prague, Czech Republic)

11-та Празька міжнародна конференція з перекладознавства «Переклад: Схід і Захід», 14–16 жовтня 2009, Прага, Чеська Республіка

Anderson, Volodymyr | Андерсон Володимир

Odesa I. I. Mechnykov National University

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Regions of Knowledge Forum

(March 26–27, 2010, Ternopil, Ukraine)

Міжнародний форум «Регіони знань», 26–27 березня 2010 р., Тернопіль, Україна

Kanischenko, Olena | Канищенко Олена

Kyiv Taras Shevchenko National University

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Regions of Knowledge Forum

(March 26–27, 2010, Ternopil, Ukraine)

Міжнародний форум «Регіони знань», 26–27 березня 2010 р., Тернопіль, Україна

Smal, Valentyna | Смал Валентина

Kyiv Taras Shevchenko National University

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Regions of Knowledge Forum

(March 26–27, 2010, Ternopil, Ukraine)

Міжнародний форум «Регіони знань», 26–27 березня 2010 р., Тернопіль, Україна

Pronkevych, Oleksandr | Пронкевич Олександр

Petro Mohyla Black Sea State University, Mykolajiv

Чорноморський державний університет імені Петра Могили, Миколаїв

International Conference «Mythical figures in comparativistic perspective»

(May 4–6, 2010, Bydgoszcz, Poland)

Міжнародна конференція «Міфічні фігури в компаративістичній перспективі», 4–6 травня 2010 р., Бидгощ, Польща

Slukhai, Serhiy | Слухай Сергій

Kyiv Taras Shevchenko National University

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

18th NISPAcee (The Network of Institutes and Schools of Public Administration in Central and Eastern Europe) Annual Conference

(May, 2010, Warsaw, Poland)

18-та щорічна конференція «Мережа інститутів та шкіл державного управління у Центральній та Східній Європі», травень 2010 р., Варшава, Польща

Sachenko, Anatoliy | Саченко Анатолій

Ternopil National Economic University

Тернопільський національний економічний університет

International Conference on Neural Networks and Artificial Intelligence

(June 1–4, 2010, Brest, Belarus)

Міжнародна конференція з нейронних мереж і штучного інтелекту, 1–4 червня 2010 р., Брест, Республіка Білорусь

Kurbatov, Serhiy | Курбатов Сергій

Institute of Higher Education, Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine

Інститут вищої освіти АПН України

Фудорайтвіці - стипендіати Програми малих грантів

International Conference on Education and New Learning Technologies
(July 5–7, 2010, Barcelona, Spain)
Міжнародна конференція з нових освітніх технологій,
5–7 липня 2010 р., Барселона, Іспанія

Maltsev, Volodymyr | Мальцев Володимир

Karadag Nature Reserve, National Academy of Sciences of Ukraine
Карадазький природний заповідник НАН України
International Conference "Hydrobotany 2010"
(October 9–13, 2010, Russia)
Міжнародна конференція «Гідроботаніка 2010»,
9–13 жовтня 2010 р., Росія

Roundtables and Trainings Круглі столи й тренінги

Regions of Knowledge Forum

(March 26–27, 2010, Ternopil, Ukraine)
Міжнародний форум «Регіони знань»,
26–27 березня 2010 р., Тернопіль, Україна

Anderson, Volodymyr | Андерсон Володимир

Odesa I. I. Mechnykov National University
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Kanishchenko, Olena | Канищенко Олена

Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Smal, Valentyna | Смал Валентина

Kyiv Taras Shevchenko National University
Київський національний університет імені Тараса Шевченка

**Round Table Discussion "Gender Mainstreaming
and Gender Policy in Ukraine: Achievements
and Challenges" (June 07, 2010, Kyiv, Ukraine)**
Круглий стіл «Гендерний мейнстрімінг і українська
Гендерна політика: здобутки і проблеми»,
7 червня 2010 р., Київ, Україна

**Training "Gender Stereotypes and Sexism"
(June 10, 2010, Kyiv, Ukraine)**
Тренінг «Гендерні стереотипи і сексизм»,
10 червня 2010 р., Київ, Україна

Boriak, Olena | Боряк Олена

M. Rylsky Institute of Art Studies, Folklore and Ethnology, National Academy of
Sciences of Ukraine
Інститут мистецтвознавства, фольклористики та етнології імені
М. Рильського НАН України

Mayerchuk, Mariya | Маєрчик Марія

Institute of Ethnology, National Academy of Sciences of Ukraine
Інститут етнології НАН України

Dmytriyeva, Mariya | Дмитрієва Марія

International Jewish Women's Organization «Project Keshet»
Міжнародна жіноча єврейська організація «Проект Кешет»

Publications Видання

Antonovych, Myroslava | Антонович Мирослава

National University of Kyiv – Mohyla Academy
Національний університет «Києво-Могилянська академія»
International Law
Міжнародне право

Vysotska, Nataliya | Висоцька Наталія

Kyiv National Linguistic University
Київський національний лінгвістичний університет
*Unity of multiplicity: American literature of the late XX –
early XXI centuries in the context of cultural pluralism*
Єдність множинного: американська література кінця XX – початку XXI століть
у контексті культурного плюралізму

Denysova, Tamara | Денисова Тамара

T. H. Shevchenko Institute of Literature, National Academy of Sciences of Ukraine
Інститут літератури імені Т. Г. Шевченка НАН України
History of American Literature of the XX century
Історія американської літератури XX ст.

Ivakhnenkov, Serhiy | Івахненко Сергій

National University of Kyiv-Mohyla Academy
Національний університет «Києво-Могилянська академія»
*Information technology of internal control and audit in the context of
global integration*
Інформаційні технології аудиту та внутрішньогосподарського контролю
в контексті світової інтеграції

Rusnachenko, Anatoliy | Русначенко Анатолій

Essays of the Ukraine's modern history
Нариси новітньої історії України

Chornovol, Ihor | Чорновол Ігор

I. Krypyakevych Institute of Ukrainian Studies,
National Academy of Sciences of Ukraine
Інститут українознавства імені І. Крип'якевича НАН України
198 deputies of the Galician Diet
198 депутатів Галицького сейму

Yakymenko, Ihor | Якименко Ігор

Bila Tserkva National Agrarian University
Білоцерківський національний аграрний університет
*Electromagnetic radiation of modern means of mobile communication: the
potential risks to human health*
Електромагнітне випромінювання сучасних засобів мобільного зв'язку:
потенційні ризики для здоров'я людини



We express our sincere thanks to Fulbright Program participants, and a special thanks to Oksana Parafeniuk, for the gracious use of their photographs in this publication

The Fulbright Office in Ukraine

Співробітники Програми імені Фулбрайта в Україні

Myron Stachiw | Мирон Стахів
Director | Директор
mstachiw@fulbright.com.ua



Inna Barysh | Інна Бариш
*Program Officer,
FFDP and Graduate Student Programs*
Координатор Програми
для навчання та стажування
в університетах США
student@fulbright.com.ua



Nataliya Zalutska | Наталія Залуцька
*Program Officer, Fulbright Scholar
Program | Координатор Програми
для проведення наукових досліджень
в університетах США*
scholar@fulbright.com.ua



**Veronica Aleksanych
Вероніка Алексанич**
*Program Officer,
Special Programs and Alumni Affairs*
Координатор спеціальних проектів та
діяльності Фулбрайтівського товариства
research@fulbright.com.ua



Ivanna Fedorak | Іванна Федорак
Financial Manager
Фінансовий менеджер
i_fedorak@fulbright.com.ua



Vitaliy Zhuhay | Віталій Жугай
Outreach Coordinator
Координатор з інформації та реклами
vzhuhay@fulbright.com.ua



Marian Luniv | Мар'ян Лунів
Publications Coordinator
Асистент з інформації та реклами
mluniv@fulbright.com.ua



**Oksana Parafeniuk
Оксана Парафенюк**
Programs Assistant | Асистент Програм
oksana@fulbright.com.ua



Andriy Ovechkin | Андрій Овечкін
Information Technology Consultant
Консультант з інформаційних технологій
andrey@fulbright.com.ua



Edward Horodnyi | Едвард Городний
Administrative Assistant
Адміністративний помічник
office@fulbright.com.ua



Anna Pasenko | Анна Пасенко
Secretary | Секретар
secretary@fulbright.com.ua



Kateryna Shyrko | Катерина Шипко
Intern | Інтерн
office@fulbright.com.ua



The Fulbright Program in Ukraine

is sponsored by

The United States Department of State

www.state.gov | <http://kyiv.usembassy.gov>

and administered by

The Institute of International Education

www.iie.org | www.iie.org/fulbright | www.cies.org

Fulbright Scholar Program

Council for International Education

3007 Tilden St. NW Suite 5L

Washington DC 20008-3009

Fulbright Student Program

Institute of International Education

809 United Nations Plaza

New York NY 10017-3580



Fulbright Program in Ukraine

4 Hrushevskoho St., Suite 305, Kyiv 01001

phone: (380-44) 279 1850, 279 2324

fax: (380-44) 230 2060

office@fulbright.com.ua

www.fulbright.org.ua

Програма імені Фулбрайта в Україні

вул. Грушевського, 4, кімн. 305, Київ, 01001

Views expressed by the authors are their own and do not reflect those of the Fulbright Program in Ukraine.
Reprinting materials from the Fulbright Yearbook is encouraged if the source is cited